緒 言

日本語で日本の学生の為に Shakespeare の註解書を書かうといふ事に対しては何の申譲も要らない事と思う。英米では既に数種の註解書があり、大陸諸国に於ても夫々自国の言葉を以て此不朽の劇作家の作品に註解を施して英学者の研究に資して居る。

我等に於て今日最も汎く行はれて居る註解書は Deighton 教授が印度学生の為に書いたもので、学生向としては多数註解書中出色のものである事は疑を容れぬけれども、其説明方法は一種のバラフレーズであって片言数句の妙味に至つては之を不問に附して居るが故に、根本的解釈を求むる我学生の要求より見れば隔靴搔痒の恨が無いでない。乍併 Shakespeare の如き、時代も思想も我々と懸け離れた作者の一言半句も荀もしないといふ事は蓋し難中之難であって、註解家が十人十色の説を成すのもそれが為である。

余は Shakespeare の言語を解するに、常に其時代の言語文法を標凖としたるは固よりなれども、同じ意義用法の今日も尚存するものは成るべく類例を近代の作家より採る事に努めた。これ従来の註解書に比べて此註解書の特徴とも云ふべき點であって、我学生に稗益する所敏からざるを信するものである。尚又近代英語との比較は絶えず注意して、Shakespeare 時代の英
語と現代の英語との異同の點を明かにした積りである。此言語の歴史的観念を有せすして、単に一読現代英語の智識を以て Shakespeare を解説せんとするが為に、多くの誤解を生するのである。殊に "shall", "will", "should", "would" 等の助動詞に對しては、今日の用法も随分面倒な處へ更に Shakespeare 時代の特殊の用法があること故、餘程明確なる理解を有つて居ないと、飛んでもない誤謬を惹起する事がある。

斯ういふ細かい點から云ふと、1869 年に初版を出して今日尚餘勢を保つて居る Abbott の "Shakespearian Grammar" は既に多くの點に於て信頼する事が出来なくなつた。余は Abbott の此書を参考する代りに Franz の "Shakespeare Grammatik" (1909) を用ひ、個々の語義に関しては "New English Dictionary"* に負ふ所甚だ大である。又従来の註釋書は成丈多く渉猟し、其區々たる異説を陶汰して最割切と思はるものを撰ひ、我が学生に不用の智識は出来得る丈除外する事に務めた。要するに主眼とする所は「我学生の為に」であつて、彼等が Shakespeare を其原語に於て味はんとするとにあたり最信頼するに足るべき guide を供せんとするにある。

本文は Macmillan 版の Globe Edition に忠実に

* "New English Dictionary" に懸けられた解説の要點は Onions の "A Shakespeare Glossary" (Oxford, 1911, 2/6) に於て見られる。Shakespeare を読むとする者は何人も慶白に備ふべき書である。
據つたもので、行の数へ方も同じである。これは鱫て
Schmidt の "Shakespeare-Lexicon" などを用ふる
上にも便利であつて、凡て Shakespeare の引用はこ
れに据るのを普通とする。卷末の索引には註釋中に説
明した主なる語句を挙げ、白紙数葉を添附したるは學
者読書の際他の類例に遭遇せられし時書き入るゝの便
に供せんが為である。正確なる意義解釈の上には用
例を集める程大切な事は無い。山成す用例の前には百
の疑問も自ら氷解し千の議論も立所に鳴を鎮めるもの
である。

大正六年六月

市河三喜
本書に用ひたる音表文字

1. あː ふぁːθəː: phonetically written faːðəː
2. あː (in aɪ, əʊ)ːdɹɪ, həʊ  "
3. əː ˈbæd  "
4. ʌː ˈbud  "
5. əːð ˈðæt  "
6. ɛiː ˈbeɪ  "
7. ɛː ˈbed  "
8. æː ˈbɛːr  "
9. əː ˈbɜːrd  "
10. əː əbəʊt  "
11. ɪː ˈbɪt  "
12. ɪː ˈbɪt  "
13. ʃiː ˈjuː  "
14. ʃiː ˈkɪŋ  "
15. əʊuː ˈɡoʊ  "
16. əʊː ˈməʊlst  "
17. əːː ˈrɔː  "
18. əː ˈnɒt  "
19. ʃiː ˈʃəʊ  "
20. θiː ˈθɪn  "
21. ʊː ˈɡʊs  "
22. ʊː ˈpʊt  "
23. ʒiː ˈmiːsə "

注意：'は accent のある syllable の前に置く、例えば [ˈmeʒə], [ə'bɑːt] 等。
MACBETH
DRAMATIS PERSONÆ

DUNCAN, king of Scotland.
MALCOLM, his sons.
DONALBAIN, generals of the king’s army.
MACBETH, noblemen of Scotland.
BANQUO, noblemen of Scotland.
LENOX,
ROSS, generals of the king’s army.
MACDUFF, LENNIX, ANGUS, CAITHNESS,
FLEANCE, son to Banquo.
SIWARD, Earl of Northumberland, general of the English forces.
Young SIWARD, his son.
SEYTON, an officer attending on Macbeth.
Boy, son to Macduff.
An English Doctor.
A Scotch Doctor.
A Soldier.
A Porter.
An Old Man.

LADY MACBETH.
LADY MACDUFF.
Gentlewoman attending on Lady Macbeth.

HECATE, Three Witches.
Apparitions.

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and Messengers.

MACBETH

By

William Shakespeare

WITH NOTES BY

Sanki Ichikawa

ASSISTANT PROFESSOR OF ENGLISH
IN THE IMPERIAL UNIVERSITY OF TOKYO

TOKYO
THE KENKYUSHHA
1918
MACBETH

ACT I.

Scene I. A desert place.

Thunder and lightning. Enter three Witches.

First Witch. When shall we three meet again?

In thunder, lightning or in rain?

Sec. Witch. When the hurlyburly's done,
When the battle's lost and won.

Third Witch. That will be ere the set of sun.

First Witch. Where the place?

Sec. Witch. Upon the heath.

Third Witch. There to meet with Macbeth.

First Witch. I come, Graymalkin! (an old, gray she-cat)

Sec. Witch. Paddock calls.

Third Witch. Anon. 

All. Fair is foul, and foul is fair:
Hover through the fog and filthy air.

[Exeunt.]
SCENE II. A camp near Forres.

Alarum within. Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant.

Dun. What bloody man is that? He can report, 
As seemeth by his plight, of the revolt 
The newest state.

Mal. This is the sergeant. Who like a good and hardy soldier fought
'Gainst my captivity. Hail, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil 
As thou didst leave it.

Ser. Doubtful it stood; was

As two spent swimmers, that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonwald—

Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying villanies of nature
Do swarm upon him—from the western isles
Of kerns and gallowglasses is supplied;
And fortune, on his damned quarrel smiling,
Show'd like a rebel's whore: but all's too weak:

For brave Macbeth—well he deserves that name—

Disdaining fortune, with his brandish'd steel,
Which smoked with bloody execution,
Like valour’s minion carved out his passage
till he faced the slave; the wretch
Which ne’er shook hands, nor bade farewell to
him,
till he unseam’d him from the nave to the
chaps,
And fix’d his head upon our battlements.

Dun. O valiant cousin! worthy gentleman!

Ser. As whence the sun ’gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders
break,
So from that spring whence comfort seem’d to
come
Discomfort swells. Mark, king of Scotland,
mark:
No sooner justice had with valour arm’d
Compell’d these skipping kerns to trust their
heels, run away
But the Norweyan lord surveying vantage,
With furbish’d arms and new supplies of men
Began a fresh assault.

Dun. Dismay’d not this
Our captains, Macbeth and Banquo?

Ser. Yes;
As sparrows eagles, or the hare the lion.
If I say sooth, I must report they were
As cannons overcharged with double cracks, so
they
Doubly redoubled strokes upon the foe:
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorize another Golgotha,
I cannot tell— (what they meant)
But I am faint, my gashes cry for help.

_Dun._ So well thy words become thee as thy
wounds;
They smack of honour both. Go get him sur-
geons,    [Exit Sergeant, attended.
Who comes here?

_Enter Ross._

_Mal._ The worthy thane of Ross.

_Len._ What a haste looks through his eyes!
So should he look
That seems to speak things strange.

_Ross._ God save the king!

_Dun._ Whence camest thou, worthy thane?

_Ross._ From Fife, great king;
Where the Norweyan banners flout the sky
And fan our people cold. Norway himself,
With terrible numbers,
Assisted by that most disloyal traitor
The thane of Cawdor, began a dismal conflict;
Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,
Confronted him with self-comparisons,
Point against point rebellious, arm 'gainst arm,
Curbing his lavish spirit: and, to conclude,

_met him in every respect
upon equal terms._
The victory fell on us.

_Dun._ Great happiness!

_Ross._ That now

Sweno, the Norways' king, craves composition;
Nor would we deign him burial of his men
Till he disbursed at Saint Colme's inch
Ten thousand dollars to our general use.

_Dun._ No more that thane of Cawdor shall deceive

Our bosom interest: go, pronounce his present death,

And with his former title greet Macbeth.

_Ross._ I'll see it done.

_Dun._ What he hath lost noble Macbeth hath won.

[Exeunt.

Scene III. A heath near Forres.

_Thunder._ Enter the three Witches.

_First Witch._ Where hast thou been, sister?

_Sec. Witch._ Killing swine.

_Third Witch._ Sister, where thou?

_First Witch._ A sailor's wife had chestnuts in her lap,
And munch'd, and munch'd, and munch'd:

'Give me,' quoth I:

'Aroint thee, witch!' the rump-fed ronyon cries.
Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:
But in a sieve I'll thither sail,
And, like a rat without a tail,
I'll do, I'll do, and I'll do.

Sec. Witch. I'll give thee a wind.
First Witch. Thou'rt kind.
Third Witch. And I another.

First Witch. I myself have all the other,
And the very ports they blow,
All the quarters that they know
I' the shipman's card.
I will drain him dry as hay:
Sleep shall neither night nor day
Hang upon his pent-house lid;
He shall live a man forbid:
Weary se'nnights nine times nine
Shall he dwindle, peak and pine:
Though his bark cannot be lost,
Yet it shall be tempest-tost.

Look what I have.

Sec. Witch. Show me, show me.
First Witch. Here I have a pilot's thumb,
Wreck'd as homeward he did come.

[Drum within.

Third Witch. A drum, a drum!
Macbeth doth come.

All. The weird sisters, hand in hand,
Posters of the sea and land,
Thus do go about, about:
Thrice to thine and thrice to mine
And thrice again, to make up nine.
Peace! the charm’s wound up.

Enter Macbeth and Banquo.

Macb. So foul and fair a day I have not seen.
Ban. How far is’t call’d to Forres? What are these
So wither’d and so wild in their attire,
That look not like the inhabitants o’ the earth,
And yet are on ’t? Live you? or are you aught That man may question? You seem to understand me,
By each at once her choppy finger laying
Upon her skinny lips: you should be women,
And yet your beards forbid me to interpret
That you are so.

Macb. Speak, if you can: what are you?
First Witch. All hail, Macbeth! hail to thee, thane of Glamis!
Sec. Witch. All hail, Macbeth! hail to thee, thane of Cawdor!
Third Witch. All hail, Macbeth, that shalt be king hereafter!
Ban. Good sir, why do you start; and seem to fear
Things that do sound so fair? I' the name of truth,
Are ye fantastical, or that indeed
Which outwardly ye show? My noble partner
You greet with present grace and great prediction
Of noble having and of royal hope,
That he seems rapt withal: to me you speak not.
If you can look into the seeds of time,
And say which grain will grow and which will not,
Speak then to me, who neither beg nor fear
Your favours nor your hate.

*First Witch.* Hail!

*Sec. Witch.* Hail!

*Third Witch.* Hail!

*First Witch.* Lesser than Macbeth, and greater.

*Sec. Witch.* Not so happy, yet much happier.

*Third Witch.* Thou shalt get kings, though thou be none:

So all hail, Macbeth and Banquo!

*First Witch.* Banquo and Macbeth, all hail!

*Macb.* Stay, you imperfect speakers, tell me more:

By Sinel's death I know I am thane of Glamis;
But how of Cawdor? the thane of Cawdor lives,
A prosperous gentleman; and to be king
Stands not within the prospect of belief,
No more than to be Cawdor. Say from whence
You owe this strange intelligence? or why
Upon this blasted heath you stop our way
With such prophetic greeting? Speak, I charge
you.

Ban. The earth hath bubbles, as the water has,
And these are of them. Whither are they vanish'd?

Macb. Into the air; and what seem'dd corporal melted
As breath into the wind. Would they had stay'd!

Ban. Were such things here as we do speak about?
Or have we eaten on the insane root
That takes the reason prisoner?

Macb. Your children shall be kings.

Ban. You shall be king.

Macb. And thane of Cawdor too: went it not so?

Ban. To the selfsame tune and words.
Who's here?

Enter Ross and Angus.

Ross. The king hath happily received, Macbeth,
The news of thy success; and when he reads
Thy personal venture in the rebels' fight,
His wonders and his praises do contend
Which should be thine or his: silenced with that,
In viewing o'er the rest o' the selfsame day,
He finds thee in the stout Norweyan ranks,
Nothing afeard of what thyself didst make,
Strange images of death. As thick as hail
Came post with post; and every one did bear
Thy praises in his kingdom's great defence,
And pour'd them down before him.

Ang. We are sent
to give thee from our royal master thanks;
Only to herald thee into his sight,
Not pay thee.

Ross. And, for an earnest of a greater honour,
He bade me, from him, call thee thane of Cawdor:
In which addition, hail, most worthy thane!
For it is thine.

Ban. What, can the devil speak true?

Macb. The thane of Cawdor lives: why do you dress me
In borrow'd robes?

Ang. Who was the thane lives yet;
But under heavy judgement bears that life
Which he deserves to lose. Whether he was combined
With those of Norway, or did line the rebel
With hidden help and vantage, or that with both
He labour’d in his country’s wreck, I know not;
But treasons capital, confess’d and proved,
Have overthrown him.

Macb. [Aside] Glamis, and thane of Cawdor!
The greatest is behind. [To Ross and Angus]
Thanks for your pains.
[To Ban.] Do you not hope your children shall be kings,
When those that gave the thane of Cawdor to me
Promised no less to them?

Ban. That trusted home
Might yet enkindle you unto the crown,
Besides the thane of Cawdor. But ’tis strange:
And oftentimes, to win us to our harm,
The instruments of darkness tell us truths,
Win us with honest trifles, to betray’s
In deepest consequence.
Cousins, a word, I pray you.

Macb. [Aside] Two truths are told,
As happy prologues to the swelling act
Of the imperial theme.—I thank you, gentlemen.
[Aside] This supernatural soliciting
Cannot be ill, cannot be good: if ill,
Why hath it given me earnest of success,
Commencing in a truth? I am thane of Cawdor:
If good, why do I yield to that suggestion
Whose horrid image doth unfix my hair
And make my seated heart knock at my ribs,
Against the use of nature? Present fears
Are less than horrible imaginings:
My thought, whose murder yet is but fantastical,
Shakes so my single state of man that function
Is smother'd in surmise, and nothing is
But what is not.

Ban. Look, how our partner's rapt.

Macb. [Aside] If chance will have me king,
why, chance may crown me,
Without my stir.

Ban. New honours come upon him,
Like our strange garments, cleave not to their mould.
But with the aid of use.

Macb. [Aside] Come what come may,
Time and the hour runs through the roughest day.

Ban. Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.

Macb. Give me your favour: my dull brain
was wrought
With things forgotten. Kind gentlemen, your pains
Are register'd where every day I turn
The leaf to read them. Let us toward the king.
Think upon what hath chanced, and, at more
time,
The interim having weigh’d it, let us speak
Our free hearts each to other.

Ban. Very gladly.

Macb. Till then, enough. Come, friends.

[Exeunt.

SCENE IV. Forres. The palace.

Flourish. Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox, and Attendants.

Dun. Is execution done on Cawdor? Are not
Those in commission yet return’d?

Mal. Those drest up to carry out Cawdor’s execution. My liege,
They are not yet come back. But I have spoke
With one that saw him die: who did report
That very frankly he confess’d his treasons,
Implor’d your highness’ pardon and set forth
A deep repentance: nothing in his life
Became him like the leaving it; he died
As one that had been studied in his death.
To throw away the dearest thing he owed,
As ’twere a careless trifle.

Dun. There’s no art
To find the mind’s construction in the face:
He was a gentleman on whom I built
An absolute trust.
Enter Macbeth, Banquo, Ross, and Angus.

O worthiest cousin!
The sin of my ingratitude even now Was heavy on me: thou art so far before That swiftest wing of recompense is slow To overtake thee. Would thou hadst less deserved, That the proportion both of thanks and payment Might have been mine! only I have left to say, More is thy due than more than all can pay.

Macb. The service and the loyalty I owe, In doing it, pays itself. Your highness' part Is to receive our duties; and our duties Are to your throne and state: children and servants, Which do but what they should, by doing every thing Safe toward your love and honour.

Dun. Welcome hither: I have begun to plant thee, and will labour To make thee full of growing. Noble Banquo, That hast no less deserved, nor must be known. No less to have done so, let me infold thee And hold thee to my heart.

Ban. There if I grow, The harvest is your own.

Dun. My plenteous joys,
Wanton in fulness, seek to hide themselves
In drops of sorrow. Sons, kinsmen, thanes,
And you whose places are the nearest, know
We will establish our estate upon
Our eldest, Malcolm, whom we name hereafter
The Prince of Cumberland; which honour must
Not unaccompanied invest him only,
But signs of nobleness, like stars, shall shine
On all deservers. From hence to Inverness,
And bind us further to you.

Macb. The rest is labour, which is not used
for you:
I’ll be myself the harbinger and make joyful
The hearing of my wife with your approach;
So humbly take my leave.

Dun. My worthy Cawdor!

Macb. [Aside] The Prince of Cumberland!
that is a step
On which I must fall down, or else o’erleap,
For in my way it lies. Stars, hide your fires;
Let not light see my black and deep desires:
The eye wink at the hand; yet let that be,
Which the eye fears, when it is done, to see.

[Exit.

Dun. True, worthy Banquo; he is full so
valiant, (quite as brave as you say)
And in his commendations I am fed;
It is a banquet to me. Let’s after him,
Whose care is gone before to bid us welcome:
It is a peerless kinsman.  [Flourish.  Exeunt.

Scene V.  Inverness.  Macbeth’s castle.

Enter Lady Macbeth, reading a letter.

Lady M.  ‘They met me in the day of success; and I have learned by the perfectest report, they have more in them than mortal knowledge.  When I burned in desire to question them further, they made themselves air, into which they vanished.  While I stood rapt in the wonder of it, came missives from the king, who all-hailed me “Thane of Cawdor”; by which title, before, these weird sisters saluted me, and referred me to the coming on of time, with “Hail, king that shalt be!”  This have I thought good to deliver thee, my dearest partner of greatness, that thou mightst not lose the dues of rejoicing, by being ignorant of what greatness is promised thee.  Lay it to thy heart, and farewell.’

Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be
What thou art promised: yet do I fear thy nature;
It is too full o’ the milk of human kindness
To catch the nearest way: thou wouldst be great;
Art not without ambition, but without
The illness should attend it: what thou wouldst
highly,
That wouldst thou holily; wouldst not play
false,
And yet wouldst wrongly win: thou 'ldst have,
great Glamis,
That which cries 'Thus thou must do, if thou
have it';
And that which rather thou dost fear to do
Than wishest should be undone. Hie thee
hither,
That I may pour my spirits in thine ear;
And chastise with the valour of my tongue
All that impedes thee from the golden round,
Which fate and metaphysical aid doth seem
To have thee crown'd withal.

Enter a Messenger.

What is your tidings?

Mess. The king comes here to-night.

Lady M. Thou 'rt mad to say it:
Is not thy master with him? who, were 't so,
Would have inform'd for preparation.

Mess. So please you, it is true: our thane is
coming:
One of my fellows had the speed of him,
Who, almost dead for breath, had scarcely
more
Than would make up his message.

_Lady M._ Give him tending; He brings great news. [Exit Messenger.]
The raven himself is hoarse
That croaks the fatal entrance of Duncan
Under my battlements. Come, you spirits
That tend on mortal thoughts, unsex me here,
And fill me from the crown to the toe top-full
Of direst cruelty! make thick my blood;
Stop up the access and passage to remorse,
That no compunctious visitings of nature
Shake my fell purpose, nor keep peace between
The effect and it! Come to my woman's breasts,
And take my milk for gall, you murdering ministers, angels.
Wherever in your sightless substances
You wait on nature's mischief! Come, thick night,
And pall thee in the dunnest smoke of hell,
That my keen knife see not the wound it makes,
Nor heaven peep through the blanket of the dark,
To cry 'Hold, hold!'

_Enter Macbeth._

_Great Glamis!_ worthy Cawdor!
Greater than both, by the all-hail hereafter!
Thy letters have transported me beyond
This ignorant present, and I feel now
The future in the instant.

Macb. My dearest love, 
Duncan comes here to-night.

Lady M. And when goes hence?

Macb. To-morrow, as he purposes.

Lady M. O, never

Shall sun that morrow see!

Your face, my thane, is as a book where men
May read strange matters. To beguile the time,
Look like the time; bear welcome in your eye,
Your hand, your tongue: look like the innocent flower,
But be the serpent under 't. He that's coming
Must be provided for: and you shall put
This night's great business into my dispatch;
Which shall to all our nights and days to come
Give solely sovereign sway and masterdom.

Macb. We will speak further.

Lady M. Only look up clear;
To alter favour ever is to fear:
Leave all the rest to me.

[Exeunt.

SCENE VI. Before Macbeth's castle.

Hautboys and torches. Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Banquo, Lennox, Macduff, Ross, Angus, and Attendants.

Dun. This castle hath a pleasant seat; the air
Nimbly and sweetly recommends itself unto our gentle senses.

_Ban._ This guest of summer,
The temple-haunting martlet, does approve,
By his loved mansionry, that the heaven's breath
Smells wooingly here: no jutty, frieze,
Buttress, nor coign of vantage, but this bird
Hath made his pendent bed and procreant cradle:
Where they most breed and haunt, I have observed,
The air is delicate.

_Enter Lady Macbeth._

_Dun._ See, see, our honour'd hostess! The love that follows us sometime is our trouble,
Which still we thank as love. Herein I teach you
How you shall bid God 'ild us for your pains,
And thank us for your trouble.

_Lady M._ All our service
In every point twice done and then done double
Were poor and single business to contend
Against those honours deep and broad where-with
Your majesty loads our house: for those of old,
And the late dignities heap'd up to them,
SCENE VII.  MACBETH

We rest your hermits.

_Dun._ Where's the thane of Cawdor?  

We coursed him at the heels, and had a purpose
To be his purveyor: but he rides well;
And his great love, sharp as his spur, hath holp him
To his home before us. Fair and noble hostess,
We are your guest to-night.

_Lady M._ Your servants ever Have theirs, themselves and what is theirs, in compt,
To make their audit at your highness' pleasure,
Still to return your own.

_Dun._ Give me your hand;
Conduct me to mine host: we love him highly,
And shall continue our graces towards him.

By your leave, hostess.  

[Exeunt]

SCENE VII.  Macbeth's castle.

Hautboys and torches. Enter a Sewer, and divers Servants with dishes and service, and pass over the stage. Then enter MACBETH.

_Macb._ If it were done when 'tis done, then 'twere well
It were done quickly: if the assassination
Could trammel up the consequence, and catch
With his surcease success; that but this blow
Might be the be-all and the end-all here,
But here, upon this bank and shoal of time,
We 'ld jump the life to come. But in these cases
We still have judgement here; that we but teach
Bloody instructions, which, being taught, re-
turn
To plague the inventor: this even-handed justice
Commends the ingredients of our poison'd chalice
To our own lips. He 's here in double trust;
First, as I am his kinsman and his subject,
Strong both against the deed; then, as his host,
Who should against his murderer shut the door,
Not bear the knife myself. Besides, this Duncan
Hath borne his faculties so meek, hath been
So clear in his great office, that his virtues
Will plead like angels, trumpt-tongued, against
The deep damnation of his taking off;
And pity, like a naked new-born babe,
Striding the blast, or heaven's cherubim, horsed
Upon the sightless couriers of the air,
Shall blow the horrid deed in every eye,
That tears shall drown the wind. I have no spur
To prick the sides of my intent, but only  
Vaulting ambition, which o'erleaps itself  
And falls on the other. side of a horse.

Enter Lady Macbeth.

How now! what news?

Lady M. He has almost suppd: why have  
you left the chamber?

Macb. Hath he ask'd for me?

Lady M. Know you not he has?  
Macb. We will proceed no further in this  
business:
He hath honour'd me of late; and I have bought  
Golden opinions from all sorts of people,  
Which would be worn now in the newest gloss,  
Not cast aside so soon.

Lady M. Was the hope drunk  
Wherein you dress'd yourself? hath it slept  
since?

And wakes it now, to look so green and pale  
At what it did so freely? From this time  
Such I account thy love. Art thou afeard  
To be the same in thine own act and valour  
As thou art in desire? Wouldst thou have that  
Which thou esteem'st the ornament of life,  
And live a coward in thine own esteem,  
Letting 'I dare not' wait upon 'I would,'
Like the poor cat i' the adage?

**Macb.** Prithee, peace:

I dare do all that may become a man;
Who dares do more is none.

**Lady M.** What beast was't, then,
That made you break this enterprise to me?
When you durst do it, then you were a man;
And, to be more than what you were, you

Be so much more the man. Nor time nor
place
Did then adhere, and yet you would make both:
They have made themselves, and that their
fitness now

Does unmake you. I have given suck, and

know

How tender 'tis to love the babe that milks me:
I would, while it was smiling in my face,
Have pluck'd my nipple from his boneless
gums,

And dash'd the brains out, had I so sworn as
you

Have done to this.

**Macb.** If we should fail?

**Lady M.** We fail!

But screw your courage to the sticking-place,
And we 'll not fail. When Duncan is asleep—
Where to the rather shall his day's hard journey

Soundly invite him—his two chamberlains
Will I with wine and wassail so convince
That memory, the warder of the brain,
Shall be a fume, and the receipt of reason
A limbeck only: when in swinish sleep
Their drenched natures lie as in a death,
What cannot you and I perform upon
The unguarded Duncan? what not put upon
His spongy officers, who shall bear the guilt
Of our great quell?

\textit{Macb.} Bring forth men-children only;
For thy undaunted mettle should compose
Nothing but males. Will it not be received,
When we have mark'd with blood those sleepy two
Of his own chamber and used their very daggers,
That they have done 't?

\textit{Lady M.} Who dares receive it other,
As we shall make our griefs and clamour roar
Upon his death?

\textit{Macb.} I am settled, and bend up
Each corporal agent to this terrible feat.
Away, and mock the time with fairest show:
False face must hide what the false heart doth know.  
\[\text{Exeunt.}\]
ACT II.

SCENE I. Court of Macbeth's castle.

Enter Banquo, and Fleance bearing a torch before him.

Ban. How goes the night, boy?
Fle. The moon is down; I have not heard the clock.
Ban. And she goes down at twelve.
Fle. I take 't, 'tis later, sir.
Ban. Hold, take my sword. There's husbandry in heaven;
Their candles are all out. Take thee that too.
A heavy summons lies like lead upon me,
And yet I would not sleep: merciful powers,
Restrain in me the cursed thoughts that nature
Gives way to in repose!

Enter Macbeth, and a Servant with a torch.

Give me my sword.

Who's there?

Macb. A friend.

Ban. What, sir, not yet at rest? The king's a-bed:
He hath been in unusual pleasure, and
Sent forth great largess to your offices.
This diamond he greets your wife withal,
By the name of most kind hostess; and shut up
In measureless content.

_Macb._ Being unprepared,
Our will became the servant to defect;
Which else should free have wrought.

_Ban._ All 's well.
I dreamt last night of the three weird sisters:
To you they have show'd some truth.

_Macb._ I think not of them:
Yet, when we can entreat an hour to serve,
We would spend it in some words upon that
business,
If you would grant the time.

_Ban._ At your kind' st leisure.

_Macb._ If you shall cleave to my consent,
when 'tis,
It shall make honour for you.

_Ban._ So I lose none
In seeking to augment it, but still keep
My bosom franchised and allegiance clear,
I shall be counsell'd.

_Macb._ Good repose the while!

_Ban._ Thanks, sir: the like to you!

_[Exeunt Banquo and Fleance._

_Macb._ Go bid thy mistress, when my drink
is ready,
She strike upon the bell. Get thee to bed.

_[Exit Servant._
Is this a dagger which I see before me,
The handle toward my hand? Come, let me clutch thee.
I have thee not, and yet I see thee still.
Art thou not, fatal vision, sensible
To feeling as to sight? or art thou but
A dagger of the mind, a false creation,
Proceeding from the heat-oppressed brain?
I see thee yet, in form as palpable
As this which now I draw.
Thou marshall'st me the way that I was going;
And such an instrument I was to use.
Mine eyes are made the fools of the other senses,
Or else worth all the rest: I see thee still,
And on thy blade and dudgeon gouts of blood,
Which was not so before. There's no such thing:
It is the bloody business which informs
Thus to mine eyes. Now o'er the one half-world
Nature seems dead, and wicked dreams abuse
The curtain'd sleep; witchcraft celebrates
Pale Hecate's offerings, and wither'd murder,
Alarum'd by his sentinel, the wolf,
Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace,
With Tarquin's ravishing strides, towards his design
SCENE II.  MACBETH

Moves like a ghost. Thou sure and firm-set earth,
Hear not my steps, which way they walk, for fear
Thy very stones prate of my whereabout,
And take the present horror from the time,
Which now suits with it. While I threat, he lives:
Words to the heat of deeds too cold breath gives.

[Exit.]

SCENE II.  The same.

Enter Lady Macbeth.

Lady M.  That which hath made them drunk
hath made me bold;
What hath quench’d them hath given me fire.
Hark! Peace!
It was the owl that shriek’d, the fatal bellman,
Which gives the stern’st good-night. He is about it:
The doors are open; and the surfeited grooms
Do mock their charge with snores: I have drugg’d their possets,
That death and nature do contend about them,
Whether they live or die.


Lady M. Alack, I am afraid they have awaked,
And 'tis not done. The attempt and not the deed
Confounds us. Hark! I laid their daggers ready;
He could not miss 'em. Had he not resembled
My father as he slept, I had done 't.

Enter Macbeth.

My husband!

Macb. I have done the deed. Didst thou not hear a noise?

Lady M. I heard the owl scream and the crickets cry.

Did not you speak?

Macb. When?

Lady M. Now.

Macb. As I descended?

Lady M. Ay.

Macb. Hark!

Who lies i' the second chamber?

Lady M. Donalbain.

Macb. This is a sorry sight.

[Looking on his hands.]
Lady M. A foolish thought, to say a sorry sight.

Macb. There's one did laugh in 's sleep, and one cried 'Murder!'
That they did wake each other: I stood and heard them:
But they did say their prayers, and address'd them
Again to sleep.

Lady M. There are two lodged together.

Macb. One cried 'God bless us!' and 'A-
men' the other;
As they had seen me with these hangman's hands.
Listening their fear, I could not say 'Amen,'
When they did say 'God bless us!'

Lady M. Consider it not so deeply.

Macb. But wherefore could not I pronounce 'Amen'?
I had most need of blessing, and 'Amen'
Stuck in my throat.

Lady M. These deeds must not be thought
After these ways; so, it will make us mad.

Macb. Methought I heard a voice cry 'Sleep no more!'

Macbeth does murder sleep,' the innocent sleep,
Sleep that knits up the ravell'd sleave of care,
The death of each day's life, sore labour's bath,
Balm of hurt minds, great nature's second course,
Chief nourisher in life's feast,—

_Lady M._ What do you mean? 40

_Macb._ Still it cried 'Sleep no more!' to all the house:

'Glamis hath murder'd sleep, and therefore Cawdor

Shall sleep no more; Macbeth shall sleep no more.

_Lady M._ Who was it that thus cried? Why, worthy thane,

You do unbend your noble strength, to think so brainsickly of things. Go get some water, And wash this filthy witness from your hand. Why did you bring these daggers from the place? They must lie _there_: go carry them; and smear The sleepy grooms with blood.

_Macb._ I'll go no more: 50 I am afraid to think what I have done; Look on 't again I dare not.

_Lady M._ Infirm of purpose! Give me the daggers: the sleeping and the dead Are but as pictures: 'tis the eye of childhood That fears a painted devil. If he do bleed, I'll gild the faces of the grooms withal; For it must seem their guilt.

_[Exit. Knocking within._
Macb. Whence is that knocking? How is ’t with me, when every noise appals me? What hands are here? ha! they pluck out mine eyes. Will all great Neptune’s ocean wash this blood Clean from my hand? No, this my hand will rather The multitudinous seas incarnadine, Making the green one red.

Re-enter Lady Macbeth.

Lady M. My hands are of your colour; but I shame To wear a heart so white. [Knocking within.] I hear a knocking At the south entry: retire we to our chamber: A little water cleans us of this deed: How easy is it, then! Your constancy Hath left you unattended. [Knocking within.] Hark! more knocking. Get on your nightgown, lest occasion call us, And show us to be watchers. Be not lost So poorly in your thoughts. Macb. To know my deed, ’twere best not know myself. [Knocking within. Wake Duncan with thy knocking! I would thou couldst! [Exeunt.
SCENE III. The same.

Knocking within. Enter a Porter.

Porter. Here's a knocking indeed! If a man were porter of hell-gate, he should have old turning the key. [Knocking within.] Knock, knock, knock! Who's there, i' the name of Beelzebub? Here's a farmer, that hanged himself on the expectation of plenty: come in time; have napkins enow about you; here you'll sweat for 't. [Knocking within.] Knock, knock! Who's there, in the other devil's name? Faith, here's an equivocator, that could swear in both the scales against either scale; who committed treason enough for God's sake, yet could not equivocate to heaven: O, come in, equivocator. [Knocking within.] Knock, knock, knock! Who's there? Faith, here's an English tailor come hither, for stealing out of a French hose: come in, tailor; here you may roast your goose. [Knocking within.] Knock, knock; never at quiet! What are you? But this place is too cold for hell. I'll devil-porter it no further: I had thought to have let in some of all professions that go the primrose way to the everlasting bonfire. [Knocking within.] Anon, anon! I pray you, remember the porter. [Opens the gate.]
Enter Macduff and Lennox.

Macd. Was it so late, friend, ere you went to bed, That you do lie so late?

Port. 'Faith, sir, we were carousing till the second cock: and drink, sir, is a great provoker of three things.

Macd. What three things does drink especially provoke?

Port. Marry, sir, nose-painting, sleep, and urine. Lechery, sir, it provokes, and unprovokes; it provokes the desire, but it takes away the performance: therefore, much drink may be said to be an equivocator with lechery: it makes him, and it mars him; it sets him on, and it takes him off; it persuades him, and disheartens him; makes him stand to, and not stand to; in conclusion, equivocates him in a sleep, and, giving him the lie, leaves him.

Macd. I believe drink gave thee the lie last night.

Port. That it did, sir, i' the very throat on me: but I requited him for his lie; and, I think, being too strong for him, though he took up my legs sometime, yet I made a shift to cast him.

Macd. Is thy master stirring?
Enter Macbeth.

Our knocking has awakened him; here he comes.

Len. Good morrow, noble sir.

Macb. Good morrow, both.

Macd. Is the king stirring, worthy thane?

Macb. Not yet.

Macd. He did command me to call timely
   on him:
I have almost slipp’d the hour.

Macb. I ’ll bring you to him.

Macd. I know this is a joyful trouble to
   you;
But yet, ’tis one.

Macb. The labour we delight in physics
   pain.
This is the door.

Macd. I ’ll make so bold to call,
For ’tis my limited service.

Len. Goes the king hence to-day?

Macb. He does: he did appoint so.

Len. The night has been unruly: where we
   lay,
Our chimneys were blown down; and, as they
   say,
Lamentings heard i’ the air; strange screams
   of death,
And prophesying with accents terrible
Of dire combustion and confused events
Scene III

Macbeth

New hatch’d to the woeful time: the obscure bird
Clamour’d the livelong night: some say, the earth
Was feverous and did shake.

Macb. 'Twas a rough night.

Len. My young remembrance cannot parallel
A fellow to it.

Re-enter Macduff.

Macd. O horror, horror, horror! Tongue nor heart
Cannot conceive nor name thee!—horror

Macb. What’s the matter?

Len. What is ’t you say? the life?

Len. Mean you his majesty?

Macd. Approach the chamber, and destroy your sight

With a new Gorgon: do not bid me speak;
See, and then speak yourselves.

[Exeunt Macbeth and Lennox.]
Awake, awake!
Ring the alarum-bell. Murder and treason!
Banquo and Donalbain! Malcolm! awake!
Shake off this downy sleep, death's counterfeit,
And look on death itself! up, up, and see
The great doom's image! Malcolm! Banquo!
As from your graves rise up, and walk like sprites,
To countenance this horror! Ring the bell.

[Enter Lady Macbeth.]

Lady M. What's the business,
That such a hideous trumpet calls to parley
The sleepers of the house? speak, speak!

Macd. O gentle lady,
'Tis not for you to hear what I can speak:
The repetition, in a woman's ear,
Would murder as it fell.

Enter Banquo.

O Banquo, Banquo,
Our royal master's murder'd!

Lady M. Woe, alas!

What, in our house?

Ban. Too cruel any where.

Dear Duff, I prithee, contradict thyself,
And say it is not so.
Re-enter Macbeth and Lennox, with Ross.

Macb. Had I but died an hour before this chance, I had lived a blessed time; for, from this instant, there's nothing serious in mortality: all is but toys: renown and grace is dead; the wine of life is drawn, and the mere lees is left this vault to brag of.

Enter Malcolm and Donalbain.

Don. What is amiss?

Macb. You are, and do not know 't: the spring, the head, the fountain of your blood is stopp'd; the very source of it is stopp'd.

Macd. Your royal father's murdered.

Mil. O, by whom?

Len. Those of his chamber, as it seem'd, had done 't: their hands and faces were all badged with blood; so were their daggers, which unwiped we found upon their pillows: they stared, and were distracted; no man's life was to be trusted with them.
Macb. O, yet I do repent me of my fury, 
That I did kill them.

Macd. Wherefore did you so?

Macb. Who can be wise, amazed, temperate 
and furious, 
Loyal and neutral, in a moment? No man: 
The expedition of my violent love 
Outrun the pauser, reason. Here lay Duncan, 
His silver skin laced with his golden blood; 
And his gash’d stabs look’d like a breach in 
nature 
For ruin’s wasteful entrance: there, the mur-derers, 
Steep’d in the colours of their trade, their 
daggers 
Unmannerly breech’d with gore: who could 
refrain, 
That had a heart to love, and in that heart 
Courage to make’s love known?

Lady M. Help me hence, ho!

Macd. Look to the lady.

Mal. [Aside to Don.] Why do we hold our 
tongues, 
That most may claim this argument for ours?

Don. [Aside to Mal.] What should be spoken 
here, where our fate, 
Hid in an auger-hole, may rush, and seize us? 
Let’s away; 
Our tears are not yet brew’d.
Mal. [Aside to Don.] Nor our strong sorrow
Upon the foot of motion.
Ban. Look to the lady: [Lady Macbeth is carried out
And when we have our naked frailties hid,
That suffer in exposure, let us meet,
And question this most bloody piece of work,
To know it further. Fears and scruples shake us:
In the great hand of God I stand; and thence
Against the undivulged pretence I fight
Of treasonous malice.
Macd. And so do I.
All. So all.
Macb. Let's briefly put on manly readiness,
And meet i' the hall together.
All. Well contented.
[Exeunt all but Malcolm and Donalbain.
Mal. What will you do? Let's not consort
with them:
To show an unfelt sorrow is an office
Which the false man does easy. I'll to England.
Don. To Ireland, I; our separated fortune
Shall keep us both the safer: where we are,
There's daggers in men's smiles: the near in blood,
The nearer bloody.
Mal. This murderous shaft that's shot
Hath not yet lighted, and our safest way
Is to avoid the aim. Therefore, to horse;
And let us not be dainty of leave-taking,
But shift away: there’s warrant in that theft
Which steals itself, when there’s no mercy left.

[Exeunt.]

SCENE IV. Outside Macbeth’s castle.

Enter Ross and an old Man.

Old M. Threescore and ten I can remember well:
Within the volume of which time I have seen
Hours dreadful and things strange; but this sore night
Hath trifled former knowings.

Ross. Ah, good father,
Thou seest, the heavens, as troubled with man’s act,
Threaten his bloody stage: by the clock, ’tis day,
And yet dark night strangles the travelling lamp:
Is ’t night’s predominance, or the day’s shame,
That darkness does the face of earth entomb,
When living light should kiss it?

Old M. ’Tis unnatural,
(Even) like the deed that’s done. On Tuesday last,
A falcon, towering in her pride of place,
Was by a mousing owl hawk'd at and kill'd.

_Ross._ And Duncan's horses—a thing most
strange and certain—
Beauteous and swift, the minions of their race,
Turn'd wild in nature, broke their stalls, flung
out,
(Contending) 'gainst obedience, as if they would
make
War with mankind.

_Old M._ 'Tis said they eat each other.

_Ross._ They did so, to the amazement of
mine eyes
That look'd upon 't. Here comes the good
Macduff.

_Enter Macduff._

How goes the world, sir, now?

_Macd._ Why, see you not?

_Ross._ Is 't known who did this more than
bloody deed?

_Macd._ Those that Macbeth hath slain.

_Ross._ Alas, the day!

What good could they pretend?

_Macd._ They were suborn'd:
Malcolm and Donalbain, the king's two sons,
Are stol'n away and fled; which puts upon
them
Suspicion of the deed.

Ross. 'Gainst nature still!
Thriftless ambition, that wilt ravine up
Thine own life's means! Then 'tis most like
The sovereignty will fall upon Macbeth.

Macd. He is already named, and gone to
Scone
To be invested.

Ross. Where is Duncan's body?

Macd. Carried to Colme-kill,
The sacred storehouse of his predecessors,
And guardian of their bones.

Ross. Will you to Scone?

Macd. No, cousin, I'll to Fife.

Ross. Well, I will thither.

Macd. Well, may you see things well done
there: adieu!

Lest our old robes sit easier than our new!

Ross. Farewell, father.

Old M. God's benison go with you; and
with those
That would make good of bad, and friends of
foes!

[Exeunt.]
ACT III.

SCENE I.  Forres.  The palace.

Enter Banquo.

Ban.  Thou hast it now: king, Cawdor,
     Glamis, all,
As the weird women promised, and, I fear,
Thou play’dst most fouly for ’t: yet it was said
It should not stand in thy posterity,
But that myself should be the root and father
Of many kings.  If there come truth from them—
As upon thee, Macbeth, their speeches shine—
Why, by the verities on thee made good,
May they not be my oracles as well,
And set me up in hope?  But hush! no more.  5

Sennet sounded.  Enter Macbeth, as king,
     Lady Macbeth, as queen, Lennox, Ross,
     Lords, Ladies, and Attendants.

Macb.  Here’s our chief guest.

Lady M.  If he had been forgotten,
It had been as a gap in our great feast,
And all-thing unbecoming.
Macb. To-night we hold a solemn supper, sir, And I’ll request your presence.

Ban. Let your highness Command upon me; to the which my duties Are with a most indissoluble tie For ever knit.

Macb. Ride you this afternoon?

Ban. Ay, my good lord.

Macb. We should have else desired your good advice, Which still hath been both grave and prosperous, In this day’s council; but we’ll take to-morrow, Is’t far you ride?

Ban. As far, my lord, as will fill up the time 'Twixt this and supper: go not my horse the better, I must become a borrower of the night For a dark hour or twain.

Macb. Fail not our feast.

Ban. My lord, I will not.

Macb. We hear, our bloody cousins are bestow’d In England and in Ireland, not confessing Their cruel parricide, filling their hearers With strange invention: but of that to-morrow, When therewithal we shall have cause of state Craving us jointly. Hie you to horse: adieu,
Till you return at night. Goes Fleance with you?

Ban. Ay, my good lord: our time does call upon 's.

Macb. I wish your horses swift and sure of foot;
And so I do commend you to their backs.
Farewell. [Exit Banquo. 40

Let every man be master of his time
Till seven at night: to make society
The sweeter welcome, we will keep ourself
Till supper-time alone: while then, God be
with you!

[Exeunt all but Macbeth, and an attendant.

Sirrah, a word with you: attend those men
Our pleasure?

Atten. They are, my lord, without the palace gate.

Macb. Bring them before us.

[Exit Attendant.

To be thus is nothing;

But to be safely thus.—Our fears in Banquo
Stick deep; and in his royalty of nature
Reigns that which would be fear'd: 'tis much he dares;
And, to that dauntless temper of his mind,
He hath a wisdom that doth guide his valour
To act in safety. There is none but he
Whose being I do fear: and, under him,
My Genius is rebuked; as, it is said,
Mark Antony's was by Cæsar. He chid the sisters
When first they put the name of king upon me,
And bade them speak to him: then prophet-like
They hail'd him father to a line of kings:
Upon my head they placed a fruitless crown,
And put a barren sceptre in my gripe,
Thence to be wrench'd with an unlineal hand,
No son of mine succeeding. If't be so,
For Banquo's issue have I filed my mind;
For them the gracious Duncan have I murder'd;
Put rancours in the vessel of my peace
Only for them; and mine eternal jewel
Given to the common enemy of man,
To make them kings, the seed of Banquo kings!
Rather than so, come fate into the list,
And champion me to the utterance! Who's there?

Re-enter Attendant, with two Murderers.

Now go to the door, and stay there till we call.

[Exit Attendant.

Was it not yesterday we spoke together?

First Mur. It was, so please your highness.

Macb. Well then, now Have you consider'd of my speeches? Know
That it was he in the times past which held you
So under fortune, which you thought had been
Our innocent self: this I made good to you
In our last conference, pass’d in probation with
you,
How you were borne in hand, how cross’d, the
instruments,
Who wrought with them, and all things else
that might
To half a soul and to a notion crazed
Say ‘Thus did Banquo.’
First Mur. You made it known to us.
Macb. I did so, and went further, which
is now
Our point of second meeting. Do you find
Your patience so predominant in your nature
That you can let this go? Are you so gospell’d—
To pray for this good man and for his issue,
Whose heavy hand hath bow’d you to the grave
And beggar’d yours for ever?
First Mur. We are men, my liege.
Macb. Ay, in the catalogue ye go for men;
As hounds and greyhounds, mongrels, spaniels,
curs,
Shoughs, water-rugs and demi-wolves are clept
All by the name of dogs: the valued file
Distinguishes the swift, the slow, the subtle,
The housekeeper, the hunter, every one
According to the gift which bounteous nature
Hath in him closed, whereby he does receive Particular addition, from the bill That writes them all alike: and so of men. Now, if you have a station in the file, Not i’ the worst rank of manhood, say ’t; And I will put that business in your bosoms, Whose execution takes your enemy off, Grapples you to the heart and love of us, Who wear our health but sickly in his life, Which in his death were perfect.

Sec. Mur. I am one, my liege, Whom the vile blows and buffets of the world Have so incensed that I am reckless what I do to spite the world.

First Mur. And I another So weary with disasters, tugg’d with fortune, That I would set my life on any chance, To mend it, or be rid on ’t.

Macb. Both of you Know Banquo was your enemy.

Both Mur. True, my lord.

Macb. So is he mine; and in such bloody distance, That every minute of his being thrusts Against my near’st of life: and though I could With barefaced power sweep him from my sight And bid my will avouch it, yet I must not, For certain friends that are, both his and mine,
Whose loves I may not drop, but wail his fall
Who I myself struck down; and thence it is,
That I to your assistance do make love,
Masking the business from the common eye
For sundry weighty reasons.

Sec. Mur. We shall, my lord,
Perform what you command us.

First Mur. Though our lives—
Macb. Your spirits shine through you.

Within this hour at most
I will advise you where to plant yourselves;
Acquaint you with the perfect spy o' the time,
The moment on 't; for 't must be done to-night,
And something from the palace; always
thought
That I require a clearness: and with him—
To leave no rubs nor botches in the work—
Fleance his son, that keeps him company,
Whose absence is no less material to me
Than is his father's, must embrace the fate
Of that dark hour. Resolve yourselves apart:
I'll come to you anon.

Both Mur. We are resolved, my lord.

Macb. I'll call upon you straight: abide
within.

[Exeunt Murderers. It is concluded. Banquo, thy soul's flight,
If it find heaven, must find it out to-night.

[Exit.]
Scene II. The palace.

Enter Lady Macbeth and a Servant.

Lady M. Is Banquo gone from court?
Serv. Ay, madam, but returns again tonight.
Lady M. Say to the king, I would attend his leisure
For a few words.
Serv. Madam, I will. [Exit.
Lady M. Nought’s had, all’s spent,
Where our desire is got without content:
’Tis safer to be that which we destroy
Than by destruction dwell in doubtful joy.

Enter Macbeth.

How now, my lord! why do you keep alone,
Of sorriest fancies your companions making,
Using those thoughts which should indeed have died
With them they think on? Things without all remedy
Should be without regard: what’s done is done.
Macb. We have scotch’d the snake, not kill’d it:
She’ll close and be herself, whilst our poor malice
Remains in danger of her former tooth. \(\text{(see text in footnote)}\)

But let the frame of things disjoint, both the worlds suffer, perish.

Ere we will eat our meal in fear and sleep
In the affliction of these terrible dreams
That shake us nightly: better be with the dead,

Whom we, to gain our peace, have sent to peace,

Than on the torture of the mind to lie
In restless ecstasy. Duncan is in his grave;
After life’s fitful fever he sleeps well;
Treason has done his worst: nor steel, nor poison,
Malice domestic, foreign levy, nothing,

Can touch him further.

Lady M. Come on;

Gentle my lord, sleek o’er your rugged looks;
Be bright and jovial among your guests to-night.

Macb. So shall I, love; and so, I pray, be you:

Let your remembrance apply to Banquo;

Present him eminence, both with eye and tongue:
Unsafe the while, that we
Must lave our honours in these flattering streams,
And make our faces vizards to our hearts,
Disguising what they are.

Lady M. You must leave this.

Macb. O, full of scorpions is my mind, dear wife!

Thou know'st that Banquo, and his Fleance, lives.

Lady M. But in them nature's copy's not eterne.

Macb. There's comfort yet; they are assailable;
Then be thou jocund: ere the bat hath flown

His cloister'd flight, ere to black Hecate's summons

The shard-borne beetle with his drowsy hums

Hath rung night's yawning peal, there shall be done

A deed of dreadful note.

Lady M. What's to be done?

Macb. Be innocent of the knowledge, dearest chuck,

Till thou applaud the deed. Come, seeiling.

Scarf up the tender eye of pitiful day;
And with thy bloody and invisible hand

Cancel and tear to pieces that great bond
Which keeps me pale! Light thickens; and the crow

Makes wing to the rooky wood:

Good things of day begin to droop and drowse;
While night's black agents to their preys do rouse.
Thou marvell'st at my words: but hold thee still:
Things bad begun make strong themselves by ill. 55
So, prithee, go with me.  
[Exeunt.

SCENE III.  A park near the palace.

Enter three Murderers.

First Mur. But who did bid thee join with us?
Third Mur. Macbeth.
Sec. Mur. He needs not our mistrust, since he delivers
Our offices and what we have to do
To the direction just.

First Mur. Then stand with us.
The west yet glimmers with some streaks of day:
Now spurs the lated traveller apace
To gain the timely inn; and near approaches
The subject of our watch.

Third Mur. Hark! I hear horses.
Ban. [Within.] Give us a light there, ho!
Sec. Mur. Then 'tis he: the rest
That are within the note of expectation,
Already are i' the court.

First Mur. His horses go about.

Third Mur. Almost a mile: but he does usually,

So all men do, from hence to the palace gate
Make it their walk.

Sec. Mur. A light, a light!

Enter Banquo, and Fleance with a torch.

Third Mur. 'Tis he.

First Mur. Stand to 't.

Ban. It will be rain to-night.

First Mur. Let it come down.

[T]ey set upon Banquo.

Ban. O, treachery! Fly, good Fleance, fly,
fly, fly!

Thou mayst revenge. O slave! (written = ti. murderer)

[D]es. Fleance escapes.

Third Mur. Who did stirke out the light?

First Mur. Was't not the way?

Third Mur. There's but one down; the son is fled.

Sec. Mur. We have lost

Best half of our affair.

First Mur. Well, let's away, and say how much is done.

[Exeunt.]
Scene IV. The same. Hall in the palace.

A banquet prepared. Enter Macbeth, Lady Macbeth, Ross, Lennox, Lords, and Attendants.

Macb. You know your own degrees; sit down: at first from beginning to end. And last the hearty welcome.

Lords. Thanks to your majesty.

Macb. Ourself will mingle with society, and play the humble host.

Our hostess keeps her state, but in best time we will require her welcome.

Lady M. Pronounce it for me, sir, to all our friends; For my heart speaks they are welcome.

First Murderer appears at the door.

Macb. See, they encounter thee with their hearts' thanks. Both sides are even: here I'll sit i' the midst: Be large in mirth; anon we'll drink a measure. There's blood upon thy face.

Mur. 'Tis Banquo's then.

Macb. 'Tis better thee without than he within.
Is he dispatch’d?

Mur. My lord, his throat is cut; that I did for him.

Macb. Thou art the best o’ the cut-throats:
yet he’s good
That did the like for Fleance: if thou didst it,
Thou art the nonpareil.

Mur. Most royal sir,
Fleance is ’scaped.

Macb. Then comes my fit again: I had else been perfect,
Whole as the marble, founded as the rock,
As broad and general as the casing air:
But now I am cabin’d, cribb’d, confined,
To saucy doubts and fears. But Banquo’s safe?

Mur. Ay, my good lord: safe in a ditch he bides,
With twenty trenched gashes on his head;
The least a death to nature.

Macb. Thanks for that:
There the grown serpent lies; the worm that’s fled
Hath nature that in time will venom breed,
No teeth for the present. Get thee gone: to-morrow
We’ll hear ourselves again. [Exit Murderer.

Lady M. My royal lord,
You do not give the cheer: the feast is sold
That is not often vouch'd, while 'tis a-making,
'Tis given with welcome: to feed were best at home;
From thence the sauce to meat is ceremony;
Meeting were bare without it.

Macb. Sweet remembrancer!
Now, good digestion wait on appetite,
And health on both!

Len. May 't please your highness sit.

[The Ghost of Banquo enters, and sits in Macbeth's place.

Macb. Here had we now our country's
honour roof'd,
Were the graced person of our Banquo present;
Who may I rather challenge for unkindness
Than pity for mischance!

Ross. His absence, sir,
Lays blame upon his promise. Please 't your highness
To grace us with your royal company.

Macb. The table's full.

Len. Here is a place reserved, sir.

Macb. Where?
Len. Here, my good lord. What is 't that moves your highness?

Macb. Which of you have done this?

Lords. What, my good lord?

Macb. Thou canst not say I did it: never
shake
Thy gory locks at me.

Ross. Gentlemen, rise; his highness is not well.

Lady M. Sit, worthy friends: my lord is often thus,
And hath been from his youth: pray you, keep seat;
The fit is momentary: upon a thought
He will again be well: if much you note him,
You shall offend him and extend his passion:
Feed, and regard him not. Are you a man?

Macb. Ay, and a bold one, that dare look on
that
Which might appal the devil.

Lady M. O proper stuff! This is the very painting of your fear:
This is the air-drawn dagger which, you said,
Led you to Duncan. O, these flaws and starts,
Impostors to true fear, would well become
A woman's story at a winter's fire,
Authorized by her grandam. Shame itself!
Why do you make such faces? When all's done,
You look but on a stool.

Macb. Prithee, see there! behold! look! lo!
how say you?
Why, what care I? If thou canst nod, speak too.
If charnel-houses and our graves must send
Those that we bury back, our monuments
Shall be the maws of kites. [Ghost vanishes.

Lady M. What, quite unmann’d in folly?

Macb. If I stand here, I saw him.

Lady M. Fie, for shame!

Macb. Blood hath been shed ere now, i’ the olden time,
Ere humane statute purged the gentle weal;
Ay, and since too, murders have been perform’d
Too terrible for the ear: the time has been,
That, when the brains were out, the man would die,
And there an end; but now they rise again,
With twenty mortal murders on their crowns,
And push us from our stools: this is more strange
Than such a murder is.

Lady M. My worthy lord,
Your noble friends do lack you.

Macb. I do forget.
Do not muse at me, my most worthy friends; I have a strange infirmity, which is nothing
To those that know me. Come, love and health to all;
Then I’ll sit down. Give me some wine; fill full.
I drink to the general joy o’ the whole table,
And to our dear friend Banquo, whom we
miss;
Would he were here! to all, and him, we thirst,
And all to all. all good without to all.

Lords. Our duties, and the pledge.

Re-enter Ghost.

Macb. Avaunt! and quit my sight! let the
earth hide thee!
Thy bones are marrowless, thy blood is cold;
Thou hast no speculation in those eyes
Which thou dost glare with!

Lady M. Think of this, good peers,
But as a thing of custom: 'tis no other;
Only it spoils the pleasure of the time.

Macb. What man dare, I dare:
Approach thou like the rugged Russian bear,
The arm'd rhinoceros, or the Hyrcan tiger;
Take any shape but that, and my firm nerves
Shall never tremble: or be alive again,
And dare me to the desert with thy sword;
If trembling I inhabit then, protest me
The baby of a girl. Hence, horrible shadow!
Unreal mockery, hence! [Ghost vanishes.

Why, so: being gone,
I am a man again. Pray you, sit still.

Lady M. You have displaced the mirth,
broke the good meeting,
With most admired disorder.

Macb. Can such things be,
And overcome us like a summer's cloud,
Without our special wonder? You make me strange.
Even to the disposition that I owe,
When now I think you can behold such sights,
And keep the natural ruby of your cheeks,
When mine is blanched with fear.

Ross. What sights, my lord?

Lady M. I pray you, speak not; he grows worse and worse;
Question enrages him. At once, good night:
Stand not upon the order of your going,
But go at once.

Len. Good night; and better health

Attend his majesty!

Lady M. A kind good night to all!

[Exeunt all but Macbeth and Lady M.

Macb. It will have blood; they say, blood will have blood:
Stones have been known to move and trees to speak;
Augurs and understood relations have
By magot-pies and couths and rooks brought forth

The secret'st man of blood. What is the night?

Lady M. Almost at odds with morning, which is which,
Macb. How say'st thou, that Macduff denies his person
At our great bidding?
Lady M. Did you send to him, sir?
Macb. I hear it by the way; but I will send:
There's not a one of them but in his house
I keep a servant fee'd. I will to-morrow,
And betimes I will, to the weird sisters:
More shall they speak; for now I am bent to know,
By the worst means, the worst. For mine own
good, All causes shall give way: I am in blood
Stepp'd in so far that, should I wade no more,
Returning were as tedious as go o'er:
Strange things I have in head, that will to hand;
Which must be acted ere they may be scann'd.
Lady M. You lack the season of all natures,
sleep.
Macb. Come, we'll to sleep. My strange and self-abuse
Is the initiate fear that wants hard use:
We are yet but young in deed.

[Execunt.]
Scene V. A Heath.

Thunder. Enter the three Witches, meeting Hecate.

First Witch. Why, how now, Hecate! you look angrily.

Hec. Have I not reason, beldams as you are, Saucy and overbold? How did you dare To trade and traffic with Macbeth In riddles and affairs of death; And I, the mistress of your charms, The close contriver of all harms, Was never call'd to bear my part, Or show the glory of our art? And, which is worse, all you have done Hath been but for a wayward son, Spiteful and wrathful, who, as others do, Loves for his own ends, not for you. But make amends now: get you gone, And at the pit of Acheron Meet me i' the morning: thither he Will come to know his destiny: Your vessels and your spells provide, Your charms and every thing beside. I am for the air; this night I'll spend Into a dismal and a fatal end: Great business must be wrought ere noon:
MACBETH

Upon the corner of the moon
There hangs a vaporous drop profound;
I'll catch it ere it come to ground:
And that distill'd by magic sleights
Shall raise such artificial sprites
As by the strength of their illusion
Shall draw him on to his confusion:
He shall spurn fate, scorn death, and bear
His hopes 'bove wisdom, grace and fear:
And you all know, security
Is mortals' chiefest enemy.

[Music and a song within: 'Come away, come away', &c.

Hark! I am call'd; my little spirit, see,
Sits in a foggy cloud, and stays for me. [Exit.

First Witch. Come, let's make haste; she'll soon be back again.

[Exeunt.

Scene VI. Forres. The palace.

Enter Lennox and another Lord.

Len. My former speeches have but hit your thoughts,
Which can interpret further: only, I say,
Things have been strangely borne. The gracious Duncan
Was pitied of Macbeth: marry, he was dead:
And the right-valiant Banquo walk'd too late;
Whom, you may say, if 't please you, Fleance kill'd,  
For Fleance fled: men must not walk too late.  
Who cannot want the thought how monstrous  
It was for Malcolm and for Donalbain  
To kill their gracious father? damned fact!  
How it did grieve Macbeth! did he not straight  
In pious rage the two delinquents tear,  
That were the slaves of drink and thralls of sleep?  
Was not that nobly done? Ay, and wisely too;  
For 'twould have anger'd any heart alive  
To hear the men deny 't. So that, I say,  
He has borne all things well: and I do think  
That had he Duncan's sons under his key—  
As, an 't please heaven, he shall not—they should find  
What 'twere to kill a father; so should Fleance.  
But, peace! for from broad words and 'cause he fail'd  
His presence at the tyrant's feast, I hear  
Macduff lives in disgrace: sir, can you tell  
Where he bestows himself?  

Lord. The son of Duncan,  
From whom this tyrant holds the due of birth,  
Lives in the English court, and is received  
Of the most pious Edward with such grace  
That the malevolence of fortune nothing  
Takes from his high respect: thither Macduff
Is gone to pray the holy king, upon his aid
To wake Northumberland and warlike Siward:
That, by the help of these—with Him above
To ratify the work—we may again
Give to our tables meat, sleep to our nights,
Free from our feasts and banquets bloody
knives,
Do faithful homage and receive free honours:
All which we pine for now: and this report
Hath so exasperate the king that he
Prepares for some attempt of war.

Lord. Sent he to Macduff?

Len. He did: and with an absolute ‘Sir,
not I,’
The cloudy messenger turns me his back,
And hums, as who should say ‘You’ll rue the
time
That clogs me with this answer.’

Len. And that well might
Advise him to a caution, to hold what distance
His wisdom can provide. Some holy angel
Fly to the court of England and unfold
His message ere he come, that a swift blessing
May soon return to this our suffering country
Under a hand accursed!

Lord. I’ll send my prayers with him.

[Exeunt.]
ACT IV.

SCENE I. A cavern. In the middle, a boiling cauldron.

Thunder. Enter the three Witches.

First Witch. Thrice the brinded cat hath mew'd.

Sec. Witch. Thrice and once the hedge-pig whined.

Third Witch. Harpier cries 'Tis time, 'tis time

First Witch. Round about the cauldron go;

In the poison'd entrails throw.

Toad, that under cold stone

Days and nights has thirty one

S welter'd venom sleeping got,

Boil thou first i' the charmed pot.

All. Double, double toil and trouble;

Fire burn, and cauldron bubble.

Sec. Witch. Fillet of a fenny snake,

In the cauldron boil and bake;

Eye of newt and toe of frog,

Wool of bat and tongue of dog,

Adder's fork and blind-worm's sting,

Lizard's leg and howlet's wing,
For a charm of powerful trouble,
Like a hell-broth boil and bubble.

_All._ Double, double toil and trouble;
Fire burn and cauldron bubble.

_Third Witch._ Scale of dragon, tooth of wolf,
Witches' mummy, maw and gulf—
Of the ravin'd salt-sea shark,
Root of hemlock digg'd i' the dark,
Liver of blaspheming Jew,
Gull of goat, and slips of yew
Sliver'd in the moon's eclipse,
Nose of Turk and Tartar's lips,
Finger of birth-strangled babe
Ditch-deliver'd by a drab,
Make the gruel thick and slab:
Add thereto a tiger's chaudron,
For the ingredients of our cauldron.

_All._ Double, double toil and trouble;
Fire burn and cauldron bubble.

_Sec. Witch._ Cool it with a baboon's blood,
Then the charm is firm and good.

_Enter Hecate to the other three Witches._

_Hec._ O, well done! I commend your pains;
And every one shall share i' the gains:
And now about the cauldron sing,
Like elves and fairies in a ring,
Enchanting all that you put in.

[Music and a song: 'Black spirits,' &c.

[Sec. Witch. By the pricking of my thumbs,
Something wicked this way comes.
Open, locks,
Whoever knocks!

Enter Macbeth.

Macb. How now, you secret, black, and midnight hags!
What is 't you do?
All. A deed without a name.
Macb. I conjure you, by that which you profess,
Howe'er you come to know it, answer me:
Though you untie the winds and let them fight
Against the churches; though the yesty waves
Confound and swallow navigation up;
Though bladed corn be lodged and trees blown down;
Though castles topple on their warders' heads;
Though palaces and pyramids do slope
Their heads to their foundations; though the treasure
Of nature's germens tumble all together,
Even till destruction sicken; answer me
To what I ask you.

First Witch. Speak.

Sec. Witch. Demand.

Third Witch. We'll answer.

First Witch. Say, if thou 'dost rather hear it from our mouths, Or from our masters?

Macb. Call 'em; let me see 'em.

First Witch. Pour in sow's blood, that hath eaten Her nine farrow; grease that's sweaten From the murderer's gibbet throw Into the flame.

All. Come, high or low; Thyself and office deftly show!

Thunder. First Apparition: an armed Head.

Macb. Tell me, thou unknown power,—

First Witch. He knows thy thought:

Hear his speech, but say thou nought.

First App. Macbeth! Macbeth! Macbeth!
beware Macduff;
Beware the thane of Fife. Dismiss me. Enough.

[Descends.

Macb. Whate'er thou art, for thy good caution, thanks;
Thou hast harp'd my fear aright: but one word more,—

First Witch. He will not be commanded:
here's another,
More potent than the first.


_Sec. App._ Macbeth! Macbeth! Macbeth!
_Macb._ Had I three ears, I'd hear thee.
_Sec. App._ Be bloody, bold, and resolute;
laugh to scorn
The power of man, for none of woman born
Shall harm Macbeth.  
[Descends.]

_Macb._ Then live, Macduff: what need I fear of thee?
But yet I'll make assurance double sure,
And take a bond of fate: thou shalt not live;
That I may tell pale-hearted fear it lies,
And sleep in spite of thunder.

_Thunder_. Third Apparition: a Child crowned,
with a tree in his hand.

What is this
That rises like the issue of a king.
And wears upon his baby-brow the round—
And top of sovereignty?

_All._ Listen, but speak not to 't.

_Third App._ Be lion-mettled, proud; and
take no care
Who chafes, who frets, or where conspirers are:
Macbeth shall never vanquish'd be until
Great Birnam wood to high Dunsinane hill
Shall come against him.  

[Descends.

Macb. That will never be:
Who can impress the forest, bid the tree
Unfix his earth-bound root? Sweet bodements!

Rebellion’s head, rise never till the wood
Of Birnam rise, and our high-placed Macbeth
Shall live the lease of nature, pay his breath
To time and mortal custom. Yet my heart
Throbs to know one thing: tell me, if your art
Can tell so much: shall Banquo’s issue ever
Reign in this kingdom?

All. Seek to know no more.

Macb. I will be satisfied: deny me this,
And an eternal curse fall on you! Let me
 know.

Why sinks that cauldron? and what noise is
this?

[Hautboys.

First Witch. Show!
Sec. Witch. Show!
Third Witch. Show!

All. Show his eyes, and grieve his heart;
Come like shadows, so depart!

A show of Eight Kings, the last with a glass
in his hand; Banquo’s Ghost following.

Macb. Thou art too like the spirit of Banquo;
down!
Thy crown does sear mine eye-balls. And thy hair,  
Thou other gold-bound brow, is like the first.  
A third is like the former. Filthy hags!  
Why do you show me this? A fourth! Start,  
eyes!
What, will the line stretch out to the crack of  
doom?
Another yet! A seventh! I'll see no more:  
And yet the eighth appears, who bears a glass  
Which shows me many more; and some I see  
That two-fold balls and treble sceptres carry:  
Horrible sight! Now, I see, 'tis true;  
For the blood-bolter'd Banquo smiles upon me,  
And points at them for his. [Apparitions  
vanish.] What, is this so?
_First Witch_, Ay, sir, all this is so: but why  
Stands Macbeth thus amazedly?
Come, sisters, cheer we up his sprites,  
And show the best of our delights:  
I'll charm the air to give a sound,  
While you perform your antic round  
That this great king may kindly say,  
Our duties did his welcome pay. [Music. The Witches dance, and then  
vanish, with Hecate.  
_Macb._ Where are they? Gone? Let this  
pernicious hour  
Stand aye accursed in the calendar!  
Come in, without there!
Enter Lennox.

Len. What's your grace's will?
Macb. Saw you the weird sisters?
Len. No, my lord.
Macb. Came they not by you?
Len. No, indeed, my lord.
Macb. Infected be the air whereon they ride; And damn'd all those that trust them! I did hear The galloping of horse: who was't came by?
Len. 'Tis two or three, my lord, that bring you word
Macduff is fled to England.
Macb. Fled to England!
Len. Ay, my good lord.
Macb. Time, thou anticipatest my dread exploits:
The flighty purpose never is o'ertook
Unless the deed go with it: from this moment
The very firstlings of my heart shall be
The firstlings of my hand. And even now,
To crown my thoughts with acts, be it thought and done:
The castle of Macduff I will surprise;
Seize upon Fife; give to the edge o' the sword
His wife, his babes, and all unfortunate souls
That trace him in his line. No boasting like a fool:
This deed I'll do before this purpose cool.
But no more sights!—Where are these gentlemen?
Come, bring me where they are.

[Exeunt.

SCENE II. Fife. Macduff's castle.

Enter Lady Macduff, her Son, and Ross.

L. Macd. What had he done, to make him fly the land?

Ross. You must have patience, madam.

L. Macd. He had none:
His flight was madness: when our actions do not,
Our fears do make us traitors.

Ross. You know not Whether it was his wisdom or his fear.

L. Macb. Wisdom! to leave his wife, to leave his babes,
His mansion and his titles in a place
From whence himself does fly? He loves us not;

He wants the natural touch: for the poor wren,
The most diminutive of birds, will fight,
Her young ones in her nest, against the owl.
All is the fear, and nothing is the love;
As little is the wisdom, where the flight
So runs against all reason.

*Ross.*  
My dearest coz,
I pray you, school yourself: but for your husband,
He is noble, wise, judicious, and best knows
The fits o' the season. I dare not speak much further;
But cruel are the times, when we are traitors
And do not know ourselves, when we hold
From what we fear, yet know not what we fear,
But float upon a wild and violent sea
Each way and move. I take my leave of you!
Shall not be long but I'll be here again:
Things at the worst will cease, or else climb upward
To what they were before. My pretty cousin,
Blessing upon you!

*L. Macd.* Father'd he is, and yet he's fatherless.

*Ross.* I am so much a fool, should I stay longer,
It would be my disgrace and your discomfort:
I take my leave at once. [Exit.

*L. Macd.* Sirrah, your father's dead:
And what will you do now? How will you live?
Son. As birds do, mother.
L. Macd. What, with worms and flies?
Son. With what I get, I mean; and so do they.
L. Macd. Poor bird! thou 'ldst never fear
the net nor lime,
The pitfall nor the gin.
Son. Why should I, mother? Poor birds
they are not set for.
My father is not dead, for all your saying. = Whatever you may say.
L. Macd. Yes, he is dead: how wilt thou do
for a father?
Son. Nay, how will you do for a husband?
L. Macd. Why, I can buy me twenty at
any market.
Son. Then you 'll buy 'em to sell again.
L. Macd. Thou speak 'st with all thy wit;
and yet, i' faith,
With wit enough for thee.
Son. Was my father a traitor, mother?
L. Macd. Ay, that he was.
Son. What is a traitor?
L. Macd. Why, one that swears and lies.
Son. And be all traitors that do so?
L. Macd. Every one that does so is a traitor,
and must be hanged.
Son. And must they all be hanged that
swear and lie?
L. Macd. Every one.
Son. Who must hang them?

L. Macd. Why, the honest men.

Son. Then the liars and swearers are fools, for there are liars and swearers enow to beat the honest men and hang up them.

L. Macd. Now, God help thee, poor monkey! But how wilt thou do for a father?

Son. If he were dead, you 'ld weep for him: if you would not, it were a good sign that I should quickly have a new father.

L. Macd. Poor Prattler, how thou talk'st!

Enter a Messenger.

Mess. Bless you, fair dame! I am not to you known, Though in your state of honour I am perfect, I doubt some danger does approach you nearly: If you will take a homely man's advice, Be not found here; hence, with your little ones. To fright you thus, methinks, I am too savage; To do worse to you were fell cruelty, Which is too nigh your person. Heaven preserve you! I dare abide no longer. [Exit.

L. Macd. Whither should I fly? I have done no harm. But I remember now I am in this earthly world; where to do harm Is often laudable, to do good sometime
Accounted dangerous folly: why then, alas,
Do I put up that womanly defence,
To say I have done no harm?

Enter Murderers.

What are these faces?

First Mur. Where is your husband?

L. Macd. I hope, in no place so unsanctified
Where such as thou mayst find him.

First Mur. He's a traitor.

Son. Thou liest, thou shag-hair'd villain!

First Mur. What, you egg!

[Stabbing him.

Young fry of treachery!

Son. He has kill'd me, mother:
Run away, I pray you!

[Dies.

[Exit Lady Macduff, crying 'Murder!'

Exeunt Murderers, following her.

Scene III. England. Before the King's palace.

Enter Malcolm and Macduff.

Mal. Let us seek out some desolate shade,
and there
Weep our sad bosoms empty.

Macd. Let us rather
Hold fast the mortal sword, and like good men
Bestride our down-fall’n birthdom; each new morn
New widows howl, new orphans cry, new sorrows
Strike heaven on the face, that it resounds
As if it felt with Scotland and yell’d out
Like syllable of dolour.

_Mal._ What I believe I’ll wail,
What I know believe, and what I can redress,
As I shall find the time to friend, I will.
What you have spoke, it may be so perchance.
This tyrant, whose sole name blisters our tongues,
Was once thought honest: you have loved him well;
He hath not-touch’d you yet. I am young; but something
You may deserve of him through me, and wisdom
To offer up a weak poor innocent lamb
To appease an angry god.

_Macd._ I am not treacherous.

_Mal._ But Macbeth is.
A good and virtuous nature may recoil
In an imperial charge. But I shall crave your pardon;
That which you are my thoughts cannot trans-
Angels are bright still, though the brightest fell:
Though all things foul would wear the brows of grace,
Yet grace must still look so.

Macd. I have lost my hopes.

Mal. Perchance even there where I did find my doubts. Why in that rawness left you wife and child,
Those precious motives, those strong knots of love,
Without leave-taking? I pray you,
Let not my jealousies be your dishonours,
But mine own safeties. You may be rightly just,
Whatever I shall think.

Macd. Bleed, bleed, poor country!
Great tyranny! lay thou thy basis sure,
For goodness dare not check thee: wear thou thy wrongs;
The title is affeard! Fare thee well, lord:
I would not be the villain that thou think’st
For the whole space that’s in the tyrant’s grasp,
And the rich East to boot.

Mal. Be not offended:
I speak not as in absolute fear of you.
I think our country sinks beneath the yoke;
It weeps, it bleeds; and each new day a gash
Is added to her wounds: I think withal
There would be hands uplifted in my right;
And here from gracious England have I offer
Of goodly thousands: but, for all this,
When I shall tread upon the tyrant's head,
Or wear it on my sword, yet my poor country
Shall have more vices than it had before,
More suffer and more sundry ways than ever,
By him that shall succeed.

_Macd._ What should he be?

_Mal._ It is myself I mean: in whom I know
All the particulars of vice so grafted
That, when they shall be open'd, black Macbeth
Will seem as pure as snow, and the poor state
Esteem him as a lamb, being compared
With my confineless harms.

_Macd._ Not in the legions
Of horrid hell can come a devil more damn'd
In evils to top Macbeth.

_Mal._ I grant him bloody,
Luxurious, avaricious, false, deceitful,
Sudden, malicious, smacking of every sin
That has a name: but there's no bottom, none,
In my voluptuousness: your wives, your daughters,
Your matrons and your maids, could not fill up
The cistern of my lust, and my desire
All continent impediments would o'erbear
That did oppose my will: better Macbeth
Than such an one to reign.

\textit{Macd.} Boundless intemperance

In nature is a tyranny; it hath been
The untimely emptying of the happy throne
And fall of many kings. But fear not yet
To take upon you what is yours: you may
Convey your pleasures in a spacious plenty,
And yet seem cold, the time you may so hoodwink.

We have willing dames enough; there cannot be
That vulture in you, to devour so many
As will to greatness dedicate themselves,
Finding it so inclined.

\textit{Mal.} With this there grows
In my most ill-composed affection such
A stanchless avarice that, were I king,
I should cut off the nobles for their lands,
Desire his jewels and this other's house:
And my more-having would be as a sauce
To make me hunger more; that I should forge
Quarrels unjust against the good and loyal,
Destroying them for wealth.

\textit{Macd.} This avarice
Sticks deeper, grows with more pernicious root
Than summer-seeming lust, and it hath been
The sword of our slain kings: yet do not fear;
Scotland hath foisons to fill up your will,
Of your mere own: all these are portable,
With other graces weigh'd,

_Mal._ But I have none: the king-becoming graces,

As justice, verity, temperance, stableness,
Bounty, perseverance, mercy, lowliness,
Devotion, patience, courage, fortitude,
I have no relish of them, but abound

In the division of each several crime,

Acting it many ways. Nay, had I power, I should

Pour the sweet milk of concord into hell,

Uproar the universal peace, confound
All unity on earth.

_Macd._ O Scotland, Scotland!

_Mal._ If such a one be fit to govern, speak:
I am as I have spoken.

_Macd._ Fit to govern!

No, not to live. O nation miserable,
With an untitled tyrant bloody-scepter'd,
When shalt thou see thy wholesome days again,

Since that the truest issue of thy throne
By his own interdiction stands accursed,
And does blaspheme his breed? Thy royal father
Was a most sainted king: the queen that bore thee,

Oftener upon her knees than on her feet,

Died every day she lived. Fare thee well!

These evils thou repeat'st upon thyself

Have banish'd me from Scotland. O my breast,
Thy hope ends here!

Macduff, this noble passion,
Child of integrity, hath from my soul
Wiped the black scruples, reconciled my thoughts
To thy good truth and honour. Devilish Macbeth

By many of these trains hath sought to win me
Into his power, and modest wisdom plucks me
From over-credulous haste: but God above
Deal between thee and me! for even now
I put myself to thy direction, and
Unspeak mine own detraction, here abjure
The taints and blames I laid upon myself,
For strangers to my nature. I am yet
Unknown to woman, never was forsworn,
Scarcely have coveted what was mine own,
At no time broke my faith, would not betray
The devil to his fellow and delight—
No less in truth than life: my first false speaking
Was this upon myself: what I am truly,
Is thine and my poor country's to command:
Whither indeed, before thy here-approach,
Old Siward, with ten thousand warlike men,
Already at a point, was setting forth.

Now we'll together; and the chance of goodness
Be like our warranted quarrel! Why are you
silent?

_Macd._ Such welcome and unwelcome things at once 'Tis hard to reconcile.

_Enter a Doctor._

_Mal._ Well; (more) anon.—Comes the king forth, I pray you?

_Doct._ Ay, sir; there are a crew of wretched souls That stay his cure: their malady convinces The great assay of art; but at his touch— Such sanctity hath heaven given his hand— They presently amend.

_Mal._ I thank you, doctor. [Exit Doctor.]

_Macd._ What's the disease he means?

_Mal._ 'Tis call'd the evil:

A most miraculous work in this good king; Which often, since my here-remain in England, I have seen him do. How he solicits heaven, Himself best knows: but strangely-visited people,

All swoln and ulcerous, pitiful to the eye, The mere despair of surgery, he cures, Hanging a golden stamp about their necks, Put on with holy prayers: and 'tis spoken, To the succeeding royalty he leaves

The healing benediction. With this strange virtue,
He hath a heavenly gift of prophecy,
And sundry blessings hang about his throne,
That speak him full of grace.

Enter Ross.

_Macd._ See, who comes here?
_Mal._ My countryman; but yet I know him not.

_Macd._ My ever-gentle cousin, welcome hither.
_Mal._ I know him now. Good God, betimes remove
The means that makes us strangers!

_Ross._ Sir, amen.

_Macd._ Stands Scotland where it did?
_Ross._ Alas, poor country!

Almost afraid to know itself. It cannot
Be call’d our mother, but our grave; where nothing,
But who knows nothing, is once seen to smile;
Where sighs and groans and shrieks that rent
the air
Are made, not mark’d; where violent sorrow seems
A modern ecstasy: the dead man’s knell
Is there scarce ask’d for who; and good men’s lives
Expire before the flowers in their caps,
Dying or ere they sicken.

_Macd._ O, relation
Too nice, and yet too true!

_Mal._ What’s the newest grief?

_Ross._ That of an hour’s age doth hiss the speaker:

Each minute teems a new one.

_Macd._ How does my wife?

_Ross._ Why, well.

_Macd._ And all my children?

_Ross._ Well too.

_Macd._ The tyrant has not batter’d at their peace?

_Ross._ No; they were well at peace when I did leave ’em.

_Macd._ Be not a niggard of your speech: how goes ’t?

_Ross._ When I came hither to transport the tidings,

Which I have heavily borne, there ran a rumour
Of many worthy fellows that were out;
Which was to my belief witness’d the rather,
For that I saw the tyrant’s power a-foot:

Now is the time of help; your eye in Scotland
Would create soldiers, make our women fight,
To doff their distresses.

_Mal._ Be’t their comfort
We are coming thither: gracious England hath
Lent us good Siward and ten thousand men;
An older and a better soldier none
That Christendom gives out.

Ross. Would I could answer This comfort with the like! But I have words That would be howl’d out in the desert air, Where hearing should not latch them.

Macd. What concern they? The general cause? or is it a fee-grief Due to some single breast?

Ross. No mind that’s honest But in it shares some woe; though the main part Pertains to you alone.

Macd. If it be mine, Keep it not from me, quickly let me have it. 200

Ross. Let not your ears despise my tongue for ever, Which shall (possess) them with the heaviest sound That ever yet they heard.

Macd. Hum! I guess at it.

Ross. Your castle is surprised; your wife and babes Savagely slaughter’d: to relate the manner, Were, on the quarry of these murder’d deer, To add the death of you.

Mal. Merciful heaven! What, man! ne’er pull your hat upon your brows; Give sorrow words: the grief that does not speak
Whispers the o'er-fraught heart and bids it break.

_Macd._ My children too?

_Ross._ Wife, children, servants, all

That could be found.

_Macd._ And I must be from thence! My wife kill'd too?

_Ross._ I have said. (

_Mal._ Be comforted:

Let's make us medicines of our great revenge,

To cure this deadly grief.

_Macd._ He has no children. All my pretty ones?

Did you say all? O hell-kite! All? What, all my pretty chickens and their dam?

At one fell swoop?

_Mal._ Dispute it like a man.

_Macd._ I shall do so; But I must also feel it as a man:

I cannot but remember such things were,

That were most precious to me. Did heaven look on,

And would not take their part? Sinful Macduff,

They were all struck for thee! naught that I am,

Not for their own demerits, but for mine,

Fell slaughter on their souls. Heaven rest them now!

_Mal._ Be this the whetstone of your sword:
let grief
Convert to anger; blunt not the heart, enrage it.

_Macd._ O, I could play the woman with mine eyes
And braggart with my tongue! But, gentle heavens,
Cut short all intermission; front to front Bring thou this fiend of Scotland and myself; Within my sword's length set him; if he 'scape, Heaven forgive him too!

_Mal._ This tune goes manly.
Come, go we to the king; our power is ready; Our lack is nothing but our leave: Macbeth Is ripe for shaking, and the powers above Put on their instruments. Receive what cheer you may:

The night is long that never finds the day.

_[Exeunt._
ACT V.

SCENE I.  Dunsinane.  Ante-room in the castle.

Enter a Doctor of Physic and a Waiting-Gentlewoman.

Doct. I have two nights watched with you, but can perceive no truth in your report. When was it she last walked?

Gent. Since his majesty went into the field, I have seen her rise from her bed, throw her nightgown upon her, unlock her closet, take forth paper, fold it, write upon 't, read it, afterwards seal it, and again return to bed; yet all this while in a most fast sleep.

Doct. A great perturbation in nature, to receive at once the benefit of sleep, and do the effects of watching! In this slumbery agitation, besides her walking and other actual performances, what, at any time, have you heard her say?

Gent. That, sir, which I will not report after her.

Doct. You may to me: and 'tis most meet you should.

Gent. Neither to you nor any one; having no witness to confirm my speech.
Enter Lady Macbeth, with a taper.

Lo you, here she comes! This is her very guise; and, upon my life, fast asleep. Observe her; stand close.

Doct. How came she by that light?

Gent. Why, it stood by her: she has light by her continually; 'tis her command.

Doct. You see, her eyes are open.

Gent. Ay, but their sense is shut.

Doct. What is it she does now? Look, how she rubs her hands.

Gent. It is an accustomed action with her, to seem thus washing her hands: I have known her continue in this a quarter of an hour.

Lady M. Yet here's a spot.

Doct. Hark! she speaks: I will set down what comes from her, to satisfy my remembrance the more strongly.

Lady M. Out, damned spot! Out, I say!—One: two: why, then 'tis time to do't—Hell is murky!—Fie, my lord, fie! a soldier, and afeard? What need we fear who knows it, when none can call our power to account?—Yet who would have thought the old man to have had so much blood in him.

Doct. Do you mark that?

Lady M. The thane of Fife had a wife: where is she now?—What, will these hands
ne'er be clean?—No more o' that, my lord, no more o' that: you mar all with this starting.

Doct. Go to, go to; you have known what you should not.

Gent. She has spoke what she should not, I am sure of that: heaven knows what she has known.

Lady M. Here's the smell of the blood still: all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand. Oh, oh, oh!

Doct. What a sigh is there! The heart is sorely charged.

Gent. I would not have such a heart in my bosom for the dignity of the whole body.

Doct. Well, well, well,—

Gent. Pray God it be, sir.

Doct. This disease is beyond my practice: yet I have known those which have walked in their sleep who have died holily in their beds.

Lady M. Wash your hands, put on your nightgown; look not so pale.—I tell you yet again, Banquo's buried; he cannot come out on's grave.

Doct. Even so?

Lady M. To bed, to bed! there's knocking at the gate: come, come, come, come, give me your hand. What's done cannot be undone.—To bed, to bed, to bed!

[Exit.
Doct. Will she go now to bed?

Gent. Directly.

Doct. Foul whisperings are abroad: unnatural deeds

Do breed unnatural troubles: infected minds

To their deaf pillows will discharge their secrets:

More needs she the divine than the physician.

God, God forgive us all! Look after her;

Remove from her the means of all annoyance,

And still keep eyes upon her. So, good night:

My mind she has mated, and amazed my sight.

I think, but dare not speak.

Gent. Good night, good doctor.

[Exeunt.]
Shall we well meet them; that way are they coming.

_Caith._ Who knows if Donalbain be with his brother?

_Len._ For certain, sir, he is not: I have a file.

Of all the gentry: there is Siward’s son,
And many unrough youths that even now
Protest their first of manhood.

_Ment._ What does the tyrant?

_Caith._ Great Dunsinane he strongly fortifies:
Some say he’s mad: others that lesser hate him
Do call it valiant fury: but, for certain,
He cannot buckle his distemper’d cause
Within the belt of rule.

_Ang._ Now does he feel
His secret murders sticking on his hands;
Now minutely revolts upbraids his faith-breach;
Those he commands move only in command,
Nothing in love: now does he feel his title
Hang loose about him, like a giant’s robe
Upon a dwarfish thief.

_Ment._ Who then shall blame
His pester’d senses to recoil and start,
When all that is within him does condemn
Itself for being there?

_Caith._ Well, march we on,
To give obedience where ’tis truly owed:
Scene III. Dunsinane. A room in the castle.

Enter Macbeth, Doctor, and Attendants.

Macb. Bring me no more reports; let them fly all:
Till Birnam wood remove to Dunsinane,
I cannot taint with fear. What's the boy Malcolm?
Was he not born of woman? The spirits that know
All mortal consequences have pronounced me thus:
'Fear not, Macbeth; no man that's born of woman
Shall e'er have power upon thee.' Then fly,
false thanes,
And mingle with the English epicures:
The mind I sway by and the heart I bear
Shall never sag with doubt nor shake with fear. 10

Enter a Servant.

The devil damn thee black, thou cream-faced loon!—stupid fellow.

Where got'st thou that goose look?

Serv. There is ten thousand—

Macb. Goose, villain?

Serv. Soldiers, sir.

Macb. Go, prick thy face, and over-red thy fear,

Thou lily-liver’d boy. What soldiers, patch?

Death of thy soul! those linen cheeks of thine
Are counsellors to fear. What soldiers, whey-face?

Serv. The English force, so please you.

Macb. Take thy face hence. [Exit Servant.

Seyton!—I am sick at heart,

When I behold—Seyton, I say!—This push

Will cheer me ever, or disseat me now.

I have lived long enough: my way of life
Is fall’n into the sear, the yellow leaf;
And that which should accompany old age,
As honour, love, obedience, troops of friends,
I must not look to have; but, in their stead,

Curses, not loud but deep, mouth-honour,
SCENE III

MACBETH

Which the poor heart would fain deny, and dare not.

Seyton!

Enter Seyton.

Sey. What is your gracious pleasure?

Macb. What news more?

Sey. All is confirm'd, my lord, which was reported.

Macb. I'll fight till from my bones my flesh be hack'd.

Give me my armour.

Sey. 'Tis not needed yet.

Macb. I'll put it on.

Send out more horses; skirr the country round; 35
Hang those that talk of fear. Give me mine armour.

How does your patient, doctor?

Doct. Not so sick, my lord,

As she is troubled with thick-coming fancies,
That keep her from her rest.

Macb. Cure her of that.

Canst thou not minister to a mind diseased,

Pluck from the memory a rooted sorrow,

Raze out the written troubles of the brain

And with some sweet oblivious antidote

Cleanse the stuff'd bosom of that perilous stuff

Which weighs upon the heart?

Doct. Therein the patient 45
Must minister to himself.

_Macb._ Throw physic to the dogs; I’ll none of it.—

Come, put mine armour on; give me my _staff._—

Seyton, send out.—Doctor, the thanes fly from me.—

Come, sir, dispatch.—If thou couldst, doctor, cast

The water of my land, find her disease,
And purge it to a sound and pristine health,
I would applaud thee to the very echo,
That should applaud again.—Pull ’t off, I say.—

What rhubarb, senna, or what purgative drug,
Would scour these English hence? Hear’st thou of them?

_Doct._ Ay, my good lord; your royal preparation
Makes us hear something.

_Macb._ Bring it after me.

_I will not be afraid of death and bane, ruin_

Till Birnam forest come to Dunsinane.

_Doct._ [Aside] Were I from Dunsinane away
and clear,
Profit again should hardly draw me here.

[Exeunt.]
Scene IV. Country near Birnam wood.

Drum and colours. Enter Malcolm, old Siward and his Son, Macduff, Menteith, Caithness, Angus, Lennox, Ross, and Soldiers, marching.

Mal. Cousins, I hope the days are near at hand that chambers will be safe.

Menteith. We doubt it nothing.

Siward. What wood is this before us?

Menteith. The wood of Birnam.

Mal. Let every soldier hew him down a bough and bear 't before him: thereby shall we shadow the numbers of our host and make discovery—

Err in report of us.

Soldiers. It shall be done.

Siward. We learn no other but the confident tyrant

Keeps still in Dunsinane, and will endure

Our setting down before 't.

Mal. 'Tis his main hope: 10 For where there is advantage to be given,

Both more and less have given him the revolt,

And none serve with him but constrained things
Whose hearts are absent too.

Macd. Let our just censures Attend the true event, and put we on Industrious soldiership.

Siw. The time approaches That will with due decision make us know What we shall say we have and what we owe: Thoughts speculative their unsure hopes relate, But certain issue strokes must arbitrate: Towards which advance the war.

[Exeunt, marching.]

Scene V. Dunsinane. Within the castle.

Enter Macbeth, Seyton, and Soldiers, with drum and colours.

Macb. Hang out our banners on the outward walls; The cry is still ‘They come:’ our castle’s strength Will laugh a siege to scorn: here let them lie Till famine and the ague eat them up: Were they not forced with those that should be ours, We might have met them careful, beard to beard,
And beat them backward home.

[A cry of women within.

What is that noise?

Sey. It is the cry of women, my good lord.

[Exit.

Macb. I have almost forgot the taste of fears:
The time has been, my senses would have cool’d
To hear a night-shriek; and my fell of hair
Would at a dismal treatise rouse and stir
As life were in’t: I have supp’d full with horrors;
Direness, familiar to my slaughterous thoughts,
Cannot once start me.

Re-enter SeYTON.

Wherefore was that cry?

Sey. The queen, my lord, is dead.

Macb. She should have died hereafter;
There would have been a time for such a word.
To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,
Creeps in this petty pace from day to day
To the last syllable of recorded time,
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death. Out, out, brief candle!
Life’s but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.

Enter a Messenger.

Thou comest to use thy tongue; thy story quickly.

Mess. Gracious my lord,
I should report that which I say I saw,
But know not how to do it.

Macb. Well, say, sir.

Mess. As I did stand my watch upon the hill,
I look'd toward Birnam, and anon, methought,
The wood began to move.

Macb. Liar and slave!

Mess. Let me endure your wrath, if 't be not so:
Within this three mile may you see it coming;
I say, a moving grove.

Macb. If thou speak'st false,
Upon the next tree shalt thou hang alive,
Till famine cling thee: if thy speech be sooth,
I care not if thou dost for me as much.
I pull in resolution, and begin
To doubt the equivocation of the fiend
That lies like truth: 'Fear not, till Birnam wood
Do come to Dunsinane;' and now a wood
Comes toward Dunsinane. Arm, arm, and out! If this which he avouches does appear, There is nor flying hence nor tarrying here. I ’gin to be aweary of the sun, And wish the estate o’ the world were now undone. Ring the alarum-bell! Blow, wind! come, wrack! At least we ’ll die with harness on our back.

[Exeunt.]

Scene VI. Dunsinane. Before the castle.

Drum and colours. Enter Malcolm, old Siward, Macduff, and their Army, with boughs.

Mal. Now near enough: your leavy screens throw down, And show like those you are. You, worthy uncle, Shall, with my cousin, your right-noble son, Lead our first battle: worthy Macduff and we Shall take upon ’s what else remains to do, According to our order.

Siw. Fare you well. Do we but find the tyrant’s power to-night, Let us be beaten, if we cannot fight.
Macd. Make all our trumpets speak; give them all breath,
Those clamorous harbingers of blood and death. 10

[Exeunt.

Scene VII. Another part of the field.

Alarums. Enter Macbeth.

Macb. They have tied me to a stake; I cannot fly,
But, bear-like, I must fight the course. What’s he
That was not born of woman? Such a one
Am I to fear, or none.

Enter young Siward.

Yo. Siw. What is thy name?
Macb. Thou’lt be afraid to hear it. 5
Yo. Siw. No; though thou call’st thyself a hotter name
Than any is in hell.
Macb. My name’s Macbeth.
Yo. Siw. The devil himself could not pronounce a title
More hateful to mine ear.
Macb. No, nor more fearful.
Yo. Siw. Thou liest, abhorred tyrant; with my sword  
I’ll prove the lie thou speak’st.

[They fight and young Siward is slain.]

Macb. Thou wast born of woman.
But swords I smile at, weapons laugh to scorn,
Brandish’d by man that’s of a woman born.

[Exit.

Alarums. Enter Macduff.

Macd. That way the noise is. Tyrant, show thy face!
If thou be’st slain and with no stroke of mine,
My wife and children’s ghosts will haunt me still.
I cannot strike at wretched kerns, whose arms
Are hired to bear their staves: either thou, Macbeth,
Or else my sword with an unbatter’d edge
I sheathe again undeeded. There thou shouldst be;
By this great clatter, one of greatest note seems bruited. Let me find him, fortune!
And more I beg not. [Exit. Alarums.

Enter Malcolm and old Siward.

Siw. This way, my lord; the castle’s gently render’d: yielded without opposition.


The tyrant's people on both sides do fight;
The noble thanes do bravely in the war;
The day almost itself professes yours,
And little is to do.

_Mal._ We have met with foes
That strike beside us.

_Enter, sir, the castle._

**Scene VIII.** Another part of the field.

_Enter Macbeth._

_Macb._ Why should I play the Roman fool,
and die
On mine own sword? whiles I see lives, the
gashes
Do better upon them.

_Enter Macduff._

_Macd._ Turn, hell-hound, turn!

_Macb._ Of all men else I have avoided thee:
But get thee back; my soul is too much charged
With blood of thine already.

_Macd._ I have no words:
My voice is in my sword: thou bloodier villain
Than terms can give thee out!  

_[They fight._

_Macb._ Thou losest labour:
As easy mayst thou the intrenchant air
With thy keen sword impress as make me bleed:
Let fall thy blade on vulnerable crests;
I bear a charmed life, which must not yield
To one of woman born.

_Macd._ Despair thy charm;
And let the angel whom thou still hast served
Tell thee, Macduff was from his mother’s womb Untimely ripp’d.

_Macb._ Accursed be that tongue that tells me so.
For it hath cow’d my better part of man!
And be these juggling fiends no more believed,
That palter with us in a double sense;
That keep the word of promise to our ear,
And break it to our hope. I’ll not fight with thee.

_Macd._ Thou yield thee, coward,
And live to be the show and gaze o’ the time:
We’ll have thee, as our rarer monsters are,
Painted upon a pole, and underwrit,
‘Here may you see the tyrant.’

_Macb._ I will not yield,
To kiss the ground before young Malcolm’s feet,
And to be baited with the rabble’s curse.
Though Birnam wood be come to Dunsinane,
And thou opposed, being of no woman born,
Yet I will try the last. Before my body
I throw my warlike shield; Lay on, Macduff,
And damn'd be him that first cries 'Hold, enough!'

[Exeunt, fighting. Alarums.

Retreat. Flourish. Enter, with drum and colours, MALCOLM, old SIWARD, ROSS, the other Thanes, and Soldiers.

Mal. I would the friends we miss were safe arrived.
Siw. Some must go off: and yet, by these I see,
So great a day as this is cheaply bought.
Mal. Macduff is missing, and your noble son.
Ross. Your son, my lord, has paid a soldier's debt:
He only lived (but) till he was a man;
The which no sooner had his prowess confirm'd
In the unshrinking station where he fought,
But like a man he died.
Siw. Then he is dead?
Ross. Ay, and brought off the field: your cause of sorrow
Must not be measured by his worth, for then
It hath no end.
Siw. Hath he his hurts before?
ROSS. Ay, on the front.

SIW. Why then, God's soldier be he!

Had I as many sons as I have hairs,
I would not wish them to a fairer death:
And so, his knell is knoll'd.

MAL. He's worth more sorrow,
And that I'll spend for him.

SIW. He's worth no more:
They say he parted well, and paid his score:
And so, God be with him! Here comes newer comfort.

Re-enter MACDUFF, with MACBETH'S head.

MACD. Hail, king! for so thou art: behold,
where stands
The usurper's cursed head: the time is free:
I see thee compass'd with thy kingdom's pearl,
That speak my salutation in their minds;
Whose voices I desire aloud with mine:
Hail, King of Scotland!

ALL. Hail, King of Scotland! [Flourish.

MAL. We shall not spend a large expense of time

Before we reckon with your several loves,
And make us even with you. My thanes and
kinsmen,
Henceforth be earls, the first that ever Scotland
In such an honour named. What's more to do,
Which would be planted newly with the time,
As calling home our exiled friends abroad
That fled the snares of watchful tyranny;
Producing forth the cruel ministers
Of this dead butcher and his fiend-like queen,
Who, as 'tis thought, by self and violent hands
Took off her life; this, and what needful else
That calls upon us, by the grace of Grace,
We will perform in measure, time and place:
So, thanks to all at once and to each one,
Whom we invite to see us crown'd at Scone.

[Flourish. Exeunt.]
NOTES
Act I Scene 1

劇中 Witches の出て来る所は four accents の rimed verse を用ひて居る。大抵 trochaic (˘×) であるが 1. 2 のやうに iambic (×˘) の處もある。trochaic line は 4th foot には stressed syllable 丈を存するを普通とする (˘×˘×˘×˘)。

1. 1623 年の First Folio (沙翁全集の原版) には第一行の終 "again” の次に ? がある。それを後の註釋家が全然除いたり comma に直したりして居るのだが、原の儘で差支もないやうである。意味は矢張坪内博士の譯されたやうに「三人叉一しょになるのは、何時にしよう？ 鳴る時か、光る時か、降る時かに」であるが、"again” の次に何も置かないのは、魔女の会するのは常に雷鳴電光の折からだからそれを聞き合せる必要はなかろうといふのである。Globe Edition もそれに従って居る。此處には大した差し障りのない範囲に於て成るべく原版に隨ふといふ趣意で上の如くにとつて置く。

3. hurlyburly = commotion, tumult, uproar. “New English Dictionary” には ‘Formerly a more dignified word than now’ と注意してある。
MACBETH

此種の重複語即も語頭の音を変へて繰返す言葉は英語に非常に多い (a)。

helter-skelter=(adv.) in confusion, disorder.
hodge-podge=a mixture.
willy-nilly (< will he nil he)=whether he likes it or not.

或は又語頭の音は同じで中の母音が変へて繰返す言葉もある (b):

tick-tack, kit-kat, flim-flam.
ding-dong, ping-pong, sing-song.

H. B. Wheatley は 1866 に “A Dictionary of Reduplicated Words in the English Language” を出して居るが凡そ六百語許集めて居る。それによると (a) の種類のうちでも殆ど半分は h で始まつて居る語ださうである。

5. the set of sun=the sunset.

6. heath. Shakespeare 時代には [heθ] と発音して次行の Macbeth と韻を踏む事が出来た。“heath”は蘇格蘭土の北方などに到る處にある廣漠たる荒野で、heath とか heather とか称する矮少なる灌木が生び茂って居る所である。

7. meet with Macbeth. Mac-beth といふやうに読んで Mac- の次に unstressed syllable が一つ這入る
8. **Graymalkin** [greimælkɪn]. 又 'Grimalkin' ともいふ。'an old, grey she-cat' の義で、次の "Paddock" (=toad) と共に Witch の 'familiar' (使い神) として用ひられたる動物。今日でも 'Grimalkin' といふ語を婆さんの綽名などによく用ひる。語源は grey+Malkin で Malkin は Maud 即ち Matilda の diminutive である。「I come, Graymalkin」は猫の呼び声に答ふる言葉。

9. **Paddock.** pad (=toad) の diminutive で、-ock なる suffix は hillock, bullock 等に於て見られる。

10. **Anon!** これも Paddock の呼び声に対する返事。「anon」は古き英語の an+on 即ち on+one にして 'at once' と同義。今日では意味弱くなりて「聴て」程の義なれど、もとは「直ぐに」の義であった。恰度 'presently' がそれと同じ意味の発達を示して居る。

11. **Fair is foul, and foul is fair.** Milton でサタンが 'Evil, be thou my good' (Par. Lost, iv. 110) と言へると同じく悪魔の信条を表したものです。
Scene 2

Forres ['fɔːris]. 蘇國北部 Elgin ['elgin] 州にあつて王城のありし處。

2. as seemeth by his plight. “seemeth”はimpersonalに用ひられて居るので普通itをsubjectに置くのであるが、‘as’や‘than’の次には今日でも昔の構文を準へて之を用ひない事が多い。

I shall act as seems best. （一番善いやうに致しませう）

of the revolt. “the newest (=latest) state”の次に入れて解す。

3. sergeant. 発音は普通 ['sɑːdʒənt]、此處では['sɑːdʒiənt]と3 syllablesにする。今日では「軍曹」の義であるが以前はもつと上級の士官をいうたものらしい。此處ではたざ officer位の義に解してよからうと思ふ。

4. like a good and hardy soldier. 「流石勇敢な武士」。よく後に‘as he was’などの句を伴つて用ひる。

He........means to bear himself like a brave Brown as he is, though a young one.—Hughes, Tom
Brown's School Days. (若いけれどあつまれブラウン家の一人としてやって行かうという決心である)

The young fellows were greatly started, as well they might; but like sensible men as they were, they saw at once that there was no time to be lost in wondering and exclaiming. (若者等は非常に驚いたし、それも尤もである。伴う仲々偽巧な人達であつたから直ぐに徒に驚き怪び且呌び廻つてゐる場合でないと気が附いた)

5. 'Gainst my captivity. "'Gainst"=to prevent.

6. broil=quarrel, tumult. ‘broil and battle’ など云ふ。

7. Doubtful it stood. "stood"=was.

8–9. As (=like) two spent swimmers........choke their art. 「互に組み附いて手を施す途もない二人の疲れた水練者のやうに」。

Macdonwald. 今日の 'Macdonald', 叛軍の将。

10. to that =to that end, i.e. to be a rebel.

11–12. "multiplying" といひ "swarm" といふは諸種の好悪なる性質を蛆蝨の如くに見做して言へるもの。

the western isles = the Hebrides ['hebridiːz]. Macdonwald は Hebrides から來た者である。
13. Of kerns and gallowglasses is supplied. "to be supplied with" の代りにもとは "of" を用ひた。"Kerns"=light-armed Irish foot-soldiers. "Gallowglasses" = Irish horsemen armed with very sharp axes. 共に ケルト語より訛って来た言葉で Ireland の兵をいふのであるが、此れを Scotland の Hebrides から呼び寄せたといふのは Shakespeare の思い違いである。Lombard 氏は "the western isles" を Ireland と解して居るが、the Macdonalds は今日でも Hebrides を始め 西方蘇国に擴がつて居る clan である。

15. Show’d = showed herself, acted.

19. minion = favourite. 仏語の 'mignon'.

20. the slave = the wretch. 即ち Macdonwald.

21. Which = And he (=Macbeth).

22. unseam’d = ripped open.

from the nave to the chaps = from the navel to the jaws. 'chop-fallen' (=with jaw hanging down, dejected) なる語参照。

25. 'gins his reflection. "'gin" は begin の略。太陽は擬人法にて男性に取扱ふ。 "reflection" は 4 syllables.
30. trust their heels = run away, take to their heels.


surveying vantage = looking out for a favourable opportunity.

35. As sparrows (dismay) eagles.

36. say sooth. "sooth" (=truth) なる語については "Merchant of Venice" I. i. 1 の註参照。


39. reeking wounds. "reek" (=smoke) は独逸語の "rauchen" (=smoke) と同じ語で、「Auld Reekie」 (Edinburgh の事) なる名稱に見られる。又 Iceland の首府の "Reykiavik" も smoky town の義。

40. memorize another Golgotha. 「第二の髑髏の地を記念せんとする」。「Golgotha」は Hebrew 語で "a place of a skull" の義である事は Matthew xxvii. 33 に見えて居る。又 'Calvary' とも称しキリストの十字架にかけられた處である。
41. I cannot tell. 我们‘what they meant’を補って見る。

45. thane. Anglo-Saxon の ‘thegn’ より来り、蘇国歴史にては ‘a person, ranking with the son of an earl, holding lands of the king; the chief of a clan, who became one of the king’s barons’ (N.E.D.) の義に用ぶ。

46. So should he look.......... この“should”は今日ならば‘might’といふ所であらう。

48. Fife. 蘇国東海岸で Edinburgh の直ぐ北になる州の名。

50. And fan our people cold. 「風に鎍いて味方の者の膽を寒からしつめて居る」。

Norway = the King of Norway. 同様に ‘England’, ‘France’ 等夫々の王の代りに用ぶ。

51. flout = mock.

53. Cawdor [kɔːdɔː].

dismal = disastrous. “dismal” は羅甸の “dies mali” (= unlucky days) より来たのであるが、形容詞に用ひて “dismal days” など言うのが原で、後に他の場合にも廣く用ひるようになつた。

54. Till that Bellona’s bridegroom. 接続詞に “that” のつく事は Shakespeare 時代の常で、“for
that’”, “after that” 等他にも澤山ある。“Bellona”は戦の神、その bridegroom とは Macbeth
の事をいえるもの。

lapp’d in proof = clad in armour of proof.

55. Confronted him with self-comparisons = met
him in every respect upon equal terms. “him”
は ノルウェー王。

56. “rebellious”の前に comma を置くのと後に
置くのとある。本文の如く後に置けば “rebellious”
を opposing と解し始めの point にかけて “point
opposing against point” とするか、或は後の point
の attributive adjective と見做すかである。“point”
は sword の義、鍔先より転じて剣全體を意味する。

57. lavish spirit = unrestrained daring.

58. That now. “that” = so that.

59. the Norways’ = of the Norwegians.

composition = agreement.

60. deign = condescend to grant.

61. Saint Colme’s inch. inch とか ennis, innis
とかよく地名にあるがこれは ケルト語で island の義
である。Saint Colme は St. Columba (紀元六世
紀の頃 Ireland より蘇国に渡來せる基督教の傳道者)
の訛りで、此島は今日 Inchcomb と稱し Firth of
Forth にあって、St. Columba を祀れる Abbey の遺跡がある。

62. dollars. dollar は 十六世紀の初め Bohemia の Joachimsthal (Joachim’s dale) で初めて鋳造されたもの、それで独逸語で “thaler” といふ。 固より Macbeth の時代に行はれたものではない。

63-4. deceive Our bosom interest. “bosom interest” = intimate benefit. “deceive” の用法は “deceive one’s trust” などいふ場合と同じ。

65. present = immediate.

66. former 「今迄の」。

Scene 3

5. quoth I. “quoth” は Old English の “cweðan” (= to say) の過去 “cwæð” より来る形で今日も詩に用ひる。同じく廃語で “quotha” (= indeed, forsooth) は said he の義が原である。

6. Aroint thee = be gone, get thee away.

the rump-fed ronyon [ˈranjən]. “rump” は 尻尾の意より転じ食物の糟や屑をいふ。そんなものを喰って行って居る老婆。
7. Aleppo. 小亜細亜の地名。

8. sieve. 発音は [siv]。Witch は筛に乗って海を渡るといふ。

14. all the other = all the other winds. 今日ならば the others とはいはなければならない。

15. the very ports they blow (upon). 前に前行の "have" を補ひ、それを此場合には "know" の義に解する、修辯學者の "zeugma" と称するものの一例。

16-17. they know I' the shipman's card. "they" は風。"the shipman's card" は今日の mariner's compass、紙に書いたもの故斯くいうたのである。

18. drain him dry = exhaust the moisture from his body.

20. pent-house lid = eyelid. "pent-house" は母屋にさしかけた小屋、其屋根に眼瞼をなぞらへたもの。

21. a man forbid. "forbid" = laid under a curse. よく引用される語で、Carlyle は "Frederick the Great" に於て Marat を "the man forbid" といつて居る、又他の例は、

When the lights were placed, he made himself a man forbid, took his station on the railing........ for hours sat in silence, enamoured, it may be, of
the moon.—J. Galt, *Life of Byron.* (明りがつくと彼は丸で何かに取附かれた人のようになつて欄干にもたれ
た每毎時も默って坐って居た多分月に惚惚として居た
のであらう）

22. *sev'nights.* “sennight” ともいふ、“fort-
night” (=fourteen nights) は今日も殘つて居るが
此語は廃用に歸した。

*nine times nine.* three とか nine といふのは
mysterious number で、“A cat has nine lives”
等の諺もある。

23. *peak and pine.* “waste away” の義である
が alliteration を踏んでる成句で、後の writer にも
echo が少くない。

If he will but go right on about his business
......instead of peaking and pining over what people
think of him.—Kingsley, *Two Years Ago* (世人の批
評などをなくよくよせずに一途に自分の事をやって行きま
へすれば)


32. *The weird sisters.* “weird” は Old English
の “wyrd” より来り「運命」の義である、今日でも
Scotch では “dree one’s weird” (=suffer or
submit to one’s destiny) なる熟語がある。故に
“the weird sisters” 本來は「運命の女神」郎ち
33. Posters of the sea = swift travellers over the sea.

35. Thrice to thine, and thrice to mine. "thine", "mine" は thy side, my side の義であらうと思ふ。

37. wound up = finished, completed. 時計を巻くより起れる語。

38. So foul and fair a day. たびは日の天候を云ったものと見て「こんな天気の悪かつたり善かつたりする日」と解する人と、「戦の勝敗常ならざりし日」と解する人と、更に "foul" は天候をいひ "fair" は戦勝をいふものと解する人がある。これ丈にては孰れとも定め難い。

44. choppy = chapped, cracked.

45. you should be women = you ought according to appearances to be women, presumably are women.

48. Glamis [glæːmz].

53. fantastical = imaginary.
54. show = appear.

55–6. present grace. Macbeth の現在の爵位、即ち "thane of Glamis".

noble having. 「貴き所有」 とは爵に "thane of Cawdor" の称号を得んとする事。

royal hope. 「王たらんとする望み」。

57. That he seems rapt withal = with which he seems enraptured. "withal" (= with) は文の終わりに用ふる形。

58. the seeds of time = what are in time's womb.

65. Lesser than Macbeth. "Less" と "worse" とは comparative でも -r で終って居ない為に更に -er をつけた double comparative の形が生じた。

67. get kings. "get" = beget.

71. Sinel [ˈsɪnəl]. マクベスの父。

74. Stands not within the prospect of belief. "prospect" = range 「範囲」。 比較：—

And if it stand, as you yourself still do,

Within the eye of honour,........

—Merchant of Venice I. i. 136-7.

(若し其事があなたのいつものように名誉なる事ならば)
76. owe this strange intelligence. “owe”=own, have. “intelligence”=knowledge.

77. blasted heath. “blasted”=blighted.

80. these are of them. “of” is partitive “of”、「その類」

81. corporal = corporeal.

84. eaten on the insane root. “on”=of は Shakespeareに普通。“the insane [ˈinseɪn] root”=root causing madness.

89. happily = with joy, with a contented mind.

91. Thy personal venture. I. ii. 16–23 を見よ。

92–3. His wonders and his praises do contend, Which should be thine, or his. 驚きは王自身の感じ、賞讃の言葉は當然貴殿の受けらるゝものだが、それを穿き違へられる程感に打たれた。

94. the selfsame day. 「其日の戰況」。

95. He finds thee........... 記事を読まれる。

96. Nothing afeard = not at all afraid. “afeard”は今日も俗語で使ふ。

97. Strange images of death. 「死人の物棲き形相」

98. post = messenger.
101. To give thee from our royal master thanks.

“thanks” は “thee” の後に入れて解す。

104. earnest = earnest-money, pledge.

106. addition = title. Shakespeare に普通。

109. Who was the thane = he who was the thane.

112. line the rebel. “line” = strengthen, reinforce. 着物に「裏をつける」より転じたる義。

113. or that. “that” は前の “whether” にかる、今日は之を略するか、或は “whether” を繰返してもよい。

120. no less = as much.

trusted home. “home” = thoroughly, fully. “to strike home”, “to thrust home” などに於けると類義であつて、“home-truth”（人の急所を突くような耳の痛い真理）などの “home” の義もそれから出たのである。例：

What a nice word ‘home’ is, and everything connected with it .......... All except home-truths.

（ホームといふ語及び之に関係した事は何でも嬉しいがただホーム、トウルース 丈ば有難くない）

123. win = lure.
126. in deepest consequence = in matters of vital importance.

128. the swelling act. "swelling" = increasing in interest and grandeur. "act" は「幕」。

130. soliciting = tempting.

134. suggestion = temptation.

136. seated = firmly fixed. 「落ち付いた」。

137. Against the use of nature = contrary to the common experience of nature. 「不運とは違って」。

137-8. Present fears Are less than horrible imaginings. 有名なる句。

140. my single state of man. "state of man" は Julius Cæsar II. i. 67; Henry V I. ii. 184 にも出て来る、人間を宇宙の macrocosm に対して microcosm と見たる kingdom の考へ。「single」は「諸種の作用（"function"）の統一せる」と解してよからう。 或は weak, feeble の義にとる人もある。

141. surmise = conjecture, speculation.

nothing is, But what is not. 「見ゆるものは実際になき幻影のみ」。

144-5. New honours (which are) come upon him, Like our strange garments. "strange" = new.
146. *But = except.*

*Come what come may.* 今日も用ふる *word-order.*

*Let come what come might*, he must never aid and abet that innocent soul.—Grant Allen, *Woman Who Did.* (どんな事が起つても彼はその罪なき女をなけしかけて罪を犯さしむべきではなかった)

147. *Time and the hour runs through the roughest day.* "Time and the hour” は "time and tide” (例：— "Time and tide waits for no man” 「光陰人を待たず」) に似たる言ひ方。「いくら暴れた日だって時間は経過するものだ」。

148. *stay upon your leisure = (obs.) wait until you are unoccupied, wait your time.* III. ii. 3: "attend his leisure” を比較せよ。

149. *Give me your favour = excuse me.* "favour” = pardon.

*wrought = agitated.*

152. *Let us toward (=to) the king.* 斯かる場合

agrant of motion を略する事普通。

153. *chanc’d = happened.*
Scene 4

2. Those in commission = those deputed to carry out Cawdor's execution.

6. set forth = expressed.

7-8. Nothing in his life Became him like the leaving it.よく引用される一句であるが "the leaving it" は the manner of leaving it (「目に見える」）の義で the act of leaving の義ではない。the......ing+object の形式は "Merchant of Venice" にも幾度か出て居る (I. ii. 109; II. ii. 80; IV. i. 309).

Of Fielding's life it may be said truly, that nothing in it became him like the leaving it.—Dobson, Eighteenth Century Vignettes. (フィールディングの生涯については本統に「目に見える」生への何よりも一番立派であった」といひ得る)

9. studied in his death. "to be studied in a part" (「役割の稽古をする」) は芝居にいふ言葉。

10. owed. I. iii. 76 を見よ。

11. a careless trifle. "careless" = uncared for. Passive Participle の義。

15. even now = just now. Shakespeare に度々出て来る。
17. That swiftest wing of recompense. "swiftest" の前に the を要するが、後に "of"-phrase の来る場合古い英語ではよく冠詞を省略する。

19. proportion = proportionate adjustment.

20. mine = in my power, mine to give.

left = forgotten.

21. More is thy due than (more than) all can pay.

23. pays itself. "Virtue is its own reward" （「徳は報酬を求むべきでない」）と同様の考へ。"The service and the loyalty" は一つと見て単数を用ひた。

27. Safe toward your love and honour. "Safe toward" = with a sure regard to. "safe" は surely を意味する adverb と解す。今日にても或場合に "safe" を sure の義に用ふる事珍しくない。

He is safe to take a first class. （大丈夫一番になれる）

At the next turn of the wheel he's safe for an under-secretaryship, we consider, at the very least. —Pinero, His House in Order. （次の番が避けたて来たら少なくも次官には受け合だらう）

31. No less to have done so = equally to have deserved it.

infold = embrace.
33. The harvest = fruit, fruitage.

34. Wanton = luxuriant. 「豊かななる」。

37. establish our state = settle the succession. 「後嗣を定める」。

39. The Prince of Cumberland. 蘇國の皇太子を
斯く呼んだ。丁度英国の皇太子を今日 “Prince of Wales” と呼ぶと同様である。

40. Not unaccompanied, invest him only. “un-
ampanied” と “only” とは意味の上にて重複
どちらか一つでいい。

42-3. From hence to Inverness, And bind us fur-
therto to you. 始めに “Let us go” を補って見る。
Inverness 〔in'venes〕は蘇國北部にあり、Macbeth
の居城のある處。 “bind us” = lay us under your
obligations. 「尚色々と周介になるであろう」。

44. 「王様の為に用ひない休息は 休息にあらすして
勞動である、苦痛である」。

45. harbinger = an officer of the royal household
whose duty it was to provide lodgings for the
king.

52. let that be (done). “done” は次の行から
補ふ。

54. full so valiant = quite as brave as you say.
56. Let us after him. I. iii. 152 參照。

58. It is a peerless kinsman. 今日は “it” の代りに “he”, と云はなければならない。 獨逸語や佛蘭語では “es ist”, “c’est” を用ぶ。

It is the most impenetrable cur that ever kept with men.—Merchant of Venice III. ii. 18. （人間と一所に接んでる奴であんな因業な犬畜生はありやしない）を比較せよ。

Scene 5

2-3. by the perfectest report = by the most certain information, i.e. my own experience.

6. whiles = while. -s は adverbial genitive の sign で “once”, “twice”, “needs”, “nights” 等に於けるものと同じである。

7. missives = messengers.

all-hailed me. “All hail” といふ挨拶をした。

10. the coming on of time = the future time.

12. deliver thee = report to thee.

18. yet do I fear thy nature. “fear” = fear for.

「あなたの性質が気になる」。
18. the milk of human kindness = the weakness of ordinary human nature.

21. The illness (which) should attend it. "illness" = evilness, evil nature.

23–6. thou’ldst have, great Glamis .......... Than wishest should be undone. Verity の paraphrase が一番分かりよいと思う。即ち、

'You would like, great Glamis, the thing (i.e. the crown) which as it were cries out to you "This is what you must do (i.e. murder Duncan) if you are to get what you desire (=it)," and you would like the deed (i.e. the murder) which you fear to do yourself but which if it were done you would not wish undone.'

1. 23 の "have" は zeugma で 初めの "that which" (=the crown) にも二番目の "that which" (=the murder) にも係るものと見る、二番目に係る時は "have that (done)" の義に解する。

28. chastise. 此場合 accent は初めの syllable に置く。

29. the golden round = the crown.

30. metaphysical = supernatural.

35. So please you = may it so please you, if you please.
36. **had the speed of him** = (obs.) got ahead of him, outstripped him. My vanity for once got the heels of my prudence. —Stevenson, *Kidnapped.* (自分の用心が此時ばかりには虚栄心に先を抜かれた)

I think, on the whole, I have the pull of him. —Huxley. (自分は大體に於て彼より有利の位置にあると思う)

37. **dead for breath.** “for” = for want of. more (breath).

38. **tending** = attendance.

39. **The raven himself is hoarse.** 使者の嗄れ声もLady Macbeth の耳には Duncan が入城を告ぐ鴉の聲と聞かれる。

40. **entrance.** 3 syllables にして r の前に [ə] 音を入れる、俗語で “Henery”, “umberella” といふと同じである。

42. **tend on** = wait upon, serve.

mortal = deadly. Shakespeare に普通。

45. **access.** 第二の syllable に accent を置く。remorse = pity, tenderness. Shakespeare に普通。

46. **nature** = natural feeling.
48. The effect and it = the performance and the purpose.

49. take my milk for gall. “for” = in exchange for. 「此甘い乳を持って行って其代りに苦い膽汁を御呑れ」。

murdering ministers = murdering angels.

50. sightless substances = invisible forms.

52. pall thee = wrap thyself.

dunnest. “dun” = dark.

55. Hold, hold! = stop!

57. Thy letters. “letters” なる複數の形をよく単数の義に用ひるが、論語の “litterae” (複數の形にして意味は単数) など比較すべきである。

59. the instant = the present moment.

61-2. O! never shall sun that morrow see! “never” 等の打消の文には名詞に article を略すことがある。

64. To beguile the time. “the time” = the world.

70. “Which” は前行の “business” を受ける。

71. Solely = absolutely, entirely.

73. favour = face. “ill-favoured”, “hard-favoured” (共に ‘ugly’ の義) 等の語参照。
Scene 6

1. **seat** = situation.

2. **nimbly** = briskly 「きび々々と」。 
   recommends itself = makes it acceptable.

3. **gentle** = calm, composed, soothed (by the brisk and sweet air).

4. **martlet** 「岩燕」。
   **approve** = prove.

5. **his loy’d mansionry**. 「好んで巣を作る事」。

6. **jutty** (=obs.) a projecting part of a wall or building, esp. an overhanging upper storey. 今日「埠頭」の事を “jetty” といふと同語で、仏語の jeter (=to throw) と同じ語源。「a thing thrown forward」の義である。

7. **coign of vantage**. これも household word になって居るが “coign” (=corner) はただ此句丈に餘生を保つて居る、

   As if the traders had occupied with nests......... every buttress and coign of vantage, as the martlet did in Macbeth's Castle.—Scott, *Heart of Midlothian*, vi.
今日は多く「形勝の地位」（‘a position affording facility for observation or action’）といふ意味に用ひられる。

but=where..........not.

8. pendent=hanging.

procreant cradle=cradle for the birth of young.

11–14. The love that follows us........And thank us for your trouble. 「厚意でも我々に附き縁ふものは時に迷惑なものであるが（併し我々は好意として常に感謝して居る。そういふ點に於て貴女も此御迷惑に対しては寧ろ我々の上に神の祝福を祈らななければならぬので我々に向って感謝しなければならないのである」。"sometime"=sometimes. "God ’ild us"=God yield (=reward) us. "trouble"も"pains"も同義。

16–17. Were poor and single business=would be a poor and slight affair. "single" (=weak) は"double"に対して殊に酒類の「強い」、「弱い」に用ひる語。ここでは前行の"double"の縁語として用ひた。

to contend against. 「と争ふには」。

18. those (honours) of old. "of old". 「以前の」。
19. to. 「に加へて」。

20. We rest (=remain) your hermits. "hermits" = beadsman. 託鉢坊主が恵與者の冥福を祈る如く。

21. We coursed him at the heels. 「直ぐ後から追って来た」。 "course" = pursue.

22. purveyor. "He was sent before to provide for the king and suite as the harbinger provided lodging". — Clark and Wright. accent は第一の syllable に置く。又 "harbinger" は I. iv. 45 に見ぬ。

23. holp (obs.) = helped.

26. Have theirs....... in compt. "theirs" = their family. "in compt" = subject to account. 「決算せねばならぬ」。"compt" は 'count' と同じ発音。

27. audit = statement of account.

at your highness' pleasuse. 「陛下の御勝手の時に」。

28. Still to return your own. 「いつでも御自分のものとして御返しする」。

29. mine host. 母音は固より h 音の前にも an を用ひたやうに、同様の場合に my の代りに mine を用ひた。「mine host」丈は今日も「宿屋の主人」といふ義で使って居る。

31. By your leave = excuse me. といつて Lady Macbeth の手をとって奥に入る。
Scene 7

Sewer = the chief servant who directed the placing of the dishes on the table.

divers [daɪvəz] = several.

service = all that was laid upon a table in preparing for a meal.

1-7. 此の難解の文句に対しては Verity の paraphrase が最も剖切と思はる、故それを転載する。

‘If the deed were done with when once it is executed, then the sooner it were executed the better. If the act of murder could catch in its toils (and so arrest) the evil results of murder, and thus in the moment of its completion secure successfully its object; so that just this blow might be the one thing necessary to do and the absolute conclusion of the matter in this life—just in this life, I say, this narrow bank in the mighty ocean of eternity; why, then, we would hazard the life to come with all its possibilities of punishment and do the deed.’

trammel up = entangle in a net, so prevent.

his surcease = its cessation, “his” は “assassination”（‘assassin’ は アラビア語から来た言葉）を受く。
that = so that. but = only.

the be-all and the end-all = that which is the whole and ends the whole.

He, Mr. Carker, was the be-all, and the end-all of this business.—Dickens, Dombey and Son, xxii.

With some people money is the be-all and end-all of existence. (ある人々にとっては金が人生の凡てあり又目的である)

The average school boy, trained on a system which moves round sport as the be-all and the end-all of existence.—William Barry [Bookman, Dec. 1916]. (運動の人生唯一の目的として中心にして居る主義の下に養育された普通の学生)

but here = only in this life.

bank and shoal. 共に「淺瀬」の義。 "shoal" はもと "shallow" と同語であること shade, shadow と同じ関係である。

jump = risk, hazard.

the life to come = the future life.

8. have judgement here = receive sentence in this life.

that = so that.
10. even-handed justice. 「衡平なる正義の神」即ち希臘人の Nemesis と稱せるもの。

11. Commends = offers.

14. Strong both against the deed = both of which speak strongly against the deed.

17. borne his faculties so meek. 「穏和に君徳を施された」、「faculties」= powers, prerogatives of the royal office. 「meek」= meekly.

18. clear = spotless.

19. trumpet-tongued = loud-voiced.

20. taking-off = murder.

21-3. “a naked new-born babe, striding the blast” と “heaven’s cherubim, horsed upon the sightless couriers of the air” とは同じ事を言い換へたに過ぎぬ。“the sightless couriers (= invisible runners) of the air” はとりも直さず風の事である。

25. That tears shall drown the wind. 「涙の雨で風が和ぐ位に」。

26. sides. 「横腹」。

27-8. Vaulting ambition, which o’erleaps itself And falls on the other. これもよく引用される句、「跳び過ぎて向ふ側へ落ちるような跳ね上る野心」。「the other」の次には side (of a horse) を補ふ。
32-3. bought Golden opinions. 「好き評判を儲ち得た」。これも普通の文句となって居る。

34. Which would be worn. “Which” は “golden opinions” を受ける。 "would“ = must。多少意志観念が這入って来る。「承知しない」。これを他の訳者者が言ふやうに唯 “should” で書き換へたのでは充分に意味がとれないと思ふ。評判を身に纏ふ衣に譬へた。

37. green and pale. 比較：—

My face turns green and pale.—Blake.

38. did = looked.

39. account = esteem, think, take........to be.

42. the ornament of life = the crown.

45. the poor cat in the adage. Heywood の “Proverbs” (1566) より引用すれば “The cate would eate fishe, and would not wet her feete” である。

47. none = no man.

48. break. 「打ち明ける」。「break the news to somebody” は今日も普通の言ひ方。

50. to be = by being.

51. Nor........nor = neither........nor.

52. adhere = hang together, agree.
would = were willing to.

53. made themselves. 「独りでに出来た」。

that their fitness. 今日は斯から順序を避けて "that fitness of theirs" といふ。

54. unmake. 「意気地をなくす」。

59. If we should fail? We fail! "We fail" の後に？を用ふ人と又 period を置きうといふ人とある。夫々語勢は異なるが Folio には？であつて Folio の？は々々！と同じ場合がある。

60. screw your courage to the sticking-place. 「勇を鼓す」。楽器よりとつた比喩で、桿を動かなくななる所 (sticking-place) までねぐるよりいふ。今日普通にいふ熟語の源である。

He either did not fear him, or had screwed his courage to the sticking-place.—James Payn. (彼はその男を恐はがらなかったか或は全身の勇気を出したのである)

62. the rather. 「却て早く」。「rather」は comparative でそれにに対する Positive の "rathe" (=early, quick) は戻くに廃語となつた。Milton には "rathe primrose" などの例がある。前の "the" に対する理由は "his day's hard journey" に含まれて居る。
64. wine and wassail. "wassail" (=carousal) は Old English の "wes hāl" (=be hale) 即ち健康を祝する語より来たもので獨逸語の "prosit" などと比較すべきものである。発音は [ˈwɔsəl]。

convinced = overcome. 今日は "overcome in argument" の義に specialize された。

66. the receipt of reason = the brain. "receipt" = receptacle. 次掲の Matthew からの例では "receipt" は「受取る處」の義に用ひられて居る。

He saw a man named Matthew, sitting at the receipt of custom.—Matthew ix. 9. (マタイと名くる人の税関に坐じるを見る)

67. limbeck = alembic. 蘭学者が「ランピキ」と称へたるもの、al- は algebra, alchemy と同じくアラビア語で the の意味である。脳の中がランピキのやうに蒸気で一杯になって朦朧としてしまふ。

68. drenched = drunken. "drench" は本來 drink に対する causative の形、即ち "cause to drink" の義である。尚 sit, set; rise, raise; fall, fell; lie, lay 等の関係と同じである。

a death = a kind of death.

70. put upon = attribute to falsely. 「の所為にする」。
71. spongy = drunken.

I will do anything, Nerissa, ere I’ll be married to a sponge. — Merchant of Venice I. ii. 108. (飲んだくれの所へ行く位なら何をしても構はない)

72. quell = murder. “kill” と同語源。

73. mettle = disposition, temper. “metal” と発音も同じ言葉も同じで、意味が抽象的になった丈である。即ち metal の硬い所から「勇気」といふ意味になった。

74. received = believed.

77. other = otherwise. 近頃の例は、

It is impossible to refer to them other than very cursorily. (極ざっととより外にはそれについて論することは出来ぬ）

I did not answer other than by taking her hand. — Norris. (たと女の手をとつて之に答ふる許りであった）

79. settled = resolved.

bend up. 弓を張るより出た言ひ方。

Her arms were folded,............her whole mind apparently bent up to the solemn interview. — Scott, Old Mortality, vii. (手を組んで........この厳かな會見に對して全身の気を張りつめて居るやうに見えた）

80. corporal agent = bodily faculty.

81. mock the time. 「世人を欺く」。I. v. 63 参照。
Act II  Scene 1

1. How goes the night? = What time is it?

3. I take 't=I suppose. "Merchant of Venice"

I. i. 63: IV. i. 168 参照。

4. Hold = Here!

husbandry = economy, thrift.

5. Their candles are all out. 星の既に落ちたるをいう。 "Merchant of Venice" V. 220 には "by these blessed candles of the night" などの句がある。 "their" を使ったのは前行の "heaven" が "the heavens" とあつたと思ひ違へた為であろう。

Take thee that too. 「これも持つて呪れ」といって何か他の武器を渡す."thee" は "Fare thee well!"
"Hark thee!" 等に於ける如く Imperative の後によく用ひる Dative form で Reflexive Object と見て差支ない。

6. summons = call (of nature). -s は本來複数の sign ではない。佛の "semonce" と同語で語中にあつた音であるが今日は普通複数だと思はれて居る。これに類した語は riches (Fr. "richesse")、alms (O.E. "ælmesse") 等である。
7. merciful powers! “By the powers!” などと同じく間投詞として用ひる、 “powers” は「神々」。

14. offices=servants’ quarters. 「勝手元」。

15. This diamond......withal=With this diamond.

16. shut up=confined (for the night). 「御寝みになった」。

18. Our will became the servant to defect. 「充分饗應致さんといふ意志も行居かぬ勝ちになった」。

22. entreat an hour to serve=persuade an hour to be at our disposal. 「一時間でも都合が出来たら」。

25. cleave to my consent. 「一味に加はる」。

when ’t is は “when the time comes” で漠然といつたので、何も “it” に “consent” を受けさせなくてもよいと思うふ。

26. So=if. So that=if の “that” をとつた用法。

none=no honour.

28. franchised=free (from guilt).

29. I shall be counsell’d. 「御相談に與りませう」 “shall” は意志を表す (=will)。

30. the like to you=the same to you.

31. drink. 「寝酒」。
33. Is this a dagger,............眼の前に剣が見える。
36. sensible = capable of being perceived by the senses.

feeling. 「觸覚」。

39. heat-oppressed. 「熱して居る」。

44-5. Mine eyes are...........all the rest.

'Either the sight alone is deluded while the other senses judge correctly, or else the sight alone apprehends a reality which others fail to perceive.'—Clark and Wright.

46. dudgeon = hilt.

gouts of blood. "gout" = a drop of liquid, esp. of blood.

48. informs = takes shape.

50. abuse = pervert. 「乱す」。

51. witchcraft = witches.

52. wither'd murder. "wither'd" = ghastly.

53. Alarum'd. "alarm" と同語、伊太利の "all' arme!" (= to arms!) より来る。"alarm" と "alarum" との関係は恰度俗語で "spasm" を "spazzum" といふと同様である。

54. watch. 色々異説があるが此処では "signal" の義にとり度いと思う。
55. **Tarquin's ravishing strides.** 有名なる羅馬王
“Tarquin the Proud” の子 Sextus Tarquinius の事である。将 Collatinus の妻 Lucretia に懸想し
一夜夫の留守に乗じて竊かに押入り暴を以て遂にその
想ひを遂げた。Shakespeare の "The Rape of
Lucrece" は即ちその事である。 "ravishing" は
意味の上からは "Tarquin" につくべきであつて
Shakespeare によくある "transposed epithet" の
一例。

57. **Hear not my steps, which way they walk.**
此注意すべき用法に関しては "Merchant of Venice"
IV. i. 166 の註で説明して置いたが、此處には更に聖
書から類例を引く。

    I know thee who thou art, the Holy One of
    God.—Mark I. 24. (我汝は誰なるかを知る、郎ち神の
    聖なる者也)

59. **horror.** 「物凄き静けさ」。

60. **Which suits with it.** "it" は "time", "Which" は "horror" を受けて居る。"suit
    with" (obs.)=agree, harmonize, or fit in with.

61. **Words to the heat of deeds too cold breath
gives.** Verity は 'In talking about a deed one's
ardour for it often cools' と paraphrase して居る。
Scene 2

2. quench'd. 「寝鎬めた」。

3. bellman. 「夜番」。 "owl" と apposition. wolf と共に死（次行で云ぶ "the stern'st good-night"）を知らず不吉の鳥である。

Bellman については同じく十七世紀の Pepys の "Diary" (16 June) からの次の引用文が参考になる、

I staid up till the bell-man came by.........and cried, 'Past one of the clock, and a cold, frosty, windy morning.'

5. grooms = serving-men.

6. charge. 「職務」。

possets. 前に (II. i. 31) "drink" といえるものの、寝る前に飲む卵酒のやうなものです。

7-8. That death and nature = so that death and natural powers.

whether they (should) live, or die.

11-12. the attempt and not the deed Confounds us. 「其事自身よりも企てて成し遂げない事が我々を滅す基である」。

14. I had done 't = I would have done it.
16. the crickets cry. 蟋蟀の鳴くのは矢張不吉の知らせと考へられて居た。其他種々の death-portent の事は E. M. Wright の "Rustic Speech and Folklore," p. 216 に簡単にして居る。

20. the second chamber. 「次の間」。

21. sorry = pitiful. 「情けない」。

25. address'd them = prepared themselves.

26. lodged = slept.

28. As = as if. 今日の "as it were" の as と同じ用法。

hangman = executioner.

29. Listening = listening to.

32. "God bless us!" と云ったに対して "Amen" といふ事が出来れば自分も blessing を受けた事になるがその "Amen" が咽喉につかへて出なかった。

37. the ravell'd sleave of care. 「心配のこんぐらかった絲屑」。

39. second course. 昔は今日と違って pudding のやうなものを初めに喰べて二番目に主な course をとる習慣であった。

45. unbend = relax.

46. brainsickly = foolishly.

47. witness = evidence.
56-7. gild...guilt. こんな場合には相応はしくないがこれも矢張り洒落である。 “red gold” などよくいふ事であるが此處には血を塗る事に “gild” なる語を用ひた。“withal”=with it.

59. What hands are here? これは虚空に手の現れたるを見て云ふ言葉。


the green one red. “one” は “red” の方につく。

65. a heart so white. “white”=cowardly. “pale-hearted fear” (IV. i. 85) や “lily-liver’d boy” (V. iii. 15) など参照すべきである。

wear=bear.

66. retire we=let us retire. 此言ひ方は今日でも罕に真似する人がある、例へば

Turn we now to the historian and biographer.—Birrell, Obiter Dicta (Essay on Carlyle). (次に歴史家評傳家としての彼を論ぜん)

68. constancy=firmness, fortitude.

70. night-gown は 「寝着」 ではなく、今日所謂 “dressing-gown” で寝室で起きて居る時などに引つかける着物。マックベスの時代には男女共寝着を用ひず、
Scene 3

3. old turning the key. "old" は frequent, abundant, great などの義で "turning the key" を一つの名詞としてそれに係って居る。此 "old" の用法は "Merchant of Venice" にも出て居る。

We shall have old swearing

That they did give the rings away to men.—IV. ii. 15.（指輪を男にやったといって大騒ぎする事だろう）

So there was old to do about ransoming the bridegroom.—Scott, Waverley, xviii. （花嫁を買い戻す事について非常な面倒があった）

5. Beelzebub [bi:'elzibab]. 新約聖書に "the chief of the devils" （Luke xi. 15）と日はれて居るもの、Satan と同じく見られる事もあり又は Satan の副将として取扱はるる事もある。

6. hanged himself........plenty. 豊年だと作物の直段が下ろからそれを苦にして自殺する。
7. come in time. 前に“you are”を補ふ。

napkins enow. “napkins” = handkerchiefs.
“enow”はenoughの複数の形。比較：—more (sing.)—mo(e) (pl.).

8. sweat for ‘t. 此處は（地獄で）熱いからたんと汗をかくぞ。

9–10. the other devil’s name. “the other devil”=Satan.

equivocator.「二枚舌を使ふ人」。特に此場合はJesuitの事を言ったのだそうである。

13–14. equivocate to heaven=go to heaven by equivocation.

17. stealing of a French hose. 仏蘭西式の太いすぼん（“Merchant of Venice”, I. ii. 80には“round hose”ある）の型を盗む。

18. goose. アイロンに用ゐる火熨斗。“tailor’s goose”と称するもの、形から來た名稱。

21. devil-porter it.「地獄の門番をする」。“King it”, “queen it”等に倣つた言ひ方で、“act the devil-porter”などいふより遙に強いい。“lord it”はこの類の極めて普通なphraseである。

She is inclined to lord it over her brothers. (あの女は兄弟達の牛耳を取つたがる)
23. go the primrose way. "Hamlet", I. iii. 50

Himself the primrose path of dalliance treads ([牧師] 自身は桜草の花咲ける快楽の途を辿りて).

といへるものと同じ。

25. remember the porter. 「門番への心附けを忘れ給ふな」。

27. lie=be or remain in bed asleep.

28. the second cock. 「二番鶏」は朝三時をいふ。


31. nose-painting. 「鼻赤」。

36. it makes him, and it mars him. "make" and "mar" とは頑霊を踏んでいる対話。

The lass he loves has the making or marring of him.—Jerome, Idle Thoughts. (情人といふものは男の生涯の成敗を支配するものである)

it sets him on=it incites.

38. stand to=set to work, fall to. 「始める」。

39-40. in a sleep=into a sleep.

giving him the lie=accusing him to his face of lying. 「嘘付野郎と罵って」。同時に "lie" を "横へる" の方の義にとっても、「寝かし付ける」「角力で負
かす、倒す」等の意味にもかけたらしい。少くとも次行からはそういう意味で展開して行く。

42-3. i' the very throat on (=of) me= in my very throat。「喉頭の處を掴まへて倒された」の義であるが、一方に "lie in one’s throat"（卑劣な嘘を吐く）、 "give one the lie in one’s throat"（人の不埒な嘘言を責む）なる熟語があるから用ひたのである。

45. took up my legs. 酒に足をとられるをいつたものを。

46. cast. 角力で「投げる」と喰べたものを「吐く」、「もどす」の両義にかけた。

51. timely (adv.)=early, betimes. 比較:—"Your timely-offered help."

52. slipp’d=let slip.

53-4. joyful trouble. Duncan 王の行幸は喜ばしい事ではあるが面倒な事故断くいふ。修辭摂にて "Oxymoron" と云へる言葉の使い方。

one=trouble.

55. The labour we delight in physics pain. 「我々が喜んでする勞力は苦痛を癒すものである」。

57. limited=appointed, set down as my duty.

59. lay=lodged.

62. combustion = disorder, confusion, tumult.
N.E.D. は "Exceedingly common in 17th and 18th centuries" とある。

64. New hatch’d to the woeful time=just born to the unhappy age.

65. The obscure bird=the bird of darkness, i.e. the owl.

66. feverous. 瘧に罹つたやうに顫へた。

71. Confusion=destruction. Shakespeare に普通。

72. ope=open. "own" の代に "owe" を用ふると同様。

73. The Lord’s anointed temple. 参照：

I will not put forth mine hand against my lord, for he is the Lord’s anointed.—1 Samuel xxiv. 10.
(かれは エホメの膏注ぎしものなればかれに敵して我手なのふるは善からず)

What, know ye not that your body is the Temple of the holy Ghost which is in you.—1 Corinthians vi. 19. (爾等の身は爾等の裏にある聖霊の宮なることを知らざる乎)

For ye are the temple of the living God.—2 Corinthians vi. 16. (され汝等は活ける神の宮なり)

77. Gorgon=Medusa. 希臘神話にて、蛇を頭髪とせる恐ろしき女、それを見た者は石に化して仕舞ふといふ。
81. *downy* = soft.

83. the great doom’s image = a sight as terrible as the Last Judgement. “doom” と “deem” とは同語源。

85. To countenance = to be in keeping with.

87. trumpet. 此處では “bell” の事をいうたのである。

91. repetition = recital, narration.

96. chance (arch.) = something that happens, event, esp. unfortunate event.

98. nothing serious in mortality = nothing important in mortal life.

99. toys = trifles.

renown and grace. 「譽れと徳を兼ね備えられた人」 single idea として “is” で受けた。

100. drawn. 酒を抜く、汲み乾す。

101. this vault. 酒樽を置ける地下室と青天井の此世界 (this world vaulted by the sky) とをかけたるもの。

102. You are (amiss). 凶變は貴下御自身の上に起つたのである。

110-11. no man’s life Was to be trusted with them. 「あぶなくつくて誰も近寄れない」。
112. repent me of. "repent" は古くは斯く reflexive に用ひた。

114-15. "wise", "amazed" (＝bewildered); "temperate", "furious": "loyal", "neutral" は夫々意味の相対する言葉。"in a moment"＝at the same moment.

116. expedition = haste. 比較："use expedition", 「急ぐ」。

117. pauser = hesitater.

118. laced = streaked.

120. wasteful = destructive.

122. breech’d with gore. "breeched"＝covered as with breeches, covered with gore up to the hils. 発音は [britʃ] 或は [britʃt]

124. 's = his.

Help me hence, ho! Lady Macbeth は faint する、或は faint したと見せかける。

126. argument = subject. 「問題」。

130-31. Nor (is) our strong sorrow Upon the foot of motion. "upon the foot of motion"＝able to move yet.

132. naked frailties. 「裸の身體」。

133. suffer in exposure. 「夜気にあたつて寒い」。
134. question = investigate, inquire into.

135. scruples = doubts.

137. pretence = purpose, design. 次行の “of” にかえる。

139. briefly = quickly.

manly readiness = man’s equipment, men’s clothes.

140. Well contented = agreed. 比較:—

Contented, i’ faith; I’ll seal to such a bond, And say there is much kindness in the Jew.—Merchant of Venice, I. iii. 152. (よろしい承知しました、そういふ謹文に判を捺しませう、そして猶太人はえらい親切なものだといひませう)

146–7. the near in blood, The nearer bloody. 初めの “near” は nearer の義である、もともと “near” は “nigh” の comparative の形でそれが positive に 取扱はれるようになって (“Come near” などの例から) “nearer” なる double comparative が生じたのである。 “the nearer bloody” = more likely to prove bloodthirsty.

148. lighted = alighted, descended.

149. to horse = mount your horse.

150. dainty of = particular about. 「やかましい」。

151. shift away = move away, withdraw, de-
part; esp. to slip off unobserved. 用例：—

The eyes that had been looking at his shifted away as he spoke.—Miss Braddon, Lady Audley, xxii. (彼の眼を見守つて居た視線は彼が口を開くと共に傍へ移った)

theft. "stealing away" (そつと逃げ出す) の義にかけた。

Scene 4

1. Threescore and ten (years). "score" (=twenty) は "shear" と同語源にて原 "cut" の義、羊飼が羊を数ふる時二十にて棒に切れ目を入れた習慣から起つた語。

2. volume = space. 展開して行く書物に譬へた。

3. sore = grievous, dreadful.

4. Hath trifled former knowings = has made insignificant my former experiences.

good father. "father" は年寄りを呼びかけ、て云ふ言葉。

5-6. act........stage. "stage" は "act" (行動) 或は "芝居の幕" の縁語として用ひたもの。

7. the travelling lamp = the sun.
8. **predominance.** astrology の言葉で 'ascendancy of a planet, superior influence (これも astrology の言葉)' の義である。

12. **towering in her pride of place.** 鷹狩 (falconry) より借りて来た言葉。 "towering" は鷹が獲物を捕へんとする前高く空中に舞ふ事、「place」は降らんとする前最も高く舞ひ上つた絶頂をいふ。「pride of place」は今日も屡使はれる。

13. **a mousing owl.** 「鼠を喰ふ梟」。

hawk’d at = flown at.

15. **the minions** = the favourites, the finest specimens.

16. **Turn’d wild in nature.** 「気が荒くなつた」。

17. **as** = as if.

18. **eat** [et] = ate. 古き過去の形。

24. **pretend** = intend. II. iii. 137 の "pretence" 参照。

suborned = induced by bribery to do an unlawful act.

28. **Thriftless** = unprofitable.

ravin [rævn] up = devour up.

As bread Is raven’d up through hunger.—Cary, *Dante, Inferno*, xxxii. 124.
31. **Scone** [sku:n]. 蘇國 Perth の近くにある地名。其處の abbey に “Stone of Scone” といふものがあつて十三世紀の頃迄、蘇國の歴代の King はその上で戴冠式を行ふ例であつた。口掛の便ふる所によればその昔 ヤコブが枕にした石 (Genesis xxviii. 11) でさうで、其後轉々して Scotland に至り、今日は ロンドンの Westminster Abbey にある Coronation Chair の腰掛の下に入れてある。これは 1297 に Edward I が持つて來たので爾後英王は此上で戴冠式を行はせられる事になって居る。

32. invested=endue with the insignia of (royal) office. この名詞は “investiture”.

33. **Colme-kill**. 今日いふ Iona [ai’ouna] の島で蘇國西海岸にある。紀元六世紀愛蘭土から St. Columba が渡來した所として、又蘇國王墳墓の地 (“the sacred storehouse of his predecessors”) として歴史的に有名な島である。今日も Staffa 島と共に観光客の多く行く所である。Colme-kill は “cell of St. Columba” の義で St. Columba が此處に monastery を建てたからいふので “kill” は ケルト語で church の義、cell と同語源である。

38. Lest our old robes sit easier than our new=lest the new order of things prove not so easy for us as the old, under Duncan. “sit”=fit, suit.

40. **benison.**=blessing.
Act III  Scene 1

4. stand = continue, remain.

7. shine. "shine upon" = look favourably upon, be favourable to, said of a star, or (in biblical language) of the face of God. arch. (N.E.D.) 比較: — "smile upon."

8. made good = fulfilled, performed.

12. It had been = it would have been.

13. all-thing = in every way. "nothing", "something" を同様に adverb として用ひた例は今日も珍しくない。

But nothing daunted, he frankly told him what he thought. (併少しも恐れずあからさまで自分の思ふ所をいうた)

She wore something the same sort of dress as before. (前も殆ど同じやうな着物を着て居た)

Dr. Woods collected data of something the same kind in America. (ウッズ博士は米国にて殆ど同様の材料を集めた)

14. solemn = ceremonious, formal. Catholic 教にていふ "solemn mass" (「正式彌撒」の solemn と同様。)
16. command upon = lay commands upon. rare.

to the which は “command upon” の中に含まれて居る “commands” といふ様な考へを antecedentとする。" which" の前の "the" は前に preposition が来る時に (in the which, for the which, etc.) 殊によく用ひたやうである。

17. indissoluble [in’disəljʊbl].

22. still = always.

prosperous = conducing to success.

23. we’ll take to-morrow (for our conversation).

26. go not my horse the better = if my horse go not the better (because I have to go far).

28. a dark hour, or twain. 『暗くなつて一二時間』 『twain』 は Old English の “twēgen” より來り男性の形で、 “two” は同じく中性の “twā” より発達したものであるが、今日 “twain” の用法について注意すべきは決して名詞の前に用ひられぬといふ事である。 “sisters twain" (= two sisters) といふ風に名詞の後か或は此場合のやうに単獨に用ひられるのみである、恰度 my に対する mine の用法と同一である (“brother mine”, “a brother of mine”, etc.)。

30. bestow'd = quartered. 『陣取る』 arch.
33. But (we shall speak) of that to-morrow.
34. cause=affair, business.
35. Hie you. "you" は reflexive dative と見るがよい。
37. our time. "time" は high time の義。
38. I wish your horses swift. "wish+object+adj." は "wish one happy" などに見られる。
41. master of his time. 「銘々勝手に時を過す」。
42-3. make society the sweeter welcome. 「来客に十分の接待をする為に」。"society" は company（"客"）と齊しく concrete sense に用ひられたもので、後後に III. iv. 3 にも出て来る。"make a person welcome"=let him feel welcome.
ourself. "Royal" we の compound form で "ourselves" とは云はない。
44. while then=till then. 「今日でも Irish, Scotch 其他北部及び中部 England 方言に於て汎く行はれて居る。」

Please, m'm, can you spare me while Tuesday?
(Cambridgeshire).

God be with you! 'God b' wi' ye!' を通して 'Good bye!' となつた。
45-6. Attend those men Our pleasure? 「例の奴等は控へて居るか」。「pleasure」=will.

49. But to be safely thus (is everything).

50. royalty = nobleness.

51. would be fear'd = commands respect. 此處の"would"の用法は前掲I. vii. 34に説明したものと同様。

52. to = in addition to.

55. being = existence.

55—7. My Genius is rebuk'd; as, it is said, Mark Antony's was by Caesar. これは "Antony and Cleopatra", II. iii. 19 以下の處を参照すれば直ぐ分る。

' Thy demon, that's thy spirit which keeps thee, is Noble, courageous, high, unmatchable,
Where (=while) Caesar's is not; but near him, thy angel
Becomes a fear (=intimidated) as being o'erpower'd.'

60. father to = (the) father of.

62. gripe = grasp.

63. with = by.
65. filed my mind. "file"=defile, corrupt. 次の例は恐らく此句より出でたものでであろう。

Why had he thus filed his mind? — Trollope, 
Framley Parsonage. (何故彼は此様な卑劣な事をしたのだろう)

66. 「心の平和の盃へ苦いものを注ぎ込んだ」(坪内)。
68. eternal jewel=immortal soul.
69. the common enemy of man=the Devil.
71. list. 「試合場」。"lists"と複数の形を用ふるのが普通。
72. champion me. "champion"=challenge to a contest, bid defiance to. rare.

to the utterance=à outrance (Fr.)
78. fortune=good fortune, prosperity.
79. made good=proved to be true.
80. pass'd in probation=proved, passing them one by one. "probation"=proof. 比較:— "pass in review" (検閲する)。
81. borne in hand=(falsely) dealt with, deceived with false hopes. 「してやられる、一杯喰はされる」。
cross'd=thwarted, foiled.
instruments=means.
83. **notion** = mind (the only Shakespearian meaning).

86. **point** = occasion. 「わけ」。

88. **gospell’d** = imbued with the spirit of the gospel. 次行の“to”の前に“as”を補ふ。

92. **go for men** = pass for men.

94. **shoughs** = a kind of lap-dog, said to have been originally brought from Iceland. 廃語なれど多分“shock”と同語で発音も同じかつくのであろう、さらすれば毛の長くかぶさつて居る所から来た名である。

  **water-rugs** = (?) shaggy water-dogs.

  **clept** = called. Infinitive は 廃語となれる“clepe”で純粹の Old English word である、“call”は Old Norse の“kalla”から来た語で Old English時代には唯一同しか用例が見えない。それが今日は非常に普通な語となつた、“take”（同じく Old Norseより来れる語）と共に著しい例である。

95. **valued file**. 「直段附の表」。

96. **subtle** = cunning.

109. **closed** = enclosed.

110. **addition** = mark of distinction, distinguishing title.
from = in a different way from. 此 “from” については後後に掲げる 1. 132 の夫れを比較せよ。

102-3. file........rank. “file” は list の義なれど、又 “rank and file” （一兵卒）などともいふ故、“rank” （「列」）はその縁語で用いたもの。

106. the heart and love of us = our heart and love.

107. wear our health = bear our health.

in his life = while he is alive.

108. which は “health” を受ける。

111. to spite the world. 「世間への腹巣せに」。

“to cut off one’s nose to spite one’s face” （「腹立紛れに損な事をする」） などの諺に見られる語。

112. tugg’d with fortune = buffeted by fortune.

113. set (= risk) my life. “life” は次行の “it” で受ける。

114. on = of.

116. distance. “enmity” の義に解する人もあるけれど余は Fencing でいふ “a definite interval of space to be kept between two combatants” の意味にとつたら次行の “thrusts” なる語も生きて面白いかと思ふ。

118. my near’st of life = my very inmost being.
“near” = closely affecting or touching one で「急所」などに用ふる語である。

119. barefaced = open, undisguised. 「公然と」。

120. avouch = justify, take the responsibility of an action.

122. but wait his fall. 之を前の “I must not” につけて、“For certain friends……..I may not drop” は括弧内に入れて解するのが穏當だろうと思う。“not but” = nothing but, only.

124. “make love to” = court.

126. We shall. “shall” は堅き決心を表す。

130. Acquaint you with the perfect spy o’ the time. 色々議論ある句ならど余は “spy” を以て “observation”, “watching” 或は “result of watching” 位の義にとり、「時刻の恰度といふ所を見計らつて知らせやう」。 “perfect” = accurate.

132. something from the palace. “something from” = at some distance from. 此 “from” は今日 “from home” (=away from home) なる phrase に残つて居る。Bunyan の “Pilgrim’s Progress” の一番初めに次のやうな例がある。

I dreamed, and behold, I saw a man clothed with rags, standing in a certain place, with his face from his own house……...
He is more than a private, and is not long from India.—Doyle, Memoirs of Sherlock Holmes. (彼は兵卒よりは上等なので印度から帰ってまだ間もない)
always thought=it being always understood.

134. clearness (from suspicion).

135. rubs nor botches. "rubs" = unevenness 「高低」 「凸凹」。"botches" = flaw resulting from unskilful workmanship. Murray は此語は "onomatopoeic" だというて居るがそうすれば日本語の 「ボッチ」 「ボッポリ」 などいふのと同語になる。

Scene 2

3. attend his leisure. I. iv. 148: "stay upon your leisure" 参照。

4–5. spent=wasted, lost.

Where our desire is got without content. 「望は遂げても満足を得なければ」。

9. Of sorriest fancies. "making" にかゝる、「くよくよした考へを友として」。

10. Using=entertaining as companions. 「仲善くする」。
11. without all remedy = beyond all remedy.

12. without regard = unregarded.

13. We have scotch'd the snake, not kill'd it.

'Theobald’s generally accepted conjectural reading of Macb. III. ii (see Scorch v.), has become a stock quotation, in which the verb scotch is taken to mean: To inflict such hurt upon (something regarded as dangerous) that it is rendered harmless for the time.'

Folio (1623) に は “scorch’d” (=slashed with a knife) とあるものを Theobald が直したのであるが、直した方が今日普通に引用される。

The malaria is scotched, not killed, and the intermittent returns at some future period. (マラリアは一時追い除けたのち再び此間熱が帰って来る)

The Scotsman retired from the witness-box, “scotched” perhaps in reputation, but not “killed” as to testimony. — Lytton, Paul Clifford. (そのスコットランド人は証人席から退いた、名誉は多少毀損されたが証言の方は有力であった）

14. close and be herself. 「傷口がくつついて元のやうになる」。
15. her former tooth = her tooth as formerly.
16. the frame of things = the universe.
both the worlds (celestia and terrestrial).
suffer = perish.

18. In the affliction of. 「に苦められて」。

22. ecstasy. “state of being beside oneself” が
原の希臘語の義である (ex = out of [oneself], στάσις =
standing), それより “any violent mental dis-
turbance” を表す。


27. Gentle my lord. Shakespeare によくある
word-order.

sleek o’er your rugged looks. 「そのいいたい顔を
柔けなさい」。 “sleek” = smoothe.

30. remembrance. 4 syllables. I. v. 40, “en-
trance” 参照。

31. eminence = acknowledgement of superiority,
homage.

32. Unsafe (is) the while, that........

33. flattering streams = streams of flattery.

34. vizards = visors, masks.
35. leave = stop, leave off. 「そんな事は罷めにする」。

37. Banquo, and his Fleance, lives. “and his Fleance” は挿入的のものと見做して “lives” 即ち単数で受けた。

38. nature’s copy = copyhold or tenure by which they hold their lives from nature, as a man holds a farm from the owner. 法律用語。

_eterne_ = eternal.

41. cloister’d = within cloisters.

42. shard-borne beetle. “shard” を _sheath_ の義にとり甲虫所謂「鞘翅類」の epithet と解するのが常であったが、“New English Dictionary” に依ればこれは誤解であつて、“shard” = cow-dung で「クソコガネ」の如く “born in dung” と解するのが正しいといふ事である。

43. yawning = lulling to sleep. 「眠たけな」。

44. a deed of dreadful note. “note” = mark, importance. “of + adj. + note” はたい adj. 丈と略同様の意義になる。

47. seeling night. “seeling” = blinding. “seel” は falconry の言葉で眼を細い絲で縫ひ付ける事。
48. scarf up=blindfold. Obs.

50. that great bond (of life)=Banquo’s life. 1. 38

51. Light thickens. 黄昏のだんだん暗くなる形容。

52. makes wing=flies.

The rooky wood=the wood which is the haunt of rooks or crows. “crow” は俗名、“rook” は多少特種的名稱である。

rouse=wake up.

55. hold thee. “thee” は reflexive dative.

Scene 3

1. join with us. 今日は “with” は用ひない。丁度 “meet” に以前は “with” を用ひたと同様である。

2. He needs not our mistrust=we need not mistrust him.

4. To the direction just=exactly in accordance with our direction. “just” は副詞。
stand with = side with, make common cause with. Obs.

6. spurs = hastens.

lated = belated, benightened.

7. To gain the timely inn. "timely" は "in time" という adverb で言い換える事が出来る、"go to an early grave" など比較すべきである。

10. the note of expectation = the list of guests expected.

11. go about. 「廻り道をする」。

15. Stand to 't = Ready! "stand to" = apply oneself manfully to (a fight, contest, etc.). II. iii. 38, "stand to" 比較。

16. Let it come down. Banquo の "It will be rain to-night" といへるを受けて「その雨降らせよ」といつて襲ひかゝつたものと思はれる。

18. O slave! = O wretch! 無論 murderer に云へ るもの。

19. the way = the proper thing to do.

Scene 4

1. degrees = ranks.
   at first and last = from beginning to end.

3. society = guests.

5. keeps her state. "state" = chair of state.
   in best time = in good time.

6. require = request, ask. "require" は今日では命令的になって居る。

11. large = free, unrestrained.
    measure = toast. 原は "quantity of drink" の義。

12. The table round = round the table.

14. 'Tis better thee without, than he within. 之は矢張り 'I am more pleased that the blood of Banquo should be on thy face than in his body.' と見るのが適當である。"thee without (=outside)" は "the table round" の流儀で前置詞を後へ持つて行ったのであり、"he within" は正しくは "him within" でなければならないのだがこれは "thee" の発音に influence されて "he" なる形を用ひたものと想像される。
19. nonparel [ˈnɔnpeɪrəl] = one that has no equal.
21. fit-ague fit of fear (Deighton).
22. whole = solid. founded = firmly based.
23. casing = that surrounds us.
24. cabin’d, cribb’d, confined, bound in. いづれも “confined” の義。引用された例としては、

The mind of Lessing was not cribbed and cabined within the narrow sphere of others.—De Quincy.

などがある。
25. safe. 「大丈夫」。
26. bides = remains.
27. trenched = cut. 此處では [trentʃid]。
28. a death to nature. 「からだには致命傷」。
29. worm = serpent.
32. hear ourselves. “ourselves” = each other. 断く reflexive verb が時に reciprocal sense を有する事のあるのは注意すべきである。即ち “talk with one another” 位の義にとってよい。Globe 版では “ourselves” の前後に comma を置いて居るが自分はそれを除いて上の如く解釈する。
33-5. give the cheer. “give cheer” = give a kindly welcome, to receive and entertain.
the feast is sold. Tis given with welcome.

From thence, the sauce to meat is ceremony.

Sweet remembrancer! 38. これは Lady Macbethに言うた言葉で “remembrancer” = one who reminds another.

May it please your highness (to) sit.

our country’s honour = an honour to our country, i.e. Banquo.


upon a thought = quick as thought.
57. You shall offend him. "shall" = will.
extend his passion = prolong his suffering.

60. proper stuff! = fine nonsense. "proper" は丁度今日の fine, nice と同じく反語に用ひられた。

62. air-drawn. 「空中に抜かれた」。

63. flaws = sudden outbursts of feeling or passion.

64. to = compared with.

66. Authorised by = warranted by, told on the authority of.

67. make such faces. "make faces" = contort the countenance.

when all's done = after all. "when all is said and done" など普通に用ふ。

After all is said and done, he is a man. (何と云つても矢張人間だ)

70. why, what care I? "what care I" は今日でも "what do I care" の代りに往々見かける事がある。

What care we for the future?

71. charnel-houses. 「納骨堂」。

72-3. our monuments Shall be the maws of kites.
74. If I stand here. "if" = if it is certain or true that; as sure as. Obs. rare.

76. Ere humane statute purged the gentle weal. "humane" なる語については "Merchant of Venice", IV. i. 25 註参照。 "weal" = commonwealth. 「社会」。 "gentle" は proleptic use と称し "purged the commonwealth so as to make it gentle" の義である。

79. when the brains were out, the man would die. 「脳天をぶち割れば人間はそれで死んで仕舞ふ」。

81. mortal murders = deadly wounds. "murders" に "wounds" の義を有たせるのは一種の metonymy である。

crowns = heads.

84. lack = miss.

85. muse at = wonder at.

91. thirst = desire to drink.

92. all to all = all good wishes to all.

95. Thou hast no speculation in those eyes "speculation" = power of sight. 比較：－
his eyes open and without speculation, his face swollen and blackened,—Stevenson, *New Arabian Nights, Suicide Club.*

近頃の例では、

They know no better; and can no other.—Richard Garnett. (彼等は其位の事しか知らず又他に何も出来ない)

100. the rugged Russian bear. "rugged" = shaggy. 次の例は恐らく此句の echo であろう。

this fierce Duke, with fierce steel followers, shaggy, savage, as the Russian bear, dashes out on the weak old Anselm.—Carlyle, *Past and Present.* (此恐しき公爵は物具に身を固めた部下を従へて懇懃なる事荒熊の如く、此弱く老いたるアンセルムに飛びかいつた)

101. Hyrcan=Hyrcanian. "Hyrcania" は Caspian Sea の南岸にあった国の名。"Hyrcanian deserts" は "Merchant of Venice", II. vii. 41 に出た。

102. nerves= sinews, body.

104. dare challenge.
105. *If trembling I inhabit then.* 劇中の“crux”（難解の個所）として知られて居る、自分は極簡單に“inhabit”＝abide, remainの義にとり度いと考える。

_protest me＝declare me to be._

106. *The baby of a girl＝the infant of a very young mother (Onions)._*

107. *mockery＝counterfeit representation, imitation._

_why, so. "so”＝it is well. Obs._

此“so”の用法は“Merchant of Venice”にも二三同出て居る。

If he will take it, so.—I. iii. 170.

109. *displaced＝removed, banished._

110. *admired＝wonderful, strange._

111. *overcome＝come over suddenly._

112—3. *strange Even to the disposition that I owe＝a stranger even to my own feelings (Clark and Wright)._*

119. *Stand not upon the order of your going._

「退席の順序などに構はす」。“stand upon”＝be scrupulous about, e.g. ‘stand upon ceremony’.

122. *It will have blood._ “It”＝the bloody deed, the murder of Banquo._
124. Augurs = auguries, divinations.

understood relations. （卜筮にて）「因果の関係を判断して」。

125. magot-pies. "magpie" の古い形。

chough [tʃɔːf] は嘴の赤い鴞の類。

brought forth = revealed.

126. man of blood = murderer.

What is the night? = what is the time of night?

127. at odds with morning, which is which. 「夜と朝と稀れが稀れか領分争ひをしている位の所」。

128. How say'st thou, that Macduff denies his person = what do you think of Macduff's refusing to come.

130. by the way = indirectly, incidentally.

131. not a one of them. "a" は略すのが普通である。

but in his house = in whose house......not.

132. fee'd = bribed.

134. bent = inclined.

136. causes = things, considerations.

138. go o'er = going over.
139. **that will to hand.** 「頭から手の方へ行からとして居る、將に實行すべき」。

140. **may be scann'd** = can be examined.

141. **season** = seasoning, that which keeps things fresh.

142. **My strange and self-abuse.** "strange" は "self" と共に "abuse (=deception, delusion)" に係るものと見なければならない。後に出る "by self and violent hands" (V. iii. 70) と比較して考えるべき例である。

143. **initiate fear** = fear of a novice.

**hard use.** 「鍛錬」。

144. **deed** = evil deed.

**Scene 5**

1. **look angrily.** "angrily" = angrily (adv.). 形容詞の代りに副詞を用ふる事、殊に "look" の後に多い。これに就ては "Merchant of Venice", II. ii. 201, "look demurely" の處で悉く註して置いた。

2. **beldams.** "beldam" [ˈbeldəm] の語源は佛蘭西語の "belle dame" と同じで 'fair lady' の義で
あるが、此處では "loathsome old woman, hag" の義である。"beldams as you are" は「御前方のような箇婆々が」より転じて「此箇婆々が」の義となる、今日も普通の "Fool as (or that) I was!（我ながら愚なりし）と同様の言び方である。次行の "saucy and overbold" は共に "beldams" にかかる形容詞。

6. mistress. 「........を支配する者」。

7. close [klous]=secret.

8. bear my part=take my part, bear my share.

10. which is worse=what is worse. 「更に悪いのは」。

11. wayward は "away-ward" の a- の落ちた形即ち "aphetic form" で、「背く」の原義より出たものである。

15. Acheron [ˈækərən]. "Acheron" は希臘神話では地獄の河の名であるが、此處では地獄に通する窟に流れて居るものと見て、witch 共の集り場所としてある。

20. I am for the air. 空を飛んで行く前にいうた言葉。

24. a vaporous drop profound. "profound" (=of deep significance) は "vaporous" の前に置く。"virus lunare" (=lunar juice) と稱して亜月
の隅に蒸気の滴が溜るものと考へられて居つた。

27. artificial = produced by art.
29. draw him on = lead him on, entice him.
   confusion = destruction, ruin.
31. 'bove wisdom, grace, and fear. 「智慮も天恵も危惧もそつち除けにして」（坪内）。
32. security. 「油断」。
34. "Come away" = come along.
35. my little spirit. "attendant spirit" 卿ち "familiar" の事。
36. stays for me = waits for me.

Scene 6

1. My former speeches = what I said hitherto. hit. 「當る」、「一致する」。
3. borne = carried on.
4. of = by.
5. right-valiant. "right" (=very) は一時普通であった intensive adverb で今日も "Right Reverend", "Right Honourable" 等の敬称に残つて居る。
8. Who cannot want the thought. “want” は have not の義なれど、此處では negative の confusion で、“have” といふべきに代へて用ひたのである、恰度之と同じ間違いが “Merchant of Venice”, IV. i. 162 にも出で居る。

I beseech you, let his lack of years be no impediment to let him lack (=have) a reverend estimation.

10. fact = (evil) deed. 今日法律上の語として “before the fact” (犯罪前)、“after the fact” (犯罪後) などなにふ時の “fact” である。

15. any heart alive = the heart of any living man whatever, any man in the world. “alive” といふ形容詞は決して名詞の前に用ひられないといふ特徴を有つても居る。又 “heart alive” には次の如き間接的用法もある。

Why, bless my heart alive, my dear, how late you are.—Dickens, Christmas Carol. (おやまみ御前は何といふ遲いのだろう)

18. under his key = under lock and key. 「掌中にある」。

19. they should find = they would be certain to find.

20. What ’t were (was) to kill a father. 「父を殺せる罰」。
21. broad = plain, plain-spoken.

22. tyrant. 此處では「暴君」よりも寧ろ “usurper” の義である。

24. bestows himself. III. i. 30 参照。

25. holds = keeps, withholds.

27. Of = by.

the most pious Edward = Edward the Confessor.

28-9. nothing Takes from his high respect. “nothing” は adverb として “not at all” と解するか 或は “takes” の object たる noun と見 る、熟れにしても意味に変りはない。 “take from” は今日通常 “detract” と同義に用ひる。 “his high respect” = high respect due to him.

30. upon his aid. Onions は “upon” = on the side or party of と解して居る。意味は “in” や “to” を用ひたも同様だろうと思う。

34. to our tables meat, sleep to our nights. 後半に於て斯く word-order を変ずるは修辯學にて “chiasmus” と称するもの (“Merchant of Venice”, I. iii. 24; III. i. 9 参照)。

35. Free from our feasts and banquets bloody knives. “free” = remove. obs. 今日の用法ならば
"free our feasts and banquets from bloody knives" である。

36. **free honours** = honours such as freemen receive (not of slaves, as under Macbeth).

38. **exasperate**=exasperated. -ate に終る動詞で past participle に -d を附けない事が屡ある、Latin の participle に依ったのである。

40. **absolute**=curt, peremptory.

41. **cloudy**=sullen.

*turns me his back.* "me" は所謂 "ethical dative" で言葉に活気をつけ聞き手の注意を促す働きを有つて居る。此事に関し収束研究は「英文法研究」中に出て居る。

42. **as who should say**=like one who should say, as much as to say. これは "Merchant of Venice" にも二図 (I. i. 93: I. ii. 50) 出て居り、Dickens などによく使はれる expression であるが、"who" は relative pronoun で antecedent を乗ねたるものと思ふ。例:—"Who steals my purse steals trash."—Othello). "who" は古い indefinite pronoun (=any one) で "as (if) one should say" であると解する学者もある。然れにしても "should" は subjunctive 代用である。
The Manager inclined his head, and showed his teeth, as who should say........Is that the case?—Dickens, *Dombey and Son*. (社長は顔をかしぐ怒つた顔として「本統か」といふような風だった)

The honest man bestowed a glance on Mr. Chuzzlewit as who should say: "You see!" and addressed himself to Tom in the following terms.—Dickens, *Martin Chuzzlewit*. (その正直男は「それ見ろ」といふような眼付をチャズルウィトに投げかけてトムの方に向いて次のようにうた)

43. clogs = encumbers. Antecedent は無論 "time" だけれど意味の上からは "you clog" とあるやうに解した方が分り易い。


What distance (between himself and Macbeth).

47. His message ere he come. "his", "he" 共に Macduff を指す。

48–9. this our suffering country Under a hand accursed = this country of ours suffering under an accursed hand. "suffering" の位置は稍異常であるが、今日でも "different", "similar" 等の形容詞は文中同様の位置をとつて居る。

His mind moved in a different plane from theirs.

The government as representing an opposite interest to the public.
Act IV Scene 1

1. brinded = of a tawny or brownish colour, marked with bars or streaks of a different hue (N.E.D.). 「虎班猫」。First Witch の "familiar" で Act I の 初めにあった "Graysmalkin."

2. Thrice and once. 「三度と一度」。

hedge-pig = hedge-hog. Second Witch の "familiar".

3. Harpier. 多分 "harpy" の誤りだろうといふ事になって居る。"harpy" は神話にある女體女面で 鳥の翅を有し人の喰べ物などをさらつて行く怪物である。希臘語の「奪ふ」といふ意味の言葉から来て居る。Third Witch の "familiar."

5. In the poison'd entrails throw. "In" は副詞で "throw" にかかる。

8. Swelter'd = caused to exude.

10. Double, double toil and trouble. "double" は形容詞、繰返して意味を強める。

12. Fillet. 日本語の「ヒレ」（牛肉などの）となれる語。
fenny = bred in fens.

14. newt. 「蝦蟆」。Old English では "efete" で語頭に n- がない、それは冠詞の an からとつたものので、つまり an ewt > a newt である。言語発達の上によくある現象で Jespersen は "metanalysis" と称して居る。同様の process で出来上った言葉に "nickname"（< eke-name）がある。二行後に出て来る "adder" は恰度之と反対の process でもと語頭に n- があったのが、a nadder > an adder といふ具合に落ちて仕舞ったのである、之と同類の語が "apron"（< naperon）、"auger"（< OE. nafogār）、"umpire"（< ME. nompere）等である。

此事に関する悉しい研究（主として中世英語に関する）は "American Philological Association's Transactions", Vol. XXIII に Charles P. G. Scott といふ人の "English Words which have Gained or Lost an Initial Consonant by Attraction" といふ表題で出て居る。

16. fork = forked tongue.

blind-worm は蛇の一種。 "worm" = snake.

17. howlet = owl.

23. gulf = voracious belly.

24. ravin’d = ravenous.
27. slips = twigs.
28. Sliver'd [sli- or slai-] = cut off.
31. drab = slut, prostitute.
32. slab = viscous.
33. chaudron = entrails.
37. baboon. 此處では特に first syllable にアクセントを置く。
43. Enchanting. "enchant" = endow with magical powers or properties.
44. pricking = tingling. 「むづ々々する」。
48. black = sinister.
50. I conjure you. "conjure" は 'beseech' の義の時は今日では [kən'dʒʊə] と発音するが、此處では 1st syllable に stress を置く。"answer me" に係る。
52. untie the winds. 風箆の絆を解く。
53. yesty waves. "yesty" = foaming, frothy. 'yeast' と同語源。
54. navigation = vessels.
55. bladed corn. "bladed" = enclosed in the blade. まだ實らない、穂に包まれた。
lodged = beaten down by wind and rain (gen. used in the past participle).

57. pyramids. "pyramid" = any structure of pyramidal form, as a spire, pinnacle, obelisk, etc.

59. germens = germs, seeds.

65. sweaten. "eaten" と rime する為に造つた形。

67. high or low = whether of high or low rank in the world of spirits.

Stage Direction. An armed Head. 此處に現はるる three Apparitions の意味に関しては十八世紀の Upton が次の如く説て居る。

'The armed head represents symbolically Macbeth's head cut off and brought to Malcolm by Macduff. The bloody child is Macduff untimely ripped from his mother's womb. The child with a crown on his head, and a bough in his hand, is the royal Malcolm, who ordered his soldiers to hew them down a bough and bear it before them to Dunsinane.'

74. harp'd = hit upon.

75. He will not = he refuses (to be commanded).
79. laugh to scorn.

80. none of woman born = none born of woman.

82. fear of = fear. obs.

83. make assurance double sure. 「念に念を入るべき」。よく quote される、殊に“double”を“doubly”として引用される事が多い。“double”は-y が無くても adv. である。

Of that be certain: he is one who may

Make our assurance doubly sure, according

His aid.—Byron, Marino Faliero, II. ii.

(その事は安心召され、彼は我等に援助を與へて却つて我等の安全に安全を加ふる者にて御座る)

84. take a bond of fate. 「運命から書文をとる」。

85. pale-hearted fear. “a heart so white”

(II. ii. 65) 参照。

88-9. the round And top of sovereignty. ‘crown’の事であるが “round” は I. v. 29 にも見えた。“top” は矢張り ‘summit’ の義に解する。

93. Dunsinane. 今日の ‘Dunsinnan’ で Perthの近傍にある。此處では 2nd syllable に stress があるやうであるが他の場所では [dansi’nein] と発音する。

95. impress = compel to serve. 「徴集する」。
96. bodements = auguries.

97. the lease of nature = the lease of life. 「常命」。

100. mortal custom = the custom which all men must submit to, i.e. that of dying.

noise = music.

110. Show his eyes. “his eyes” は dative case.

113. sear = burn, scorch.

116. Start, eyes! 眼が痛くて溜らぬ、いつぞ飛び出して仕舞へ。

117. to the crack of doom. 「審判の日迄」、「未来永劫」。 “to the end of time” (同上) などと同様の phrase である。 “crack” は審判の日の雷鳴を指すか或は天使の吹き鳴らす喇呪の音をいふのであらう。 “crack of doom” = the Day of Last Judgement は今日も折々使われるが恐らく此 reminiscence であろう。

This house is strongly built; it will last till the crack of doom.

121. That two-fold balls and treble sceptres carry.

“two-fold balls” は James 王が Scone (Scotland) と Westminster (England) で coronation を行つて英蘇を合併した事を指すのであると解せられて居る。 又 “treble sceptres” は多分 England, Scotland,
Ireland 三國を支配する意味であろう。

123. **blood-bolter’ed** = having the hair matted with blood. Onions には次の如き注意がある。

‘In Shropshire tangled or unkempt hair is called ‘bautered’; in Warwickshire snow is said to ‘balter’ on horses’ feet; in Cheshire things are said to be ‘bautered’ with mud.’

沙翁の用ひた言葉が今日でも其生地の方言として残って居る例である。

126. **amazedly** = bewildered. 今日形容詞を用ふる所。

127. **sprites** = spirits.

130. **antic round** = quaint’ circular dance.

132. **his welcome pay.** 前に Macbeth が Witches を呼んで “How now, you secret, black, and midnight hags” と言ったその挿挨に報との言葉。

135. **without there.** 「其處に外に居る者共」。

138. **Infected, i.e. with plague.**

145. **flighty** = swift.

147. **firstlings** = first-fruits. 「心に先づ考へた事は手先づ之を行ふ」。

153. **trace him in his line** = follow him in the line of his descendants.
Scene 2

3-4. when our actions do not......make us traitors.

「我々の行動に謀叛人たる所がなくとも危惧の餘り逃げたりすれば謀叛人と見做される」。

7. titles=possessions.

9. touch=feeling, esp. delicate and refined feeling; affection.

15. school yourself=control yourself.

17. The fits o’ the season. 「時勢の病」。「fits」は fever などの発作。

19. And do not know ourselves = without ourselves knowing (that we are traitors).

19-20. when we hold rumour From what we fear. =when we believe rumour in consequence of our fears.

22. Each way. 「あちらこちら揺る」。

23. Shall not be long but=it will not be long before. “Shall” の前には I が略されたとも解せられる。

29. my disgrace, i.e. by shedding tears.
32. with worms and flies. “with” = on.

34. lime = bird-lime. 中'

35. gin = snare.

36. they are not set for (poor birds). “they” は net, lime 等。

37. for all your saying = in spite of what you say, whatever you may say.

38. how wilt thou do for a father? “for” = in place of の義から転じて此處では殆んど ‘for want of’ 位の義である。

40. twenty. 「澤山」。

47. swears and lies = swears allegiance and then breaks his oath.

48. be (= are) all traitors that do so? 今日の英語では ‘all that’ は必ず物を指し (“All’s well that ends well” 等) ‘all who’ が人を指す事になつて居る、但し ‘all’ が形容詞たる場合は例外である (“all the men that.........”)

57. hang up them. 今日は ‘hang them up’ といふ所。

65. in your state of honour I am perfect = I am well acquainted with your high position.
66. I doubt=I fear. approach you nearly. "nearly" は「近く」の義。
70. To do worse (than frightening), i.e. to injure.
71. Which is too nigh your person. "which" (=and that) は前行の "To do worse" を antecedent とする。
77-8. put up that womanly defence, To say. 「と
云ふような女らしい言ひ譯を申し立てる」。"put up" =raise. "womanly defence"=plea often used by
women. "To say"=of saying.
81. such as thou may'st find him. "may'st" は
attraction で "thou" に一致して居る。
83. fry=child. obs.

Scene 3

3. mortal=deadly.
good men=brave men.

4. Bestride our down-fall’n birthdom. "bestride" =stand over (a fallen man) in order to defend
him; also fig. to defend, protect, support.
"birthdom"=birthright.
8. Like syllable of dolour = similar cry of pain.

9. What (I) know, (I) believe.

10. As I shall find the time to friend. 「時利あらば」。「to」は古い用法で‘as’, ‘for’の義、即ち“to friend”=as a friend, on one’s side.

12. sole = mere.

14-15. touch’d you yet. I am young; but something You may deserve of him through me. “you”, “I”, “me”には特にemphasisを置いて読む。「something」以下は「私を壊れば彼より少しは恩賞に與る事が出来よう」。

and wisdom. “wisdom”の前に‘it is’を補ふ。

19. recoil = fall away (from goodness), degenerate.

20. imperial charge = king’s command.

21. transpose = transform, change. “That which you are”がobject.

22. though the brightest fell. “the brightest angel”は其名をLucifer (=light-bringing)と称し、天より落ちて悪魔の軍に加はつた。

23. would = should.

24. look so = look gracious.
25. even there where I did find my doubts.

“あなたが望みを捨てられた所がとりもなおさず私が疑ひを拾った處”。 その疑點は下に尋ぬる事柄。


27. motives. Shakespeare はよく人の場合にも此語を用ひた。

29. jealousies = suspicious.

34. affeer’d = confirmed, established. 法律上の語。

37. to boot = into the bargain.

42. in my right = in support of my claim.

43. England = the King of England. ‘Edward the Confessor’ の事。

44. goodly thousands. ‘逞ましき数千の兵士’。

for all this = in spite of all this.

48. sundry ways. ‘色々と’。 “Adverbial Objective.”

49. should = could.

52. open’d. “grafted” （「つぎ木」）より同じ比喩を受けて芽の如く「開く」といふ。
55. **confinelass harms** = boundless vices.

57. **top. 「上越す」.**

58. **luxurious** = lascivious, lustful. *Obs.*

59. **sudden** = hasty, passionate, 'heady.'

64. **continent** = restraining.

66. **such an one. 拙著「英文法研究」参照.**

67. **nature** = natural appetites.

71. **convey** = manage secretly.

**spacious** = great, ample.

72. **the time** = the world. I. v. 64 にも出て居る。

74. **That vulture** = that ravenous appetite.

**to devour** = which will devour.

77. **affection** = natural disposition, 「性質」.

78. **stauchless** = that may not be checked.

79. **cut off** = put to death.

80. **Desire his jewels, and this other's house. "his" = this man's. 「甲の」 "this other's" = this other man's. 「乙の」.**

81. **more-having** = having more.

82. **that** = so that.
sticks deeper = is deeper-rooted. 参照:—"Our fears in Banquo Stick deep." (III. i. 49-50).

86. summer-seeming lust. "summer-seeming" = resembling in its shortness a summer, transitory, short-lived.

87. The sword of our slain kings. 「殺された王の死の原因」。

88. foisons = plentiful resources.

89. Of your mere own. "mere" = very.

portable = supportable, bearable.

90. With other graces weigh'd = if counter-balanced by other good qualities.

93. perseverance. Shakespeare では 2nd syllable に stress を置く。

95. relish = trace, tinge.

96. division = (Mus.) variation, modulation in all the different shades.

each several = each particular.

99. Uproar = disturb.

confound = destroy. II. ii. 12: "The attempt and not the deed Confounds us."
104. With an untitled tyrant bloody-scepter'd = 'ruled by the bloody sceptre of a usurper' (Verity). "with" = by.

105. wholesome = prosperous.

107. interdiction = exclusion from a right. (Schmidt). 「権利を棄す」。

108. blaspheme = speak evil of, revile, abuse.

111. Died every day she liv'd. "died". 「信心苦行された」。1 Corinthians xv. 31 にある "I die daily" などの句と同一趣である。

114. passion = violent grief.

118. trains = artifices, false devices.

119. plucks = draws. Onions 参照。

123. mine own detraction = my detraction of myself.

124. taints = stains, blemishes.

125. For = as being.

127. coveted. 他人の物を欲しがる義であるが此處では自分の物に用ひた。自分の物できへ欲しいとは思はね。どしどし他人に呪れてやる。まして他人の物など欲しがるどころでない。

132. Is thine and my poor country's to command
=is for you and for my poor country to command.

135. at a point = in readiness, prepared.

136–7. the chance of goodness Be like our warranted quarrel = may the chance of success be in accordance with the justice of our cause.

140. I pray you (obs.). 叮嚀の疑問文に用ふ。

141. a crew = a set (with derogatory connotation).

142. stay = wait for.

convinces = overpowers, baffles. I. 7. 64 参照。

143. assay = effort.

145. presently amend. 「立ち所に治る」。此處にいうて居る病気は ‘scrofula’ 即ち「療癒」の事で一名 ‘king’s evil’ と称して，英図では國王が手を触れると癒るものと思はれて居た。始めてその例を開かれたのが此處に書いてある Edward the Confessor (1042-66) でそれから 1714 年 Queen Anne 崩御の折迄続いたといふ。

146. the evil, i.e. the king’s evil.

148. here-remain. 前の (l. 133) “here-approach” と同種の言ひ方。

149. solicits = moves, prevails by entreaty.
150. *strangely-visited* = afflicted with uncommon diseases.

152. *mere* = absolute, sheer, very.


154. ’tis spoken = it is said.

156. *The healing benediction* = the blessed gift of healing.

*virtue* = power. 參照：—‘ in *virtue* of.’

159. *speak* = declare.

160. *My countryman.* 同國人である事は蘇国の特殊の服裝を以てわかる。

161. *ever-gentle cousin.* “gentle” は complimentary epithet として普通に用ひられた。

164. *where it did* (as I left).


170. *A modern ecstasy* = ordinary or commonplace emotion. “ecstasy” の語源は III. ii. 22 で説いた。 “modern” は Shakespeare に於ては此意味に於てのみ用ひられ、その最も有名な用例は 恐らく “As You Like It” (II. vii. 156) 中の “wise saws and modern instances” であろう。
172. flowers in their caps. 蘇國人の帽子にかざす heather の花。

173. or ere = before. “ere” は此處では ‘before’ の義ではなく e’er (= ever) の別 の綴りで、もと “or” (=before) を強める為に用ひたのであるが、次第に ‘or e’er’ が一つの compound conjunction の如くになって仕舞つた。‘or ever’ の用例は聖書にある、

the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.—Daniel vi. 24.

又今日の Scotch には次のやうな言ひ方がある、

An’ or ever I wust there I was i’ the mids o’ them! (=And before I knew, there I was in the midst of them!)

relation = narrative, account.

174. nice = accurate, precise.

175. doth hiss the speakers = causes him to be hissed for telling stale news.

176. teems = brings forth.

177. Well too. Antony and Cleopatra, II. v. 32: “We use To say, the dead are well” など比較して “well” に此場合特別の意味のある事が知られる。

179. well at peace. 前の “Whom we......have sent to peace” (III. ii. 20) 参照。
182. **heavily** = sadly, sorrowfully.

183. **out** = in the field, in rebellion.

185. **For that** = because. *Obs.* 今日の ‘for’ (conj.) の前身。

187. **power. 「軍隊」。**

186. **Your eye in Scotland. 「あなたが スコットランドに見えたらば」。**

188. **doff** = put off. “doff” = do off で ‘do’ は 昔 ‘put’ の義に屡用ひられた、之に対する語が ‘don’ で ‘put on’ 即も着物を着る義、其他古い所には ‘dout’ (= put out) などの語もある。

192. **gives out** = shows.

194. **would. 比較：—“Golden opinions......Which would be worn now in their newest gloss” (I. vii. 34).**

195. **latch** = catch.

196-7. **fee** = grief Due to some single breast? “fee-grief” = grief that has a particular owner. “due to” = belonging to. *Obs.*

202. **possess them with. “possess” = inform, acquaint.**

206. **quarry** = heap made of the deer killed at a hunt.
212. And I must be from thence! この "must" は過去形であるが、感動する文章に must の過去形を用いる事は今日は出来ない事になって居る、ただこれと同様の用法で次の如き場合に用ひられる (‘used satirically or indignantly with reference to some foolish or annoying action or some untoward event’. N.E.D.).

Just when I was busiest, that bore C. must come in and waste three hours. (最忙しい最中にあの厄介者の C. めがやって来て三時も潰されてしまった)

As soon as I had recovered from my illness, what must I do but break my leg? (折角病気が癒ったと思ったら今度は足を挫いて散々の体き)

213. I have said (and I can say no more).

214. of=out of.

216. He has no children. 有名な句であるが、此 "he" が Macbeth を指すといふ説と Malcolm を指すといふ説ある。併し最権威と思はれるのは矢張り Macbeth を指すものと見て、「Macbeth には子供がない、若しあれば人の子を殺すといふやうな残忍な考は起すべき」と解する事である。

217. hell-kite=a kite of hell, a person of hellish cruelty.

219. At one fell swoop. 鳥などが餌食を一度に攫って行く時に用ふる語。今日も時々用ふ。
220. Dispute it = strive against your sorrow.

223. such things were. “were” = existed. “such things” は「妻や子」。

225. Naught that I am. “naught” = wicked, naughty. “fool that I am” などと同様の言い方。

226. demerits = offences, sins.

232. intermission = interruption, delay. 此意味は Merchant of Venice, III. ii. 210 にも見えた。

236. go we to the king. II. ii. 65: “retire we to our chamber” 参照。

power. I. 185 参照。

237. Our lack is nothing but our leave = the only thing we require is to take our leave of the king.

238. shaking. 「振り落す事」。

the powers above. 「天の神々」。

239. Put on their instruments = set us, their instruments, to the work (as ministers of vengeance).

Receive what cheer you may = take to yourself such comfort as is possible.

240. The night is long that never finds the day. 「どんな長い夜でも何時かは明けて朝となる」。「It is a long lane that has no turning」（どんな長い途でも必ず曲り道はある、何時までも変化の無い事は無い）などの諺と同じ言い方。
Act V  Scene 1

6. night-gown.  II. ii. 70 参照。

12. effects of watching = outward signs of waking.

agitation = action, activity.  Obs.

16. after her.  "after."  「の通りに」。

24. stand close = stand concealed.

37. satisfy = convince.

39. Out, damned spot!  "out" は前に 'go', 'come' などを略した言い方。

42. What need we fear who knows it.  "what" = in what way.

43. call our power to account.  "call one to account"  「罪を問ふ」。

50. you mar all with this starting.  宴会の場 (III. iv. 63) 参照。

51. Go to, go to = come, come!  もと普通に使われた間投句。

60. sorely charged = heavily burdened, 'o'er-fraught.'
62. for the dignity of the whole body, i.e. the queenly rank of the lady herself.

64. Pray God it be, i.e. be well.

70-1. out on 's grave = out of his grave.

84. annoyance = harming herself.

86. mated = confounded. 'check-mate' の 'mate' であるが、と波斯語で、check-mate は shāh māt (= the king is dead 「王手」) の転訛である。

amazed = bewildered. 常に今日より強い意味で用ひられる。

Scene 2

3. their dear causes. "dear" の本來の意味は 'that which affects us closely, whether in a good or bad way' であるから 'dear friend' の外に "my dearest foe" (= worst enemy) などともいう。 "高價" といふ意味も此原義から出たのである。

4. the bleeding and the grim alarm = the bloody and grim attack. "alarm" = a sudden or unexpected attack; necessitating a rush to arms; a surprise; an assault. Obs. N.E.D.

5. the mortified man. 'dead man' の義にとる
人と‘ascetic’即ち‘a man dead to the world’の義に解する人とある、後者の方が普通のやうである。

8. file=list.

10. unrough=unbearded.

11. protest their first of manhood = show that they have reached man's estate. “my near'st of life” (III. i. 118)と同じ言ひ方。

15-16. He cannot buckle his distemper'd cause within the belt of rule=he cannot keep his disordered cause within his control.

18. minutely=every minute. ‘hourly’, ‘daily’, ‘weekly’等に倣って造れる副詞。

faith-breach=disloyalty.

20. Nothing in love=not at all through any feeling of love.

23. His pester'd senses to recoil and start=his troubled senses for recoiling and starting.

24-5. When all that is within him........there=‘when all the faculties of the mind are employed in self-condemnation’.—Johnson.

27. medicine=physician (i.e. Malcolm).

the sickly weal. 「病める國家」。

28. in our country’s purge=to purge our country.
Scene 3

3. taint=lose courage, become weak, wither.
5. consequences = ? events, happenings.
8. the English epicures. 今日でもスコットランド人はイングランドの人間に較べれば甚だ粗食である。
9. I sway by=by which I am moved.
10. sag=sink. 今日でも「橋がめり込む」。「天井が弛む」等の場合に普通に使ふ言葉。
11. cream-faced loon. "cream-faced" = pale (with fear). "loon"=stupid fellow. 又 'lown' とも繰る。
12. that goose look. "goose" は色から引合に出したので 'green', 'pale' 程の義。後に "linen cheeks" といひ、「whey-face」といふ皆同じ事をいうもの。
14. over-red thy fear. 「その臆病面を赤く染めて来い」。
15. lily-liver'd. 「弱虫」、「臆病」。

patch=fool.
16. Death of thy soul!=plague take thy soul! "of"=on.
17. counsellors to fear = confidants of fear. 「相談相手」 「味方」。

20. When I behold は "This push" 以下にか - ろ。

This push. "push" = effort, attempt, i.e. the sally which he meditates.

21. cheer me ever, or disseat me now = bring comfort to the rest of my days or unthrone me once for all.

22-3. my way of life is fall’n into the sear, the yellow leaf. 人生穢落の秋に入れるをいふのであるが、非常に有名な句で度々引用される。その一ニを掲げると、

My days are in the yellow leaf;
The flowers and fruits of love are gone;
The worm, the canker, and the grief
Are mine alone!—
Byron, On My Thirty-sixth Year.

He and the year were 'in the sere and yellow leaf'.—Duff, Exposition of Sordello, p. 77.

I'm in the shear and yellow leaf now, but I don't forget the time when to squeeze my Betsy's hand sent a thrill through me like rolling off the roof of a two-story house.—Artemus Ward.

26. look = expect.

*breathe* = speech.

28. *the poor heart.* 「自分の弱い心」。

deny = refuse.

35. *moe horses.* 昔ば単数名詞には ‘more’，複数名詞には ‘moe’ を用ひた，恰度 ‘enough’ と ‘enow’ の差と同様である。今日では形容詞で斯く単数複数に形式上の別があるのは ‘this’ と ‘that’ 丈である。

*skirr* = scour.

37-8. *Not so sick......As......* 「御病気といふよりも寧ろ」。

*thick-coming fancies.* 「後から後からと起る妄想」。

43. *oblivious antidote.* “*oblivious*” = *causing oblivion.* 比較：— "*insane root*” (I. iii. 84) = root causing insanity.

48. *staff* = the general’s baton. 「司令杖」。

49. *Doctor, the thanes fly from me.* これが又有名な句で時々引き出される。 一例を挙げれば

Sometimes however he is rebuffed by the powers at Washington and then his State *thanes fly from him.*—Bryce, *American Commonwealth.* (時々 ワシント

53-4. *applaud thee to the very echo, That should applaud again.* 'Echo’ を希臘神話でいふやうに山に棲む nymph と見做して言へる expression で、原版には "Eccho" と capital letter で書いてある。「applaud again」の 'again' は 'in response, back' の義。此處が源で "applaud to the echo" は 'applaud so vociferously as to produce echoes' の義で今日普通に用ひられる。

She led him on to make pleasantry, and then *applauded him to the echo.*—Stevenson, *New Arabian Nights, Suicide Club.* (女は彼を誘って色々笑談ないはせそれからやんやと賞め立てた)

I remember your fine speeches, when you told her in stirring language the gallery cheered to the echo, what you thought of her.—J. K. Jerome *Second Thoughts, Funerals of Marionettes.* (御前があの大向がわれん許の喝采なした人を動かすやうな言葉であの女に対する 自分の考を述べた時の 御前の堂々たる 演舌を私は記憶して居る)

*Pull 't off, I say.* 「え、取れといふのに」は armourer に云つた言葉。
Scene 4

2. chambers=our rooms, houses.

6. discovery=reconnoitring. 「敵の斥候」。

8. no other but=nothing else except (that).

10. Our setting down before 't=our laying siege to it. Obs. “set down” は intransitive use で‘sit down’と同じである。

11. advantage=a favourable opportunity (of leaving Macbeth).

...to be given (to them).
12. **more and less** = great and small, high and low.

14–16. **Let our just censures Attend the true event** = Let our judgement, in order to prove just, await the actual issue. **“censure”** = opinion, judgement.

**and put we on Industrious soldiership.** 「一囲に兵士としての職務を盡さん」。**“put on”** は **「身に着ける」、「帯びる」**

18. ‘Our profit and loss account’ (Darmesteter).

19–20. **Thoughts speculative......arbitrate.** 「空な考は不確かな望みを繋ぐものであるが、確実なる結果は打撃が決しなければならない」

21. **advance the war** = let the army advance.

**Scene 5**

5. **forced** = reinforced.

6. **dareful** = defiant.

11. **fell of hair** = skin with the hair on. **“fell”** (=skin) は Old English 以来の言葉で遠くは Latin の ‘pellis’ などと同緯である。

12. **treatise** = talk, story.
rouse. 此處では intransitive.

13. As = as if. 比較：—‘as it were’ (= as if it were).


15. Cannot once = cannot so much as once.

17–18. She should have died hereafter: There...... such a word. 「今死なすとも もつと後で死んで呑れてもよかったに、こんな知らせは今せよとも他によい時があつたらうに」。

25. his hour. 「自分の時間丈」。

30. Gracious my lord. “my lord” を一個の word としてそれに形容詞を冠したる、Shakespeare に普通の語法。

31. should = ought to.

33. stand my watch. “stand (a, my) watch” = keep watch, perform the duty of a watch. 今日は重に海上の見張りに用ひる。

37. this three mile. 今日ならば ‘these three miles’ としなければならぬ。

39. the next tree. Shakespeare 時代にはよく用ひた言葉と見えて Tempest, III. ii. 42 にも次のやうな例がある。

If thou prove a mutineer, the next tree!
40. cling = shrink up, wither.
41. dost for me as much = treat me in the same way.
42. pull in resolution. "pull in" = rein in (one’s horse); hence fig. check or bring oneself to a stop in any course. "resolution" = confidence, conviction. Obs.
49. aweary. Merchant of Venice, I. ii. 2 にも見ぬ。
50. estate = (spec.) good or settled condition.
51. wrack = wreck, ruin.
52. harness = armour.

Scene 6

1. leavy. 'leafy' の古い形である。同様に今日の 'wolfish', 'elfish' はもと 'wolvish', 'elvish' であった。
3. right-noble. 前に (III. vi. 5) 'right-valiant Banquo' なる例があった。
4. battle = division of an army, battalion.
6. order = plan (of action).
7. Do we but find = if we only find.
Scene 7

1-2. They have tied me to a stake.....But, bear-like, I must fight the course. The bear was tied to a stake and baited with dogs, a certain number at a time. Each of these attacks was technically termed a 'course'.

What's he? = what sort of a man is he?

6-7. a hotter name Than any (which) is in hell = worse than that of a devil in hottest hell.—Schmidt.

10. abhorred = detestable.

16. My wife and children's ghosts. “wife” を ‘wife’s’ と genitive にしない 所謂 ‘group-genitive’ の例は Merchant of Venice, III. iv. 30 の

Until her husband and my lord’s return

なる例と同じである。

18. staves = spear-shafts, spears.

either thou, Macbeth. 「汝を殺すか」。文章は完全でない。
20. **undeeded** = having accomplished nothing.

There thou shouldst be. 「あそこに居るに違ひない」。

21. **of greatest note**. III. ii. 44 ("A deed of dreadful note") 参照。

22. **bruited** = announced.

24. **gently render’d** = yielded without opposition.

27. **itself professes yours** = declares itself to be yours.

28. **to do** = to be done.

29. **strike beside us**. 芝居で遣るやうに餘所を打つ。

**Scene 8**

1. **play the Roman fool**. 羅馬人の Cato や Brutus は自ら刀に倒れて最後を遂げたが誰がそんな馬鹿な真似をするものか。

2-3. **lives** = living beings, foes.

the gashes do better upon them (than upon myself).

8. **give thee out**. "give out" = proclaim.

9. **intrenchant** = incapable of being cut.
10. impress. 「型を附ける」。

11. crests = helmets.

12. I bear a charmed life. 「おれの命には呪がしである」。時々引用される句。

General Gordon believes himself to bear a charmed life.—Christian World.

He soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace.—Mark Twain, The Prince and the Pauper. （彼は聳て立派な宮殿の中に王子として不老不死の生涯を送る楽しい想像を心に描いて身の苦痛も何も忘れてしまった）

13. despair = despair of.

14. angel, i.e. the bad angel, evil genius. III. i. 56: “My Genius is rebuk’d” の註参照。

18. my better part of man. “better part (of man)” は Shakespeare に時々出てくる expression であるが、‘soul’, ‘spirit’ 位の義に解するのが正しいと思ふ。

20. palter = shuffle, equivocate.

24. the time. 「世人」。

26. Painted upon a pole, i.e. painted on a cloth or board suspended on a pole.
28. To kiss the ground. 'lick the dust' などと同じ言い方。

29. baited. 矢張 'bear-baiting' からとつた譬へ。

31. And (though) thou (be) opposed.

33. lay on. 「かゝつて來い」。

34. And damn'd be him that first cries, 'Hold, enough!' "him" はもと 'he' の誤用であったのが後には之に代るに 'to him' を以てして 'be damn'd to him' は普通の文法で説明の出来ない形となって仕舞つた、

"Be d——d to your Christian brotherhood.—Mrs. Ward, David Grieve."

"Hout!" says Sandie, "this is the Lord's judgment surely, and be damned to it," says he.—Stevenson, Catriona.

I went to Lubbock's, partly in hopes of seeing you, and, be hanged to you, you were not there. —Darwin, Life and Letters, III. 76.

'Hold, (it is) enough!' 「待つた!」を叫ぶのは 'herald' の役目。

35. go off = die.

40. He only lived but till he was a man. "only" は "but" を強める様に用ひたのであるが今日の英語では "only" 丈で "but" は要らない。
41. unshrinking station = the station whence he did not shrink.

42. But = than. "no sooner" を受ける。

46. before = in front.

49. wish them to a fairer death. "to" のないのと同義。

52. parted = died.

55. the time = the world. これ迄に度々出た。

56. pearl = gem, ornament. 「えり抜きの人々」。

61. reckon with your several loves. "reckon with" は極めて普通の熟語であるが下に一つ用例を加えて置く、

A Ministerial crisis is always a contingency to be reckoned with. (内閣の危機はいつもあり得べき事として考へ入れて置かなければならぬ)

"your several loves" の "several" （「夫々の」「銘々の」）の用法は Merchant of Venice, II. vii. 1に註して置いた。

62. makes us even with you. 「報ひる」。用例：—

I was determined to be even with Barnardine for refusing to tell me the secret.—Mrs. Radcliffe, Mysteries of Udolpho, xxvii. （B はどうしても秘密を
打開けないからその仕返しなしてやろうと決心した）
65. Which would be planted newly with the time. 「時と共に新に植え附けなければならぬ事」。

68. Producing forth = bringing forward, i.e. in a court of justice.

70. by self and violent hands. “self” は殆んど “violent” と對等の形容詞（＝‘own’）であるかの如くに使はれて居る。Richard II, III. ii. 166: Infusing with self and vain conceit” は同様の例であり、又前に出た III. iv. 142 の "my strange and self-abuse” も比較すべきである。

71. What needful else = whatever else is needful.

72. Grace = source of grace, i.e. God.
### INDEX

| Account, "call to account". See "call". | Better part. V. viii. 18. |
| Adjectives, proleptic use of. II. iv. 76. | blasted. I. iii. 77. |
| alarum. II. i. 53. | boot. "to boot". IV. iii. 37. |
| alive. "heart alive". III. vi. 15. | but (=than). V. viii. 42. |
| all-thing. III. i. 13. | cabin’d, cribb’d, confined. III. iv. 24. |
| amaze. V. i. 86. | call to account. V. i. 43. |
| anon. I. i. 10. | care. "what care I?" III. iv. 70. |
| applaud to the very echo. V. iii. 53. | charmed life. "bear a charmed life". V. viii. 12. |
| as (=as if). II. ii. 28. II. iv. 17. V. v. 13. | Chiasmus. III. vi. 34. |
| as who should say. III. vi. 42. | clept (=called). III. i. 94. |
| assurance. "make assurance double sure". IV. i. 83. | coign of vantage. I. vi. 7. |
| at a point. IV. iii. 135. | come what come may. I. iii. 146. |
| at one fell swoop. IV. iii. 219. | Concord. "this three mile". V. v. 37. |
| Attraction. IV. ii. 81. | confound (=destroy). II. ii. 12. IV. iii. 99. |
| be (=are). IV. ii. 48. | conjure (pronunciation of). IV. i. 50. |
| be-all and the end-all, the. I. vii. 5. | course (in ‘bear-baiting’). V. vii. 2. |
| bear in hand. III. i. 81. | crack. "to the crack of doom". IV. i. 117. |
cut off (=put to death). IV. iii. 79.
damn’d be him. V. viii. 34.
dear. V. ii. 3.
doubt (=fear). IV. ii. 66.
echo. “applaud to the echo”.

See “applaud”.
enow. II. iii. 7.

Ethical Dative. III. vi. 41.
even with. V. viii. 62.
favour (=face). I. v. 73.
favour. “Give me your favour”.
I. iii. 149.
fear of = fear. IV. i. 82.
file (= defile). III. i. 65.
fitful. “life’s fitful fever”.
III. ii. 23.
for. I. v. 37.
for that (= because). IV. iii. 185.
forbid (= laid under a curse).
I. iii. 21.
from. III. i. 110. III. i. 132.
full (adv.). I. iv. 54.
genius. III. i. 55.
get (=beget). I. iii. 67.
give cheer. III. iv. 33.
give out. V. viii. 8.
give one the lie. II. iii. 39.
go to (interj.) V. i. 51.
golden opinions. I. vii. 33.
gouts of blood. II. i. 46.
green and pale. I. vii. 37.

Group-genitive. V. vii. 16.
hang up them. IV. ii. 57.
hardly (=with difficulty). V. iii. 62.
have the speed of. I. v. 36.
hear ourselves. III. iv. 32.
his (=its). I. vii. 4.
home (=fully). I. iii. 120.
if (=as sure as). III. iv. 74.
incarnadine. II. ii. 62.
it. I. iv. 58.
it. “devil-porter it”. II. iii. 21.
join with. III. iii. 1.
kiss the ground. V. viii. 28.
laugh to scorn. IV. i. 79.
lay on. V. viii. 33.
lesser. I. iii. 65.
letters. I. v. 57.
look angrily (adv.) III. v. 1.
make and mar. II. iii. 36.
make faces. III. iv. 67.
make good. III. i. 8. III. i. 79.
make love to. III. i. 124.
make wing. III. ii. 52.
mate. V. i. 86.
meet with. I. i. 7.
Metanalysis. IV. i. 14.
mettle. I. vii. 73.
milk of human kindness. I. v. 18.
mine host. I. vi. 29.
modern. IV. iii. 170.
moe. V. iii. 35.
muse (=wonder). III. iv. 85.
must. IV. iii. 212.
my lord. "Gentle my lord". 
III. ii. 27. "Gracious my lord". V. v. 30.
near (=nearer). II. iii. 146.
Negatives, confusion with. III. vi. 8.

newt. IV. i. 14.
next tree, the. V. v. 39.
no other but. V. iv. 8.
nor...nor. I. vii. 51.

note. "of dreadful note". III. ii. 44. V. vii. 21.
of (=by). III. vi. 4. III. vi. 27.
of (=on). V. iii. 16.
of us (=our). III. i. 106.

old (=great). II. iii. 3.
on (=of). I. iii. 84. V. i. 70.

őpe (=open). II. iii. 72.
or ere. IV. iii. 173.

other (=others). I. iii. 14.
other (=otherwise). I. vii. 77.
other. "no other". III. iv. 97. V. iv. 8.

owe (=own). I. iii. 76. III. iv. 113.

Oxymoron. II. iii. 53.
peak and pine. I. iii. 23.

point. "at a point". see "at".


pride of place. II. iv. 12.

primrose way, the. II. iii. 23.
pull in. V. v. 42.
put on. IV. iii. 239.

put upon. I. vii. 70.
ravin up. II. iv. 28.

reckon with. V. viii. 61.

Relative Pronoun unexpressed.

I. v. 21. V. vii. 7.

repent me of. II. iii. 112.
right-noble. V. vi. 3. right-valiant. III. vi. 5.

round (prep). "the table round". III. iv. 12.
safe. I. iv. 27. III. iv. 25.
sag. V. iii. 10.

scotch'd the snake. III. ii. 13.

screw your courage to the sticking-place. I. vii. 60.
sear, the yellow leaf, the. V. iii. 23.

self (adj). V. viii. 70.


set one on. II. iii. 36.

setting down before. V. iv. 10.

several (=different). IV. iii. 96.

shall. III. i. 126. III. iv. 57.

shard-borne. III. ii. 42.

shift away. II. iii. 151.

shine upon. III. i. 7.

should. I. ii. 46. I. iii. 45.

III. vi. 19. IV. iii. 49. V. iii. 54. V. v. 31. V. vii. 20.
sit (=fit). II. iv. 38.
so (=if). II. i. 26.
so (=well). III. iv. 107.
so please you. I. v. 35.
speculation (=power of sight).

III. iv. 95.
stand to. II. iii. 38.
stand to it. III. iii. 15.
stand upon. III. iv. 119.

stand one's watch. V. v. 33.
stay upon one's leisure. I. iii. 148.
such an one. IV. iii. 66.
suit with. II. i. 60.
summons. II. i. 6.
swoop. "at one fell swoop".
See "at".
take it. II. i. 3.
thanes fly from me, the. V. iii. 49.
that. See "till", "for".
that (=so that). I. ii. 58.
    I. vii. 4. I. vii. 8. I. vii. 25. II. ii. 7. IV. iii. 82.
the leaving it. I. iv. 8.
thought. "upon a thought".
III. iv. 55.
till that. I. ii. 54.
time, the. I. v. 64. I. vii. 81. IV. iii. 72. V. viii. 24.
V. viii. 55.
to (=as, for). IV. iii. 10.
to (=compared with). III. iv. 64.
to (=in addition to). III. i. 52.
to boot. IV. iii. 37.

Transposed Epithet. II. i. 55.
twain. III. i. 28.
vaulting ambition. I. vii. 27.

Verb of Motion omitted. I. iii. 152. I. iv. 56. III. iv. 139.
wassail. I. vii. 64.

watch. "stand one's watch".
See "stand".

wayward. III. v. 11.
wear (=bear). III. i. 107.

weird. I. iii. 32.

when all's done. III. iv. 67.

while (=till). III. i. 44.
whiles. I. v. 6.


IV. iii. 167.

wind up. I. iii. 37.

wish one to. V. iii. 49.

with (=by). III i. 63. III. i. 112. IV. iii. 104.

withal. I. iii. 57. II. i. 15.

without. "thee without".
III. iv. 14.

would. I. vii. 34. I. vii. 52.

II. i. 51. IV. iii. 23. IV. iii. 194. V. viii. 65.

Zeugma. I. iii. 15.
ACCT 51

Commodity = C

Paddock = P

Action = Immediately
MACBETH

有所 権版

著作者
小酒井五一郎

発行者
大久保秀次郎

印刷者

大正七年七月一日発行

東京都新宿区富士見町六丁目七番地

東京築地版製造所

東京市新宿区富士見町六丁目七番地

電話番号三十四七〇〇番

研究社
Date Due

All library items are subject to recall 3 weeks from the original date stamped.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FEB 01 2003</td>
<td>APR 24 2009</td>
</tr>
<tr>
<td>JAN 17 2003</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>FEB 20 2003</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NOV 04 2003</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NOV 05 2006</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OCT 07 2006</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NOV 17 2007</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>JAN 31 2008</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAR 01 2009</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OCT 28 2008</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NOV 06 2008</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>APR 23 2009</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Brigham Young University